

சுமதிமலர்
2 6590

ஹேர்ரேஸ்

வரல்போல்

- கடிதங்கள் -

S/N 21

(18287)

ஆசிரியர் நூற்பதிப்புக் கழகம்

பவழக்காரத் தெரு :: சென்னை 1



முதற் பதிப்பு

அக்டோபர், 1949

ஹோரேஸ் வால்போல் கடிதங்கள்

தமிழாக்கம் :

கா. அப்பாத்துரைப் பிள்ளை, எம்.எ., எல்.டி.
விசாரத்

ஆசிரியர் நூற்பதிப்புக் கழகம்

பவழக்காரத் தெரு : : சென்னை 1.

பதிப்புரிமை]

1949

[விலை ரூ. 0-14-0

பதிப்புரை

கடிதம் எழுதுவது பொதுமக்கள் வாழ்வுடன் மிக நெருங்கிய ஒரு கலை ஆயினும் அது உயர்கலைப்பண்பை எப்போதும் அடைவதில்லை; இலக்கியமாக எப்போதும் அவதமிழ்லை. கலைப்பண்புடைய இலக்கியக் கலைஞர் சையிலேயே அது கலையாகிறது. மேலும் இத்துறை மற்ற இலக்கியத் துறைகளைவிட ஆசிரியன் உரைப் பண்பாட்டையும் திறத்தையும் விளக்குபவை. ஆசிரியனைத் தன்மையிடத்திலும், வாசகனை முன்னிலையிடத்திலும், உலகமனைத்தையும் படர்க்கையிடத்திலும் கொண்டு வரையும் அவ்வோவியம் உண்மையிலேயே ஆசிரியன் காணும் உலகத்துள் நம்மை ஒருவராக்கிவிடவல்லது.

இலக்கியத்துறைக் கடிதங்கள் எக்காலத்துக்கும் உரியவை என்று கூறமுடியாது. உலகில் அஞ்சல் மூலம் கடிதம் அனுப்பும் வழக்கம் ஏற்பட்ட பின்தான் கடிதம் எழுதப்படமுடியும். சிறிதளவு தூதர் வாயிலாக அதற்கு முன் கடிதம் எழுதப்பட்டதுண்டு. கீழ் நாட்டில் தமிழிலும் மற்ற மொழிகளிலும் இத்தகைய கடிதங்கள் சில தனி இலக்கியத்துறை யாகாவிடினும், இலக்கிய முயற்சிகளிடையே காணப்படுவதுண்டு. ஆனால் மேனாட்டிலேயே இது ஓர் இலக்கியத் துறையாயிற்று அங்கும் அஞ்சல் முறை வளர்ச்சியடைந்த பின் இவ் வழக்கம் அருகிற்று. 18-ம் நூற்றாண்டில் இங்கிலாந்துக்கு வாரம் ஒரு முறை அஞ்சல்தான் வந்தது. ஆகவே, நிதானமான கருத்துப் பொதிந்த கடிதங்கட்கு இடமிருந்தது. 19-ம் நூற்றாண்டிலிருந்து கடிதத்துறை சிறப்படையவில்லை.

ஆயினும் தலைசிறந்த எழுத்தாளர் இன்றும் கடித வடிவில் நூல் எழுதுவதன் சிறப்பையறிந்து பயன்படுத்தியுள்ளனர். இந்திய முதலமைச்சராயிருந்துவரும் பண்டித ஜவஹர்லால் நேரு சிறையிலிருந்தபோது தம் உலக அனுபவ அறிவை முழுவதும் தாய்ப்பாட்போலினிமையும் எளிமையும் வாய்ந்த நடையில் தம் புதல்வி இந்திரா

நேருவுக்குக் கடிதங்களாக எழுதிய இலக்கியச் செல்வத்
தைப் படித்து மகிழாதவர் யார் இருக்கக்கூடும்?

கடிதமூலம் நாம் பிறநாட்டுப் பண்பாட்டை எளிதில்
அறியமுடியும். முற்காலப் பழக்கவழக்கங்களையும் நிலை
களையும் விளக்குவதில் அது ஒப்பற்றது. இத்துடன்
உணர்ச்சிக் கவிதையையும் கட்டுரையையும்விட மிக
விளக்கமாக அது நல்லாசிரியர் மனப்பண்பையும்
வாழ்க்கை நிலையையும் உணர்த்தவல்லது. இத்தகைய
கடித இலக்கியம் இந்திய மொழிகளுள் ஏற்படுதல் அவசி
யம். மாணவர்கட்கு அது வாழ்க்கையில் பயன்படுவ
துடன் அவர்கள் இலக்கியத் திறனைத் தூண்டவும் அரிய
சாதனம் ஆகும்.

கடிதக் கலையின் முடிமன்னன் (Prince of Letter
Writers) எனப் போற்றப்படுபவர் ஹோரேஸ்வால்
போல். பண்டித ஜவஹர்லால் நேரு விடுதலை இந்தியாவின்
முதன் முதல் முதன் மந்திரியாயிருப்பதுபோல, பிரிட்ட
னில் முதன் முதல் அமைச்சவை அமைத்தவரும், உலகில்
அமைச்சவை ஆக்கத்துக்கே வழிகாட்டியவரும் நம்
ஹோரேஸ் வால்போலின் தந்தையாரேயாவர். அவர்
21 ஆண்டுக்கு மேற்பட பணி ஆற்றிய காலத்திலேயே
இங்கிலாந்து உலகின் ஒப்பற்ற செல்வமிக்க நாடாகியது.
அத்தகைய இங்கிலாந்தின் வாழ்வில் பங்குகொண்ட இவ்
வருங்கலைச் செல்வர் கடிதங்கள் அன்றைய இங்கிலாந்தின்
நிலையினை அடைந்துள்ள விடுதலை இந்தியாவுக்கு வழிகாட்டு
மாக.

வால்போல் கடிதங்களுள் ஒரு சிலவே இங்குத் தேர்ந்து
தரப்பட்டுள்ளன. இதனை எழுதி யுதவிய ஆசிரியர் பன்
மொழிப் புலவர் கா. அப்பாத்தாரை எம். ஏ. எல். டி.
விசாரத் அவர்கட்கு எம். நன்றி உரித்தாகுக.

சென்னை
நவம்பர் 21, 1949 } ஆசிரியர் நூற்பதிப்புக் கழகத்தார்.

பொருளடக்கம்

கடிதத் தலைப்பு

கடித எண்

பக்க எண்

1.	பள்ளிப் பழக்கம்	....	1
2.	நட்பின் திறம் நண்பர் அறிவர்	....	3
3.	பண்பாளர் பண்பும் நண்பர் பண்பும்	....	4
4.	பயணவர்களை (திரு. அடிசன் பாணியில்)	....	6
5.	மணவாழ்த்துப்பாக்கள்	....	9
6.	பெருமையும் சிறுமையும் தாமதம் வருமே	....	11
7.	ஆக்ஸ் ஃபோர்டு	....	15
8.	மதநம்பிக்கையும் பெண்டிரும்	....	17
9.	கவிதையும் அறிவுநூல்களும்	....	20
10.	ஆல்ப்ஸ் யாத்திரை	....	24
11.	நாட்டுப் பண்பாடுகள்	....	29
12.	'பண்டைப்புக்கழ்' ரோம்	....	33
13.	மண்ணுள் மறைந்த நகரம்	....	37
14.	தாயின் பிரிவு	....	41
15.	பிரிட்டிஷ் அரசியல் மன்றம்	....	43
16.	பதனியும், பட்டமும்	....	49
17.	முகமூடி நாடகம்	....	53
18.	பகட்டும், பொய்ம்மையும்	....	56
19.	சிறு செய்திகள் I	....	59
20.	II	....	62
21.	ரிச்சர்டு வெஸ்ட்மீது இரங்கற்பா	....	65
22.	நாட்டுப்போக்கும், மக்கள் போக்கும்	....	66
23.	ஆட்சியாளரும், பொதுமக்களும்	....	70
24.	வெற்றிக்கொண்டாட்டம்	....	74
25.	அறிமுகம்	....	79
26.	அரசியலும் அரசியல் தலைவரும்	....	79
27.	இயற்கை நட்பு	....	84
28.	நாட்டு வரலாறும், மனித வரலாறும்	....	90
29.	வெளிநாட்டுச் செய்திகள்	....	96
30.	மன்னரும், பெருமக்களும்	....	98
31.	பெரிய இடத்துச் செய்திகள்	....	103

ஹோரேஸ் வால்போல்

கடிதங்கள்

கடிதம் 1

பள்ளிப் பழக்கம்

[சார்ல்ஸ் லிட்டில்டனுக்கு]

செல்ஸி, ஆகஸ்டு 7, 1732

என் அருமைமிக்க சார்ல்ஸ்,

தாங்கள் நகரைவிட்டுப் புறப்பட்டுச் செல்வதற்கு முந்திய இரவில் நான் தங்களை ஒரு சிறிது நேரந்தான் சந்தித்துப் பேசமுடிந்தது. ஆனால் அச்சிறிது நேரச் சந்திப்பில் எனக்குக் கிடைத்த மகிழ்ச்சியே இப்போது தங்களை விட்டுப் பிரிந்திருப்பதால் ஏற்படும் துயரத்தைப் பெருக்கப் போதுமானது. சிறிதுநேரச் சந்திப்பில் நமக்கிடையே நிகழ்ந்த துண்டுத் துணுக்குப் பேச்சு இவ்வளவு மகிழ்ச்சியூட்டுமாயின், தொடர்ந்து உறவாடமுடியுமாலால் அதனால் எவ்வளவு நல்லின்பம் ஏற்படாது!

நாமிருவரும் ஈட்டன் கல்விச்சாலையில் ஒருங்கே கழித்த.. இன்பப் பொழுதுகளை நான் அடிக்கடி எண்ணி எண்ணி இன்புறுவதுண்டு. அதுபோல நாம் இருவரும் கலந்துபேசிக் களிக்கவேண்டும்

என்று அவாவுறுகிறேன். பள்ளித் தோழர்களிடையே பொதுவாக வழங்கும் பொழுதுபோக்குகளை விட மிகவும் உயர்வுடைய ஆயிரம் தனி அனுபவங்கள் நமக்கு உண்டு. மற்றப் பெரும்பாலான பிள்ளைகளைப்போல் வலுவற்ற அப்பாவிப் பையன்களை அடிப்பதிலும், அடியும் தள்ளும் பட்டாலும் கும்பலுடன் கூடிக் குதிப்பதிலும் நாம் நேரத்தைப் போக்காதிருந்ததுபற்றி நாம் எவ்வளவோ பெருமை கொள்ளவேண்டும். நம் பொழுதுபோக்குகள் இவற்றுக்கு எவ்வளவு மாறானவை! அவற்றை ஒருவருக்கொருவர் நினைவூட்டி மகிழ்ச்சியைப் பெறும்நாள் என்றோ!

என் அருமை சார்ல்ஸ், தங்கள் இருப்பிடம் ரேக்ஸியிலிருந்து எவ்வளவு தொலைவிலிருக்கிறது என்பதை அன்புகூர்ந்து தெரிவியுங்கள். ஏனெனில் நான் அவ்விடம்வரை வரவிருக்கிறேன். உங்கள் இடம் அருகிலிருந்தால், அங்கேவந்து ஒரு நாள் உங்களுடன் கழிப்பேன்.

தங்களுக்குக் கடிதம் எழுதுவதற்குத் தகுந்த செய்திகள் இல்லாதிருப்பதைச் சாக்காகக்கொண்டு என் 'சிறு கவிதைகள்' ஒன்றிரண்டை இத்துடன் அனுப்பிவைக்கிறேன். தங்கள் பார்வைக்கு அதில் எதுவும் இருக்கமுடியாதாலும், அவற்றை நீங்கள் கட்டாயம் வாசிப்பீர்கள் என்பதை நான் அறிவேன்; ஏனெனில் அவற்றை அனுப்புபவன் இக்கடிதம் எழுதும்

தங்கள் அன்புழியன்,

.....

நட்பின் திறம் நண்பர் அறிவர் !

(இதவுமது)

சுட்டன், ஆகஸ்டு 28, 1734

என் அருமைமிக்க சார்ல்ஸ்,

நம் நட்பினிடையே ஏற்படும், 'இனிய பொருமை' உணர்ச்சி பற்றி நீங்கள் குறிப்பிட்டுள்ளீர்கள். ஆம். என்னிடமும் அதேவகையுணர்ச்சி நட்பினிடையே கலந்துள்ளது. நம் நட்பின், 'நயமிக்க நாகரிக'த்தை நாம் ஒருவருக்கொருவர் குறிப்பாய் உணர்வதுடன் இவ் 'வினிய பொருமை மூலமும் ஒருவர் நட்பை ஒருவர் எளிதில் அறிந்து கொள்கிறோம். எனது நேசத்தை நன்கு ஆராய்ந்து அது குறைவுடையது என்று நீங்கள் தீர்ப்புக்கூறி யிருக்கிறீர்கள். ஆனால் நானும் அதேபோல ஆராய்ந்து மறுபுறம் தீர்ப்புக்கூறி யிருப்பதை உங்களுக்கு நினைவூட்ட விரும்புகிறேன்.

குறைகளை மறுப்பதை விடுத்து விளக்குவதானால் (நான்தான் முதலில் விளக்கத் தருகிறேன் என்பதைக் கவனிக்க), நான் ஊரில் குளிரும் காய்ச்சலும் கண்டிருந்து நேற்றுதான் இங்கே வந்தேன். நட்பருமை அறியாத என் மூட உறவினர், நண்பர் தொடர்பில்லாதிருப்பதுவும் ஒருநோய் என்று உணராமல், உங்கள் கடிதங்களை நான் காணாமல் மறைத்து வைத்திருந்தனர். உண்மையில் என் அருமைச் சார்ல்ஸின் கடிதங்களை நான் பார்க்க முடிந்திருந்தால், என் நோய் விரைவில் தணிவுற்றிருக்கும் என்பதை அவர்கள் எப்படி அறிந்திருக்கமுடியும்? ஆகவே வறியவருக்குப்

பயன்படாமல் சிறிதுசிறிதாகச் சேர்த்துவைக்கப் பட்ட பொற்றிரள்போல அவை எனக்குத் தெரியாமலே எனக்காகச் சேமித்து வைக்கப்பட்டிருந்தன. வறியவன் பெற்ற செல்வம்போல் அவை இப்போது மகிழ்ச்சியும் தருகின்றன. இத்தகைய சாக்குப்போக்குக்களாலும், விளக்கத்தாலும் உங்களுக்குச் சோர்வை யுண்டுபண்ணுவது அம் மகிழ்ச்சிக்காகக் காட்டும் நன்றியாகாது. மேலும் மன்னிப்புக் கோருகிறேன் என்ற ஒரு சொல்லே உங்கள் மன்னிப்புக்குப் போதியதா யிருக்கும் போது, அத்தனை விளக்கங்கள்தான் ஏன்?

தங்களுக்குக் கடிதம் எழுதுவதில் எனக்கு உள்ள மகிழ்ச்சியில் ஒரு சிறுகூறாவது என் செயலாளர் ரெண்டலுக்கு இருந்திருந்தால் இந்தக் கடிதம் எழுத இன்னும் ஒருசில நிமிடங்கள் தந்திருப்பார். மீண்டும் ஒருதடவை தங்கள்பால் என் அன்பையும் மதிப்பையும் தெரிவித்துக்கொள்ளும்,

தங்கள் அரிய நண்பன்,

.....

கடிதம் 3

பண்பாளர் பண்பும் நண்பர் பண்பும்

(இதுவுமது)

ஆகஸ்டு 18, 1735

அரிய சார்ல்ஸ்,

தங்களைக் காணவும் தங்களுடன் பேசவும் துடித்துக்கொண்டிருந்த எனக்கு இப்போது இன்னொரு துடிப்பு ஏற்பட்டிருக்கிறது—ஹேக்ளிக்கு வரும்படி அழைத்த அழைப்பின் ஆர்வத்திற்கு

நன்றி. தெரிவிக்கவேண்டும் என்ற துடிப்புத்தான் ! எனது தோழர் பெருமகனார்* இந்நகருக்கு வந்து விட்டார். ஆனால் அவர் ஸெப்டம்பரில் வாரிக்குடியருக்கு வரவிருக்கிறார். அச்சமயம் தாங்கள் ஹேக்ளியில் இருப்பதானால், நான் கட்டாயம் தங்களுடன் ஒருநாள் தங்குவேன். எனதரும் நண்பர் சார்ல்ஸிடம் என்னைப்போலவே கான்வேப் பெருமகனாரும் நன்றியுடையவராயிருக்கிறார். அதன்பயனாக அவர் எனக்கு ஒரு மிகக் கடும்பொறுப்பும் தந்துள்ளார்— உங்கள் நல்லெண்ணத்திற்குத்தக்க வகையில் அவர் நன்றியைத் தங்கட்குத் தெரிவிக்கும் கடமையை அவர் எனக்கு அளித்துள்ளார் ! நம் பழகிப்போன நட்பினிடையே இத்தகைய நய-விநயங்கள் வேண்டுவது எதற்காக என்று நீங்கள் எண்ணலாம். ஆம், இவற்றைச் சொல்லாது விடுவது கேடில்லை தான். ஆனால் நாம் நண்பர்களாதலாலே, இவற்றைக்கூறுவதனாலும் கேடில்லையல்லவா ? நண்பர்களிடையே சொல்லளவில் நன்றியுரைகளும் பண்பாட்டுரைகளும் தேவையில்லையானாலும், நன்றியுணர்வும் பண்பாட்டுணர்வும் உள்ளத்தில் ஏற்படும் போது அவற்றைக்காட்ட அவ்வுரைகள் மிகவும் அவசியமே யாகும் என்று கூறவேண்டும்.

உண்மையில் அரசவைப் பண்பாளர்கள் சொல்லால் கூறும் நய-விநயங்களெல்லாம் பண்புடை நண்பர்கள் உள்ளத்தில் உணர்பவை மட்டுமே. அவ்விருவர் மொழிகளிலுள்ள வேற்றுமையாவதெல்லாம் பண்பாளர் மொழி வெறும் வாய் மொழியாகவும் நண்பர் மொழி உள்ளார்ந்த வாய்மையுடைய மொழியாகவும் இருப்பவையே.

* கான்வேக் கோமானார் இங்கே குறிக்கப்படுகிறார். அவர் வால்போவின் சிற்றன்னையார் புதல்வர்.

நண்பர் உணர்வுடையார், ஆயின் அது பண்பாளர் மொழிகளால். இக் கடிதத்தை இவ்வுறுதியுடன் முடிக்கிறேன்.

தங்கள் ஊழியனும் நேசமிக்க நண்பனுமான

.....

கடிதம் 4

பயண வர்ணனை (திரு. அடிசன் ப்ரணியில்)

[(கவிஞர்) 'தாமஸ்கிரே'யாருக்கு]

கேம்பிரிட்ஜ், 1735

அன்புடையீர்,

நான் இத்தாலி* நாட்டில் சுற்றுப்பயணம் செய்யப்போவதாகச் செய்தித் தாள்களில் வந்த குறிப்பை நீங்கள் பார்த்திருப்பீர்கள் என்று நம்புகிறேன். பயணங்களைப்பற்றி திரு. அடிசன் விரித்துரைக்கும் 'பாணி'யிலேயே—ஆனால் அவரால் கூறப்படாத செய்திகளைக் குறிப்பிட்டு எழுத விரும்புகிறேன். 1735 அக்டோபர் 9-ம் தேதி

*தாமஸ்கிரே ஆங்கில நாட்டின் பெருங்கவிஞர்களுள் ஒருவர். அதேகாலச் சிறந்த எழுத்தாளர் திரு. அடிசன். கட்டுரைத் துறையில் ஒப்புயர்வுற்ற இப்பெரியார் தொடக்கத்தில் அக்கால நாகரிக மொழியான இலத்தீனில் கவிதை எழுதிப் புகழ்பெற்ற முயன்று ஆங்கிலப் பெயர்களை யெல்லாம் பண்டை இலத்தீனப் பெயர்களாக்கினார். இம்முறை இங்கு 'நகளி' செய்யப்படுகிறது. வால்போல் பயணம் செய்தது இத்தாலியில்ல; இங்கிலாந்தில், அதுவும் லண்டன்லிருந்து கேம்பிரிட்ஜிற்கே. ஆனால் ரோமநாடு என்று தொனிக்கும்படி பெயர்கள் இலத்தீனமாக்கப்படுள்ளன. தமிழாக்கத்தில் இலத்தீனப் பெயர்கள் பொருள் விளங்காததனால் அதனோடொப்பதான வடமொழிப் பெயர்களாகவும் வடமொழித் தொனிப் புடையவையாகவும் இத்தமிழாக்கத்தில் சிலவிடத்துக் குறிக்கப்பட்டுள்ளன.

யன்று நான் லம்பர்தியாவின் தலைநகரான லோதான் அல்லது லுக்தெனியம்[†] என்ற நகரிலிருந்து நாலு பரிகள் பூட்டிய தேரிலேறிப் புறப்பட்டேன். காலை பதினொரு மணிக்கு ரோமார்களால் 'சுவேதாலயம்'^{*} என்றழைக்கப்படும் இடத்தையடைந்தேன். மகாகவி வர்ஜில் தம் வருங்கால உணர்விறால் இவ்விடம் பற்றியே,

நங்கிதை இயற்றியோன் எண்ணமழித்திட்டு

வீங்குறு காலம் பெயரியல் பொழிந்ததே

என்ற கருத்துப்பட எதிர்கால உரை பகர்ந்துள்ளார்.

இங்கே பண்டை ரோமகச் சின்னங்கள் மிகுதியில்லாவிடினும் மார்க் அரீலியஸின் உருவச் சிலை ஒன்று உண்டு. ஆங்கிலேயர் இவ்வரசனை குவிக்ளரியல்மா தெர்ஜா என்றும் வில்லியம் அரசர் என்றும் கூறுவது உண்டு; சில பண்டிதர்கள் ஸென்ட் ஜார்ஜும் அவனோடு போரிட்ட அரக்கனும் என்று கூடக் கூறுவர். இச்சிலை லோதானில் கிரேட் கிராஸிலுள்ள சார்லிமேனின் சிலைபோல்குதிரை மீதமர்ந்ததாய் அமைந்துள்ளது.[§] இவ்விடத்திலிருந்த ஒரு கோயிலில் இயேசுவின் இறுதி விருந்தைச் சிலையுருவாக்கிய கலைஞனை மடத்தலைவன் அவமதித்ததனால், அவன் மடத்தலைவனுருவில் துரோகி ஜூடாஸ் இஸ்காரியட்டை இயற்றிவிட்டானாம். அத்துடன்மையாமல் அவன் அதன்கீழ் எழுதிய பாசுரத்தில்

[†] லண்டன் நகரத்தின் பெயர் இத்தாலியிலுள்ள ஒரு நகரின் பெயராகத் திரித்துக் கூறப்பட்டுள்ளது.

^{*} White Chapel இதன் பொருள் வெண்கோயில் என்பதாகும்.

[§] இது உண்மையில் சேரிங்கிராஸில் உள்ள சார்ல்ஸ் அரசர் சிலை ஆகும்,

இழிவினுக்குரியோய்! ஈனயூதாஸ்யான்
என்று நீ செருக்கடைந்திடாதே!

பழியினில் அவனுனை ஒவ்வுருன் பழிசெய்
தஞ்சினன் அதன்மினர் அவனே!

என்று குறிப்பிட்டானாம்!*

இங்கிருந்து நாங்கள் ஆங்கிலத்தில் ஸ்ட்ராட்
ஃபோர்டு என்று அழைக்கப்படும் 'சிலாபார்' நகர்
சென்றோம். மகாகவி வீர்கில் இந்நகரைப்பற்றிக்
கூறுகையில்,

“மற்ற நகரங்கள் மாசடைய ஆகையினால்
முற்றும் அடித்தொறுக்கி முடித்தனர் கற்பாறையிதை”

என்று புகழ்ந்துள்ளார். இதனை யடுத்துள்ள நக
ரம் ஆங்கிலத்தில் (வில் என்று பொருள்படும்)
'ஆர்க்'† ஆகும். இது கடந்து எப்பிளோ சென்
றேன்.....இறுதியில் நான் கேம்ப்ரிட்ஜ் என்று
அறியாதார் கூறும், 'பாவினா'ப் பல்கலைக்கழக
நகரம் (இதனைமட்டும் திரு. அடிஸன் குறிப்பிடு
கிறார்) சென்றடைந்தேன்.

திரு. அடிஸன் விளக்கிக் கூறுதவற்றையெல்
லாம் நீங்கள் இங்கே விளக்க முறையில் கண்டு
களிக்கலாம் என்று நினைக்கிறேன்.

என்றும் தங்கள்

.....

* வொய்ட் ஷேப்பல் (வெண்கோயில்) மதில் ஓவியம்
ஒன்றில் கோவில் தலைவன் எதிரியான கோவிலதிகாரி யொருவ
னால் அத்தலைவன் இவ்வாறு ஜூடாஸ் ஆகத் திரிக்கப்பட்டான்.

† பெள (Bow)

மணவாழ்த்துப்பாக்கள்

[ஜார்ஜ் மாண்டேகுவுக்கு]

அரசர் கல்லூரி, மே 2, 1736

அன்புடையீர்,

தாங்கள் எழுதிய மணவாழ்த்துப்பாவைப் பார்த்தபோது நானே மணமகனாயிருந்து மண முடித்துக் கொண்டிருந்தாலல்லாமல் இவ்வளவு உணர்ச்சிகரமான மணவாழ்த்துப்பா என்னால் எழுதமுடியாது என்று எண்ணாமலிருக்க முடிய வில்லை. ஆனால் அதேசமயம் அப்படி நான் மண முடிப்பதாயிருந்தாலும், உங்களால் இவ்வளவு நல்ல பார்ட்டி எழுதமுடியும் என்று தெரிந்திருக்கக்கூடு மாயின், உங்களைக்கொண்டே ஒரு திருமண நூல் ஒன்று எழுதுவித்திருப்பேன். தங்களைப்போன்ற காலத்துக்கேற்ற கவிஞரின் கவிதைமூலம் ஓர் ஓவியக்கலைஞரைவிட மிகுதியாகவே மணமகளான இளவரசி* தம் வனப்புக்களை உணர்ந்துகொள்ளல் கூடும். எதிர்கால நம்பிக்கை என்னும் நற்றெய்வம் தங்களை ஆழத்தில் புதைத்து வைத்துப் புதியதோர் 'பாண்டோராவின'§ பெட்டியை இக்கவிஞர்கள் இளவரசியாருக்கு அளிக்கக்கூடும்.

* இளவரசி ஆகஸ்டா ஸாக்ஸெ-கோத்தா வேல்ஸ் இளவரசர் பிரெடெரிக் மணந்துகொண்டார்.

§ குழந்தைகளுக்கான இனிய பழங்கதை ஒன்றில் பாண்டோரா என்ற சிறுமியிடம் ஒரு அழகியபெட்டி தரப்படுகிறது. இதனைத் திறக்காதே என்ற தடையைமீறி அதனை அவள் திறந்தபோது துன்புறுத்தும் தெய்வங்கள் வந்து அவள் தீங்கிற்குத் தண்டனை அளித்தனர். ஆனால் இறுதியில் 'நன்னம்பிக்கைகள்' என்ற தெய்வங்கள் வந்து துன்பமாற்றி ஆறுதலளித்தன.

தீமைக்காளான மனிதர்கள் துன்பத்தினால் பக்குவமடைந்து அருளடைவதை உருவகப்படுத்தும் மேனாட்டுக் கதை இது.

பல கவிஞர்கள் தம் மட்டுக்குமிஞ்சிய வினயம் காரணமாக, மாதரிடம் இலத்தீன் பேச்செடுக்கக் கூடாதென்று எண்ணி ஆங்கிலத்திலேயே அவர்கள் புகழ் பாடிவிடுவர். இது அவர்களுக்கு நன்மையே. அப்படியும் அவர்கள் அதை அறிந்து கொண்டு விடுவார்கள் என்று அஞ்சவேண்டும்தில்லை என்றே எண்ணுகிறேன். ஏனெனில், எழுதுபவர்களே என்ன எழுதுகிறோம் என்றும், யாருக்கு எழுதுகிறோம் என்றும் அறிவதில்லை!

நீங்கள் பொருந்தா வேண்டுகோள் ஒன்றை எனக்கு விடுத்திருக்கிறீர்கள், உங்கள் கடிதங்களை நான் எரித்துவிடவேண்டுமென்று. நானும் அதே போல விசித்திரமான ஒரு வேண்டுகோள் விடுக்க விரும்புகிறேன், என் கடிதங்களை நீங்கள் காத்துப் பேணுங்கள் என்று. உண்மையில் உங்களுக்கு என் கடிதங்கள் பயனுடையவையாயிருக்கும்படி செய்யவேண்டுமானால் அதற்கு ஒரே ஒரு வழிதான் உண்டு—அவற்றை எழுத்தில்லா வெள்ளைத் தாளாக அனுப்புவதுதான்! காசுபெறாத கழிவுதாளுக்கு அரை அணு (அரைப் பென்னி) செலவு செய்வதைவிட ஒரு காசு பெறுமானமுள்ள தாளுக்காக அதைச் செலவு செய்வது மேலல்லவா?

இனிவரும் கடிதங்கள் சற்றுச் சுவையாகவும் 'என் அரிய ஜார்ஜ், என் அரிய ஹாரி' என்ற தொடர்களுடையவையாகவுமே இருக்கும். ஸ்பெயி்விருந்து ஒரு 'டான் ஹோரேஷியோ'வும் போர்ச் சுகலிவிருந்து ஒரு 'டான் ஜார்ஜியோ'வும் கடிதமூலம் சதுரங்கமாடுவது போலிராது. ஆயினும் ஒரு விதத்தில் நம் கடிதங்கள் என்றும் சதுரங்கமாமும் கடிதங்களாகவே இருக்கட்டும்—கடிதம்.

எழுதிக்கொண்டே நம் வாழ்நாள் முழுவதும் கழியட்டும் !

என்றும் என் அருமை ஜார்ஜின் நண்பன்

கடிதம் 6

பெருமையும் சிறுமையும் தாம்தர வருமே

(இதுவுமது)

அரசர் கல்லூரி, மே 6, 1736;

அன்புடை ஜார்ஜ்,

பழஞ்செய்திகளைப் பற்றிப் பேசுவதில் இன்ப முண்டு என்று தாங்கள் கூறுவதை நான் முழுமன துடன் ஒத்துக்கொள்கிறேன். ஆனால் பழஞ் செய்திகளை நினைப்பதில் மென்மேலும் மகிழ்ச்சியைப் பெருக்க உதவும் புது நிகழ்ச்சிகள் ஒவ்வொருநாளும் ஏற்படுகின்றன என்று என்னால் கூறமுடியாது. நம்வயதில் சென்றகால இன்பங்களை எண்ணிப் பார்க்கும்போது, இன்னும் அதே வகையான இன்பங்களை நுகரும் ஆற்றல் நமக்குப் போய்விடவில்லை என்ற கருத்து மேலும் பெருமகிழ்ச்சியூட்டுகின்றது என்றே எண்ணுகிறேன். மேலும் வரலாற்றில் பிறர் செயல்களாக நாம் படிக்கும் மிகப்பெரும் நிகழ்ச்சிகள்கூட, அவற்றைப் படிப்பவர் நினைவில் தோன்றும் ஆர்வமிக்க சிறு செயல்களை நோக்க, மிகவும் முசிவுடையவை என்றே கூறலாம். வாழ்வின் இளமைக் காலச் செய்திகள் 'பிட் - வைர'த்தின்* நுண் பொடிகள்

* ஆங்கில அமைச்சர் மூத்த பிட்டின் பாட்டனாரான தாமஸ் பிட் இந்தியாவிலிருந்து இருபதினாயிரம் பொன்னுக்கு இவ்வைரத்.

போன்றவை. அதன் சிறுபகுதிகளும் தாயக எண்ணங்களைவிட விலைமதிப்பு மிக்கவையும் நேர்மையும் உடையவை; அதன் இதய நாளங்கள் ஒவ்வொன்றும் வாழ்க்கைக் குறிக்கோளுரைகள் தம் மீது பொறிக்கப்பெற்றவை.

உலகெங்கும் வென்றடக்கிய அலக்ஸாண்டர் வெற்றியுணர்ச்சி கூட ஒரு பள்ளியின் பிள்ளைகளை அடக்கியாளும் பையன் நுகரும் மகிழ்வு நுகர்ச்சிக்கு ஈடு செலுத்தாது. சிறுவர்கள்கட்டும் போலியான கற்பனைக் குடியரசாட்சியில் அவர்கள் சின்னஞ்சிறு சூழ்ச்சித் திறங்கள், சிறு திட்டங்கள், கோட்பாடுகள் ஆகியவை அவர்கள் இளமைக்காலக் கருத்துமுழுவதையும் கவர்வதுடன் நில்லாமல், நடுவயது வாழ்விற்கும் அடிப்படையாகிச் செயலாற்றலற்ற முதுமையிலும் நினைவாற்றலால் நுகரும் இன்பங்களுக்குத் தலையூற்றுக்கள் ஆகின்றன. முதுமை இரண்டாவது பிள்ளைமைப்பருவம் என்று கூறப்படுவது மற்றெல்லாவகையையும்விட இவ்வகையிலேயே முற்றிலும் பொருத்தமுடையது ஆகும். ஏனெனில் அவர்கள் கற்பனைவடிவில் தம் பிள்ளைமைப் பருவத்தில் மற்றுமொரு முறை வாழ்கின்றார்கள். மற்றும் சிறுவர் நிலையில் காதலின் விதை தோன்றிக் கருவுயிர்த்து அரும்பியவகை, அதனால் இன்னதென் றறியாத இன்பக்கூச்சம், அது சார்ந்த உள்ளுணர்ச்சிகளின் மலர்ச்சி, முதன் முதல் அவைகள் சென்று படர்தற்கேதுவான

தைவாங்கி ஃபிரஞ்சு அரசர் பதினேந்தாம் வயதிக்கு அதனை நூற்று முப்பதினாயிரம் பொன்னுக்கு விற்கார். பிற்காலத்தில் அதனைப் பட்டையிடுங்கால் ஏற்பட்ட பொடிகள்கூட முதல் முதலில் அவ்வைரம் விற்க விலைக்கு மேற்பட்ட விலைக்கு விற்பனவாம்! 'மிட்வைர நுண் பொடிகள்போல்' என்ற பழஞ்சொல் இக்கருத்தில் எழுந்தது.

பொருள்கள்; பொருள்களின் தகுதிக்கு ஒவ்வாத ஆர்வமிக்க அவ் அவாக்களின் வளர்ச்சி, பொருள் அழிந்த பின்னும் அழியாது வளர்ந்த அவற்றின் உணர்ச்சிப் பெருக்கம், காதலுக்காளானவர்கள் தொடர்பு நீங்கினும் நீங்காத காதலின் புதுமைகள் ஆகியவை யனைத்தும் முதுமையின் கற்பனைச் செல்வங்களாகின்றன.

என் அரிய ஜார்ஜ், ஈட்டன் விளையாட்டுக் களங்களில் நம் வாழ்வு முழுவதும் நாம் எத்தனை கற்பனை ஆட்டங்கள் நடத்தியுள்ளோம்! ஜேம்ஸ் அரசர் காலமுதல் ஜார்ஜ் அரசர்காலம் வரை வாழ்ந்து வரும் மணமாகா முது கன்னியின் ஆடையணிகளில் ஏற்படும் மாறுதல்கள்கூட அக்கற்பனைக் களத்தில் நம் வாழ்வில் ஏற்படும் உருமாற்றங்களுக்கு ஈடாகுமா? முதுமை என்ற பாலவளையின் கீழாகத் திறந்த மதகின் வழியே ஊடறுத்துப்பாயும் கானாற்று வெள்ளமாகிய வாழ்க்கை நினைவுகளின் தாளத்திற் கேற்ப நான் என் கருத்துக்களாகிய ஆட்டுமந்தையை யோட்டிக்கொண்டு என் உள்ளக் குழலில் சிறுபண்ணாதி வந்துள்ளேன். இம்முதுமை இன்பங் காரணமாக, ஒரு பேரரசு எனக்குக் கிட்டி அதனை ஆள்வதிலும், அதனைத் துறந்து மாற்றுருவில் எங்கேனும் தனியாக முல்லையில் வாழ்வு வாழ்வதிலேயே மகிழ்ச்சி மிகுதியாயிருக்கும்.

இலத்தீனக் கவிஞர் விர்ஜிலின் எண்ண அலையிலிருந்து இடைக்காலப் புனைகதையான கிளீலியாவை அணுகியதும் பண்டை முல்லைப் பாணியினின்றும் தற்கால இத்தாலியப் பண்ணைக்கு என் மனம் தாவுகிறது. என் கற்பனைப் பார்வையில் நம் தலைநகரின் அரண்மனையாகிய வின்ட்ஸார் மாளிகை டோம் அல்லது இத்தாலி அரசர் மாளிகையாகவே

கனிவு பெறுகின்றது. நம் பொதுமக்கள்* பேரவையை (House of Commons) ரோமர்களின் மூத்தோரவை (Senate) ஆகவே எண்ணவிரும்புகிறேன்.

எனதாருயிர் நண்பரே, தம் பழங் கதைப் பேச்சு என்னை எவ்வளவு தொலைவு இட்டுச் செல்லுகிறது என்று காண்கின்றீர்கள் அல்லவா? ஆனால் இவற்றை எழுதும் மகிழ்ச்சியைவிட இவை பற்றி உங்களுடன் பேசுவதினால் ஏற்படும் மகிழ்ச்சி இன்னும் மிகுதியாகவே இருக்கும்.

நான் எம்நாளும் முற்றிலும் பள்ளிப்பையனாயிருந்ததில்லை. இது வருந்தத் தக்கதா அன்று என்று என்னால் கூறமுடியவில்லை. படகோட்டிகளை எதிர்த்துப் படை திரட்டிப் போராடுவது, கிரிக்கட்டுப்பந்தயப் போட்டியிடுவது முதலியவை பின்னிலைவுகளுக்கு மிக நல்ல ஊற்றுக்கள் ஆகலாம். ஆனால் அவற்றினும் சிறு செயல்களிலிருந்து கிட்டத் தட்ட அதேபோன்ற மகிழ்ச்சியைப் பெறும் கற்பனைத் திறம் எனக்கமைந்தது பற்றி இறைவனுக்கு நான் நன்றி செலுத்தவேண்டும். நான் ரோமநாட்டு வரலாறு படித்து முடித்தது கல்விச் சாலையிலன்று; அதனையடுத்துள்ள சோலையில். என் மன்னர்கள், வீரர்கள், புத்தகப் 'பூச்சி'கள் அல்லர்; மெய்யாகவே ஆடுமாடுகளை மேய்த்த இடையர்களும் கலப்பைகளால் 'மண்'னுலகைக் கீறித் துவைத்த வீர உழவர்களுமே யாவர். என் ரோமநாட்டு வரலாற்றில் உலகெலாம் ஒரு முக்குடைக்கீழ் ஆண்ட 'முப்பெருந்தலைவர்'*

* முப்பெருந்தலைவர் (Triumvirate) ஸீசர், பாம்பி, அந்தோணி ஆகியவர்கள். இவர்கள் ஜூலியஸ் ஸீசருக்குப்பின் பேரரசைப் பங்கிட்டு ஆளத்திட்டமிட்டவர்கள்.

சார்ல்ஸும் நீங்களும் இவ்வெளியேனுமே. அம்
முறையில்,

தங்கள் மாறா அன்பன்

கடிதம் 7

ஆக்ஸ்ஃபோர்டு

[சார்ல்ஸ் விட்டில்டனுக்கு]

அன்புமிக்க சார்ல்ஸ்,

நான் இப்போதுதான் ஆக்ஸ்ஃபோர்டைப்
போய்ப் பார்வையிட்டேன். அதனை ஒருதடவை
பார்த்தால், மீள எப்படிதான் மனம் வரும்? இப்
போது அதனைப் பார்த்தபின் இனித் தங்களைக்
கேம்பிரிட்ஜுக்கு அழைக்க எனக்கே மனம்
வராது. ஆயினும் உங்களுடன் கலந்து பேச
விரும்புகிறேன். அதற்காகவாவது வரமாட்டீர்களா!
ஸர் எட்வர்டு நீலை இங்கே கண்டேன். அவர் என்று
மிருப்பதுபோலவே இன்றும் தோற்றமளிக்கிறார்.
அவருடன் பேச நேரமில்லாமல் போயிற்று.
அவரது மனமார்ந்த நிறைந்த நகைப்பொலி
கேட்க வேண்டுமென்று எனக்கு எவ்வளவோ
ஆவல்!

தனியே உலாவித்திரிவதில் தான் எனக்கு
மட்டற்ற மகிழ்ச்சி. ஆனால் இவ்விடத்தருகில் ஓடும்
ஆற்றின் கரையில் உலாவிப்போது, துன்பங்கலந்த
மகிழ்ச்சியே எனக்கு ஏற்பட்டது. ஏனெனில்
இங்கே தான்—ஒரு விட்டில்டன் இன்று உலாவப்
பெறும் இவ்வாற்றில்தான் முன்பு மற்றும் இரு
விட்டில்டன்கள் 'நீருட்கலந்தனர்'. இங்கே,

பாடியாடும் ஓர் பைதல் நாள் முற்றிட
 நீடியோடு நீரொழுக்கருகே செல ;
 அகல் தடங்கரை அடிநின் நகல்வுற
 இகலு நீர்த்தடம் இன்னுயிர் வெளவவும் ;
 அன்பு சான்ற (ஆ, உயிர்போம் அன்பு
 வம்பதாம் உயிர் போயின், நல் அன்புமே)
 இளவல் தன்முனைக் காத்திட ஏகியே,
 தனையினைத் தெனத் தானும் மடிந்தனன்
 இணையிழந் தனன் இகலினன் தன்னுயிர் ;
 டிணையு மன்புத் துணைவரீர் ! உம்செலவு
 அழுங்கல் சாலுவதோ ? அன்று ! இகபரம்
 ஒழுங்கின் ஒன்றாய் நுகருதிர் ஒப்பவே !
 யாம் அழுங்குதல் கண்டனனே, இணை
 தாம் அகன்தடம் ஆடுதல் கண்ணுருன்,
 கொடி நெடுந்தலை தாழ்த்துக் குழைந்துளம்
 மடிந்து யாற்றின் புத்தேள் வளைந்தேகியே
 கோடுவன் சுழலார்ந் துயிர்த்தேங்கிப்பின்
 கடும் மற்றொரு விட்டில்டன் என்று கொண்
 டாடும் இன்று குமிழியிட் டோங்கியே ;
 துணையிழந் தினித் துயருறல் வேண்டிலான்,
 துணைக்கினை தனியோர் முதலெய்தியே.

இப்பாடலால் தம் நற்சுவைக்குத் தொந்தரவு
 கொடுப்பதற்கு மன்னிப்பீர்களாக; ஆக்ஸ்ஃபோர்டு
 மனத்தகத்தே தூண்டிய உணர்ச்சிப் பயன்தான்
 அது. அதனிடையிலாவதால் அவ்வுணர்ச்சி
 கருத்துயிர்த்துத் தம் நட்பினால் உருவம் பெற்றது.
 அதன்படி அன்பரீர்,

உம் நண்பன்,

.....

தந்தம்பிக்கையும் பெண்டிரும்

(ஜார்ஜ் மாண்டேகுவுக்கு)

அரசர் கல்லூரி, மே 30, 1736:

அருமந்த ஜார்ஜ்,

தங்கள் நயமார்ந்த உரைகளால் பெட்ரோனியஸ் ஆர்பிட்டர் நூலில் தங்களுக்கு எவ்வளவு ஈடுபாடு ஏற்பட்டுள்ளது என்று காண்கிறேன். அவரைத் தாங்கள் மனமாரப் பாராட்டுவதையும் நான்கேட்டிருக்கிறேன். ஆனால் தங்கள் பாராட்டை விட எனக்கு மகிழ்வூட்டுவது யாதெனில், அப்பாராட்டின் பயனாக அவரைப் பின்பற்றி நீங்கள் உரை இடைகலந்த பாட்டு எழுதுவதே. இதற்கு எதிராக நான் உங்களுக்குப் பாட்டு இடைகலந்த உரைநடைப்பகுதி ஒன்றை அனுப்ப எண்ணுகிறேன். இங்கே நான் இங்ஙனம் குறிப்பது தங்கள் விரும்பியபடி உரைவிளக்கத்துடன்கூடி எழுதப்பட்ட கேம்ப்ரிட்ஜ் பாராட்டுப் பாடலையேயாகும்* அதில் 'தாவில்லை' (கேடில்லை) என்னும்படியான வற்றையே பகர்த்தெழுதியுள்ளேன். ஆயினும் விடுபட்ட இதுவும் அனுப்பப்படுவதிலுள்ளதை விடக் கேடுடைதாய் இருக்கமுடியாது என்பதை நீங்களே ஊகித்துக்கொள்ளலார்கும்.

அணிமையில் "போலிச்சமயம் பற்றி ஃபிலே மனுக்கும் ஹிடாஸ்பிஸுக்கும் இடையே நிகழும் உரையாடல்" என்ற முகப்புடன் ஒரு சிறு வெளி

*வேல்ஸ் இளவரசர் திருமணத்தைப் பாராட்டிக் கேம்ப்ரிட்ஜ் பல்கலைக்கழகத்தார் வெளியிட்ட பாமலர் மாலைக்கு வால்போல் ஒரு பாமலர் அனுப்பியிருந்தார்.

யீடு வந்துள்ளது. இதை ஆக்கியவர் மாக்டலன் கல்லூரி உறுப்பினரான திரு. கவன்ட்ரி என்பவர். அவர் ஆண்டில் இளைஞராயினும், அவர் நூல் மிகவும் நயமுடையதேயாகும். நகரத்தில் அது கிடைக்கவில்லையாலும், பாக்களுடன் நான் அதை அனுப்புவேன். இவ்வாசிரியர் குருட்டு நம்பிக்கைகளுக்கு ஒரு புதுக்காரணம் கூறி விளக்கியுள்ளார். அது நேர்மையுடையதாகவும் எனக்குப்படுகிறது. அவர் கூறும் காரணம் வேறு எதுவுமன்று; காதல் முறிவிலும் ஏற்படும் கசப்பேயாகும். அவர் இச்செய்தியைப் பரக்க ஆராய்ந்து முடிவுகட்டவில்லை யாயினும் பொதுவாக இக் குருட்டு நம்பிக்கைகளனைத்தும் பெண்களின் காதலார்வத்திலிருந்தே பிறக்கின்றன என்கிறார். உண்மையில் பதினாலுக்கும் இருபத்து நாலுக்கும் இடைப்பட்ட பெண்கள் எவரும் அவர் கோட்பாடுகளை ஏற்பார்கள் என்பதில் ஐயமில்லை. தம் ஆர்வத்துக்குரியவர் இறந்து விட்டால், தம் அன்பின் திறமத்தனையும் மறு உலகத்தினுடனேயே — அவர் சென்றிருக்கும் உலகத்துடனேயே இணைக்கப்பட்டுவிடும் என்பதையும் பெண்கள் எவரும் உண்மையில் ஒத்துக்கொள்ளவே செய்வார்கள்.

காதலரை யிழந்தவர்கள் யார்தான் குமரியன்னையின் நோன்பிருக்கமாட்டார்கள்? யார்தான் தம் காதலருக்கு நடுகல்லும் மசூதியும் கட்டமாட்டார்கள்! எஃபீஸியஸ் கோயிற் கன்னியரைப் போல* ஓயாது ஒழியாது அதனைக் கண்ணீராக காத்து விழித்திருக்கமாட்டார்கள்!

* சிறிய ஆசியாவில் (துருக்கியில்) உள்ள பண்டைக்காலக் கன்னி கோயிலில் கன்னியடியாரான கன்னியர் வாழ்வுமுழுதும் நோன் பிருந்தனர்.

இறந்தபின் காதலருடன் கடைசியுறக்கங் கொள்ள விரும்பாத பெண் ஒரே ஒருத்தியைப்பற்றித்தான் நான் கேள்விப்பட்டிருக்கிறேன். அது ஒரு ஜெர்மன் மாது. வழக்கம்போலக் கணவன் இடதுகைப் பக்கம் இறுதித்துயில்கொள்ள மறுத்து அவள் தனி மசூதியில் துயில ஏற்பாடு செய்தாளாம்! ஒருவேளை ஜெர்மனியிலுள்ள இவ்விடதுகைப் பக்க வழக்கத்தை அவள் வெறுத்திருக்கக்கூடும்.

நேற்றுக் காதல் உறுதிபற்றிய சிறிய உரையாடல் பாட்டொன்று தென்பட்டது. அவ்வுரையாடல் பிரயாணி ஒருவனுக்கும் ஒரு கூழைப் புருவுக்கும் இடையே நிகழ்கின்றது. பெடைப்புருவின் காதற்பிரிவுத் துயராக்கி நான் அதனை மொழிபெயர்த்திருக்கிறேன்.

பிரயாணி : இரங்கு தீங்குரல் புறவமே இரங்கொழித்
தேகுதி! ஏகுதி!
மரஞ்செறிதரு காட்டிடையே தன்
மயங்கல் ஈங்கேனோ?

புரு : வருந்துபுன்கணிர் காணுதி ஈங்கிது
காத லுரவோர்க்கே?

பிரயாணி : கரந்து சூழ்வலை வில்லிவை காதலர்க்
கொன்றன அஞ்சிலையோ?

புரு : புரிந்துகொல்கில அவையெனில் என்துயர்
கொல்லுமென் றிருப்பேனே?

இவ்வெள்ளைவரிகள் கண்டும்என்னை நீங்கள்மன்னிப்
பீர்களென்று நம்புகிறேன். அதிலும் இவை முற்றி
லும் மொழி பெயர்ப்பாக எழுதப்பட்டுவிடவில்லை.
இயற்கையாய் என்மாட்டு நிகழ்ந்த இரக்க உணர்ச்சி
யின் பயனாகவே இவை எழுந்தன. ஆற்றியும்
ஆரூத துயருள் ஆழ்ந்து தவிக்கும் என் விதவை-
மணிப்புருவைக்கண்டே இவ்வரிகளை நான் எழுதி
னேன். பண்பறியா வேட்டைக்காரன் ஒருவரின்

துப்பாக்கியால் அதன்துணை உயிர்நீத்தது. 'அதன் பின் அது செயலற்றுக் கையிழந்தவர்போல் கதறிக் கூவுவது கேட்க எவர் மனமும் கனிவுறாமல் இராது. அதனைக் கண்டிரங்கும்போது என்மனம் தனக்கெனத் துயரடைவதுபோலவே இருக்கிறது. உண்மையில் மனிதவகுப்பில் ஒருபெண் இதே நிலையில் எப்படித் துன்பப்படுவாளோ அதே வகையிலேயே இப்பெண்புறாவும் துன்பப்படுகிறது என்பதில் ஐயமில்லை. "என்னசெய்யலாம் அம்மா! அவர் மிகவும் நல்லவர், ஆட்டுக்குட்டி போன்ற சாது. அவர் போய்விட்டார். நீ அபாக்கியவதிதான். ஆனால் இனிப் பொறுத்துத்தானாகவேண்டும். மனிதனாகப் பிறந்தாலும் பிராணியாகப் பிறந்தாலும் வருகிற துன்பத்தைப் பொறுத்துத்தானாக வேண்டும். நீ அறிவுடைய பறவையினமல்லவா? பொறுத்துக்கொள்" என்று அதற்கு நான் ஆறுதல் கூறிவருகிறேன்.

காதல் பிரிவு பறவைகளறிவைக்கூடப் பாதிக்குமானால் மனிதரைப் பாதிப்பதில் என்ன வியப்பு. இதே உணர்ச்சியுடன்,

உங்கள் உண்மை நண்பன்

கடிதம் 9

கவிதையும் அறிவு நூல்களும்

[ரிச்சர்ட் வெஸ்ட்டுக்கு]

ஆகஸ்டு 17, 1736

அருமை வெஸ்ட்டு,

கவிஞர் கிரே பர்ன்ஹாமில் வந்திருக்கிறாராம். ஆயினும் என்ன காரணமோ, அவர் ஈட்டனுக்கு

வராதிருப்பது வியப்பாகவே யிருக்கிறது. நம்நால்வர் சந்திப்பின் * இடமாகிய இதனருகில் வந்தும் அதைப் பார்வையிடவராம லிருக்கமுடியுமா? நால்வரும் ஒன்று கூடுவது என்ற எண்ணமே மிக இனிய தொடர்புகளை எழுப்பவல்லது. நம் நால்வருக்கும் தாயக முறையுடையது இந்த ஈட்டன் கல்விச் சாலையே. இப் பொதுமரபிலிருந்து தொடங்கி நாம் இருகிளைகளாகப் பிரிந்து ஒருகிளை ஆக்ஸ்போர்டுக்கும் மறுகிளை கேம்பிரிட்ஜுக்கும் சென்று விட்டோம். இம்மரபின் தலைப்பிள்ளை போன்ற தாங்கள் தாயக வீட்டுச் செல்வத்தின் முழுச்சொந்தக்காரராய்ப் போய்விட்டீர்கள். அதன் வட்டச் செலவுத் தொகைக்கே உரிய இளவல்கள் போன்ற நாங்கள் மூவரும் — அதாவது லங்காஷயர், தாமஸ், ஹோரேஸ் ஆகியவர்கள் அவ்வழி வரும்சிறு செல்வத்தையே மூன்றாகப்பங்கிட்டுக் கொண்டுள்ளோம்.

தங்களை விட்டுத் தங்கள் செல்வத்தை நாங்கள் அவாவவில்லையாயினும், தங்கள் செல்வத்தை விட்டாவது தங்களைப் பெற அவாவாதிருக்க முடியவில்லை. நான் கூறிய உருவகத்தையே இன்னும் நீட்டிப் பார்ப்பதானால், மூத்ததமையன் நிலையிலுள்ள நீங்கள் அப்படியே தந்தை செல்வமான கவிதையை வைத்தாளுகிறீர்கள். ஆனால் இளவல்களாகிய நாங்களோ, தருக்கம், மெய்விளக்கம் (philosophy) கணக்கியல் (mathematics) அதில் ஏதேனும் ஒரு தொழில் துறையை மேற்கொண்டு பிழைத்துப் போக வேண்டியவர்களாயிருக்கிறோம். இவ்வகையில் உண்மையிலேயே நானும் ஓர் இளவலாக

* கிரே, வெஸ்ட்டு, ஆஷ்டன், வால்போல் ஆகிய நான்கு ஈட்டன் மாணவர் சந்திப்பை வால்போல் நால்வர் சந்திப்பு என்று குறிப்பிடுகிறார். அச்சந்திப்பின் இடம் ஈட்டன்.

நோர்ந்துள்ளது. அப்படியும் எத்தொழில் *துறையிலும் தேர்ச்சி பெறாது போய்விட்டால், போதிய செல்வம் (கவிதை) உடைய நீங்கள் என்னை ஆதரித்து உங்கள் பெருந்திரட் செல்வத்திலிருந்து எனக்குச் சிறிது உதவுவீர்களா?

தண்கலைப் பொதிகையின் * மேன்மைமிக்க இன்னுணவுண்டு பழகிய எனக்குக் கலையன்னை & தரும் மற்ற முரட்டு உணவுகளை நாடி இறங்க மனம் வருவதில்லை. தருக்கந்தரும் வாதஉடை எனக்குப் பிடிப்பதில்லை. அது மட்டுமன்றி, வாதமூலம் நிறமற்றது என நிலை நிறுவிய உடையை அணிவதையும் நான் வெறுக்கிறேன். மெய் விளக்க நூலார் பல்ரின் கல்நெறியிலும் நான் விழுந்து பல்லுடைக்கமுடியாது. இவை பயனுடையவை என்பதை நான் அறியாமலில்லை. அவற்றை ஓரளவு கற்றுணரவும் நான் விரும்பாமலில்லை. ஆனால் அவற்றை மட்டும் கற்பதால் நாகரிக இலக்கியத்துக்கு ஒருவன் புறம்பாகிறான். இவ்வுலக அறிவே அவனுக்கு இல்லாது போகிறது. இவற்றில் ஊடாடுவார் பலருக்கும் உலகைத் தாமாக அறியும் வாய்ப்புக் குறைவு. அவற்றிலேயே அடைபட்டுக் கிடப்பதால் அறிந்தவையும் மறந்து போய் வரவர அவ்வறிவு குறைந்து போகவே இடமுண்டு. கணக்கியல் பற்றியமட்டில், அதன் உச்சநிலைப் பேரறிஞர்கள் உலகிற்குப் பெரும்

* ஆங்கிலத்தில் கலைகளும் கவிதையும் தோன்றிய தெய்விக மலையாகக் குறிக்கப்படுவது கிரேக்க இலக்கியமரபில் குறிக்கப்படும் பர்னாஷஸ் குன்று. தமிழர் கவிதை, கலை, தென்றல், சந்தனம் ஆகியவற்றின் இருப்பிடமாகக் கொண்ட மலை பொதியில் அல்லது பொதிகை மலை.

& ஆங்கிலத்திலும் இலத்தீன் மரபிலும் கல்லூரி கலையன்னை (alma mater) எனப்படுகிறது.

பயன் விளைவிப்பவர்களே. ஆனால் இண்டாந்தரத் தவர் பெரும்பாலோரும் ஒரு சிறிது உரையாடி ஊடாடுவதற்குக் கூடத் தகுதியற்றவர்கள். அவர்கள் விண்மீன்களிடை உலவுவர்; ஆனால் அவற்றினூடாகக் காணும் ஆற்றல் அவர்களுக்கு இருப்பதில்லை.

நான் இங்கே குறிப்பதெல்லாம் நான் அத்துறையாளரிடையே காண்பதைமட்டுமே; அவர்களிடையே இருந்து வாழ்வதனால்கூட எனக்கு வேறு எதுவும் எழுதமுடியாமல் போகிறது. கடிதம் எழுத நினைக்கும் போதெல்லாம் என் கண்முன் நிற்பது இணை சதுரமும் (rhombus) இயல்புவிதிகளும் (axioms) தான்; இணை சதுரத்தின் எதிர்பக்கங்கள் ஒப்புடையவை! முக்கோணத்தின் மூன்று கோணங்களும் சேர்ந்தது ஓர் நேர்க்கோணம்! அப்பப்பா! இவையெல்லாம் எவருக்கும் தெரிந்தவைதானே.

இங்ஙனம் கண்டிக்கும்போது எனக்கு நினைவு வருகிறது—தங்கள் கடிதங்களிலும் கூட இதே வகைப்பண்பு ஒன்று இருக்கிறது. உங்களை ஒரு தடவை பார்த்தவர்கள் உங்களை உள்ளும் புறமும் அறிந்து கொள்வார்கள்: உங்கள் கடிதங்களிலோ உங்களையேதான் பார்க்கலாம். அவற்றைப்படிக்க இன்பமாக இருக்கிறது: அதுவும் உங்களுடன் பேசுவதில் உள்ள இன்பத்தைப்போல்தான். ஆனால் ஒரே விஞ்ஞானச் சூழலில் இருக்கும் எனக்கு இதுவும் ஓர் அரிய விடுதலையே.

உங்கள் உண்மை நண்பன்,

.....

ஆல்பஸ் யாத்திரை

[இதுவுமது]

பூரின், நவம்பர் 11, 1739

ஆம். பாடல்சான்ற பண்பார் இத்தாலிநாட்டு மண்ணில்தான் நிற்கிறோம் இப்போது! ஆயினும் உண்மையிலேயே இத்தாலியில் நிற்கிறோமா என்று வியப்பு அடையாதிருக்க முடியவில்லை. (எதிர் பார்த்ததற்கும் காண்பதற்கும் உள்ள வேறுபாடு அவ்வளவு !)

கேனிஸ் மலையின் மிக உயர்ந்த கொடுமுடியில் மனவேறுபாட்டுப் பேய் தாண்டவமாடியது. அது புளிப்புமிக்க சாராய உருவில் தோன்றி ஆல்பஸ் மலைப்பகுதியிலுள்ள மலைவாணர் நரம்புகளுள் புகுந்து என்மீதும் கிரேமீதும் அவர்களை ஏவிவிட்டது. எங்கள் பெட்டி (நாற்காலி) வண்டிகளைத் தூக்கிச்சென்ற அவர்கள் பெட்டியுடன் பெட்டி மோதவிட்டனர். வெண்முகில்களே தோழராக, இம்மென்னுமுன் பல்லாயிர அடி செங்குத்தான பாறைகளின் மீதிருந்து ஆழக் கசங்களில் விழுந்து விடுவோமோ என்ற நிலையில் இடுங்கிய ஆபத்தான பாதையில் செல்லும் எங்கள் மனநிலையை நீங்களே ஊகித்துக் கொள்ளலாம். வெள்ளாடுகளின் பிளவுற்ற குளம்புகள்கூட நடக்க முடியாத அப்பாதை! சிறிது அசதி ஏற்பட்டால், மீளமுடியாத பனிமுடிய ஆழ்ந்த கசங்களுள் உயிர்வாழ்வைத் தொலைக்க வேண்டியதுதான்!

நாங்கள் லையான்ஸ் நகரிவிருந்து புறப்பட்டு எட்டு நாளாகிறது. ஆல்பஸ் மலை ஏறத்தொடங்

கூடும் * நான்கு நாட்களாயின. கரடுமுரடான கொடும் பாதைகளே எங்கும் காட்சியளித்தன. மக்கள் அதற்குமேல் கரடு முரடானவர்கள். இத்தகைய இடத்தை, என் அருமை வெஸ்ட்டி, இனி எக்காலமும் மீண்டும் கண்ணுறுதிருக்கும்படி கடவுள் காப்பாற்ற வேண்டும்.

கேனிஸ் மலையடிவாரத்திலேயே நாங்கள் எங்கள் வண்டியை விட்டிறங்கி அதனைப் பூட்டுப் பூட்டாகக் கழற்றிக் கட்டிக் கோவேறு கழுதைகளின் மீது ஏற்றிக்கொண்டோம். தண்டயங்களுடன் இணைத்த கை நாற்காலிகளில் நாங்கள் எடுத்துச் செல்லப்பட்டோம். நாய்த்தோலால் செய்யப்பட்ட சட்டை, கையுறை, தோள் துண்டு (muffs), கரடித்தோல் போர்வை ஆகியவற்றை அணிந்து கொண்டோம்.

மலையுச்சியில் வந்தபோது நாற்புறமும் மேலும் கீழும் கவிந்து முடிய பனிக்காட்டைப் பார்க்க வேண்டுமே! இப்பனியுலகை விட்டுத் தப்பிச் செல்லுவோம் என்று என்னால் நம்பக்கூடவில்லை. மலையின் மறுபுற இறக்கம் இரண்டு மீக் (ஆறு கல்) தொலைவுதான் இருந்தாலும், கிட்டத்தட்டச் சுவர்போல் செங்குத்தாகவும் கொடும்பாதைகள் நிறைந்ததாகவும் இருந்தது. இத்தகைய பேய்ப்பாதையில் எளிதில் நடமாடித் திரிவதே வியப்புக்கிடமானது. ஆனால் மனிதர்—நம் அறிவுக் குட்பட்ட மனிதர்—நடக்கவே முடியாத அச்சரிவில் மலைவாணர்கள் ஒரே ஓட்டமாக ஓடமுடிந்தது! இதற் கிடையே எங்களையும் எங்கள் வேலையாட்களையும் சேர்த்துப் பன்னிரண்டு மனிதர்களையும் எங்கள் மூட்டை முடிச்சுக்களையும் தூக்கிச்செல்லும் கோவேறு

கழுதைகள் ஆகியவற்றையும் அவர்கள் இழுத்துச் செல்ல வேண்டியவர்களாயிருந்தனர்!

ஒருநாளிக்கு முன்பு இங்கே வருந்தத்தக்க நிகழ்ச்சி ஒன்று ஏற்பட்டது. அது மிகவும் எதிர்பாராததாதலால், என் பிரயாண அனுபவ முழுவதையுமே கசப்பாக்கப் போதியது. பயணத்தின்போது நான் என்னிடமிருந்த சார்ல்ஸ் மன்னர் வளர்ப்பினம் சார்ந்த ஒரு சடைநாயைக் கொண்டுவந்திருந்தேன். காலாற அதை வண்டிக்கு வெளியே விட்டு வைத்திருந்தோம். அதுவும் குதிரைகளைச் சுற்றிச் சுற்றித் தத்திப் பொத்தி நடந்துகொண்டிருந்தது. மனத்தைக் கவரத்தக்க இக்காட்சியினிடையே தேவதாரு மரங்களிடையே யிருந்து திடுமென ஒரு குட்டி ஓநாய் வந்து அதைக் கழுத்தைப்பிடித்துத் தூக்கிக் கொண்டுபோயிற்று. என்ன செய்தி என்று திரும்பிப் பார்க்குமுன் அக்குட்டி ஓநாய் நாயுடன் உயர்ந்த பாதைப்பக்கம் ஓடிச் சென்றுவிட்டது. இதங்கிய பாதையில் கோவேறு கழுதைகளின் பின்னிருந்த வண்டிக்காரர்கள் அதனைச் சென்றெட்ட முடியவில்லை. ஒருவன் சாட்டையாலடித்தும் அது ஓநாயை இன்னும் வேகமாகத் துரத்தியதேயன்றி வேறு பயன் தரவில்லை.

வண்டிக்காரர் கெடுபிடி கண்டு விழித்த நான் கூகூ என்று கதறினேன். ஆனால் போன நாய் போனதாகவே முடிந்தது. பட்டப்பகலில் நடு உச்சிப்போதில் சுடமுடியாமல் 'எக்கச்சக்கமாக'த் துப்பாக்கியுடன் நின்றிருந்த எங்கள் கண்முன்னேயே என்னால் கண்போல் பாவித்து வளர்க்கப் பெற்ற அந்நாய் பறிபோனது என் பிரயாண

உணர்ச்சி முழுமையிலும் உள்ள உற்சாகத்தைக் கெடுத்துவிட்டது.

சாம்பெரி என்னுமிடத்தைக் கடந்து வரும் போது அப்பக்கம் இலத்தீன மொழியில் ஒரு கல்வெட்டு இருப்பது கண்டு அதனைப் பகர்த்தெடுத்துக்கொண்டேன். மிகமோசமான பாழுங் கிடங்கு போலிருந்த இவ்விடத்திலும் உயர்ந்த பாறைமீது செதுக்கப்பட்டிருந்த இக் கல்வெட்டு மிகச் செப்பம் வாய்ந்த இலக்கிய நயமுடையதாயிருந்தது என வியப்பைத் தூண்டியது.

பாஸ்தே சூஸே யருகில் இரு மலைகளுக்கிடையில் ஒரு பாறைமீது உயரமான ஒரு கோட்டை கட்டப்பட்டிருந்தது. அதன்பின் மூன்றுலீக் (ஒன்பது கல்) நீளமுள்ள இடைவழிப் பாதை ஒன்றின் வழியாகச் சென்று டியூரின் நகரை யடைந்தோம். இத்தாலிய அழகிளஞ்செல்வியின் முதற் புன்முறுவல்போன் நிலங்கிய இந்நகர் நான் பார்த்த நகர்களனைத்திலும் வனப்பு மிக்கதோர் சிறு நகராகும். புறச்சேரிகள் பத்திருபது அடுக்கப்பட்டமைந்த அருவருக்கத்தக்க தற்கால நகரங்களில் ஒன்றல்ல அது. அழகிய வேலைப் பாடமைந்த சின்னஞ்சிறு முத்துக் கோவைபோல அது அமைந்திருந்தது. தூய்மையும் கட்டமைப்பும் வடிவுச் சிறுமையும் புதுமையும் ஒழுங்கும் இப் பழநகரின் சிங்காரச் சிறப்புக்கள். வெளிப்புறம் எளிமை தோன்ற அமைந்த மன்னர் அரமனை உட்புறத்தில் கலைச்செல்வம் நிறைந்து காணப்பட்டது. கண்கவர் வண்ணங்கள், பொன் மூலாம் பூச்சுக்கள், நிலைக் கண்ணாடிகள் ஆகிய மதிப்பேறிய வேலைப்பாடுகள் உடையதாகவும் சிதறிக்கிடந்த அழகுமேடை

யாகவும் அது காட்சியளித்தது. மக்தள் உள்ளங் கவர் மன்னன் கோயில் இது என யாவரும் கூறிவிடலாம்.

நேற்றிரவு இத்தாலியக் களிநாடகம் (Comedy) ஒன்று கண்டோம். அது குட்டிச்சாத்தானரங்கில் குறளிகள் ஆடிய கூத்துப் போன்ற புரளி நாடகமாகவே இருந்தது. இது தவிர “லா ரெப்ரெஸந்தா ஃஜியோனெ தெல் அனிமா தன்னத்தா” என்ற பெருமித வீரமுடைய உயர் நாடகம் (Tragedy) ஒன்றும் பார்வையிட்டோம். பழிகாரியாகிய பாவை ஒருத்தி மும்மை இறைவடிவின் (Trinity) முன் வந்து பணிந்து வணங்கி நிற்கிறாள். இயேசு கிரிஸ்துவும் கன்னிமரித் தாயும் உள்வருகின்றனர். திருமகனார் சீற்றங்கொண்டு சினந்து செல்கிறார். ஆனால் அன்னை இரக்கப்பார்வையுடன் ‘பிள்ளை சினமடைந்துள்ளான். நான் என்னாலானதைச் செய்கிறேன்’ என்கிறாள்.

நாடகம்முடிந்தபின் பெருமக்கள் தங்கியிருந்த இடத்தில் நாங்கள் அறிமுகம் செய்துவைக்கப் பட்டோம். பலவினையாட்டுக்கள், சீட்டாட்டங்கள் நடைபெற்றன. மொத்தம் 78 பேர் இருந்தோம். ஆங்கிலேயரும் சிலர் இருந்தனர். லிங்கன் பெருமகனார், ஸ்பென்ஸ், நம் கவிதைப் பேராசிரியர் மற்றும் பலர் இருந்தனர். வாய் திறக்கவருமோவராதோ என்னும்படி பேசாமடந்தையாக இருந்த ஓர் ஆங்கிலேயரும் உடனிருந்தார். மணிக்கணக்காகப் பொம்மையாயிருந்த அவர் தற்செயலாக ‘நல்லது’ என்று வாய்திறந்து ஒரு சொல்லே அப்புதுமைகண்டு அனைவரும் சிரித்து விட்டோம். இதனால் அவர் வாய் மீண்டும் அடைத்துக் கொண்டது.

நான் ஒன்றும் விவரமான செய்திகள் எழுதுவதில்லை என்று நீங்கள் குறை கூறுவதை எண்ணியே இவ்வளவு நுணுக்கமான செய்திகளைக் கூடக் குறித்தேன். போதுமா? நின்றதும் இருந்ததுமாக எவ்வளவு செய்தி அப்பா !

நிற்க. தற்போதைக்கு உங்கள்,

.....

கடிதம் 11

நாட்டுப்பண்பாடுகள்

[இதழுமது]

ஃபிளாரென்ஸ், ஜனவரி 24, 1740

அருமை வெஸ்ட்டு,

ரோமுக்குச் சென்றபின் உங்களுக்கு ஏடுகள் எத்தனை எழுதித்தள்ளுவேன் என்று தெரியாது. ஆனால் ஃபிளாரென்ஸிலிருந்து எதுவும் அனுப்ப மனம் வரவில்லை. எத்தனையோ சிறு செய்திகள் பார்த்துப் புன்முறுவலுடன் நுகர்தற்கானவை இருக்கத்தான் செய்கின்றன. ஆயின், அடகடவுளே, ஒன்றேனும் கிறுக்கித் தள்ளத்தக்கதாயில்லை! வாய்மையை உரைப்பதானால் 'கலே'யில் வைத்து எல்லாம் புதுமையும் வியப்புமாகவே இருந்தன. இங்கே தலைக் கோமகன் சித்திரச் சாலையைப் பார்ப்பதுபற்றி அங்கே பரபரப்புடன் கனவு கண்டுகொண்டிருந்தது எனக்கு நினைவிலிருக்கிறது. ஆனால் அச்சாலையினுடாக நடமாடும் இப்போது எத்தகைய உணர்ச்சிக்குமிடமில்லாது சப்பென்றிருக்கிறது. நம் ஸென்ட் பால்ஸில் செல்

லும்போது இருப்பதுபோலவே எல்லாம் சாதா வாக இருக்கிறது.

நம் நன்குமதிப்பைப் பெற்ற பல பெருமக்கள் சிலைகள் இருக்கின்றன. ஆனால் எங்கே பார்த்தாலும் என்றும் எந்நேரமும் பார்க்கும் காட்சிகளையே பார்த்தாற் போலிருக்கிறது. மனிதரும் அதுபோல் ஒருவரைப் பார்த்தால் ஒருவரைப் பார்க்க வேண்டியதில்லை. எல்லாரும் ஒரே மட்ட ரகமாய் ஒரே கம்பனிச் சரக்குகள்போல் இருக்கின்றனர். நிகழ்ச்சிகளிலும் உரையாடல்களிலும் இப்படியே. இங்கிலாந்தில் தேர்தல் நாட்களில் காணப்படும் அரவம், குடிகாரரிடையே காணலாகும் அமளி குமளி, பொதுமகளிர் பேசுவது போன்ற வெற்று ஆரவாரப் பேச்சு இவையே நிரந்தரமாக எங்கும் எப்போதும் காணப் பெறுகின்றன. சிலசமயம் இவ்வகை ஒரேதர மக்களே பல உடை பேதங்களுடன் மடாதிபதிகளாகவும், மணமான பெண்களை அடுத்தி ஒய்யாரக்காதல் புரிபவர்களாகவும் மற்றும் தோற்றமளிக்கின்றார்கள்.

இப்பயணங்களாலெல்லாம் நான் காணும் ஓர் உண்மையாதெனில் நாட்டுப் பண்பாடுபற்றிய மட்டில் ஏடாகோடமாயுள்ளவர்கள் ஆங்கிலேயர் மட்டுமே என்பதுதான். ஃபிரஞ்சுக்காரர், இத்தாலியர் ஆகியவர்களிடையே வழக்கள், இழுக்கங்கள், குறைபாடுகள் இல்லை என்பதில்லை. ஆனால் அவையெல்லாம் தேசியவழக்கள், தேசியஇழுக்கங்கள், தேசியக் குறைபாடுகளே. அவற்றுள் ஒன்றும் தனிப்படத் தனி மனிதரிடம் கவனிக்கத் தக்கவையாக இருப்பது கிடையாது. இங்கிலாந்தில் மக்கள் குணதிசயங்கள் மனிதருக்கு மனிதர் எவ்வளவோ

வேறுபடுகின்றன. ஒவ்வொருவர் குறைகளும் அவர்களுக்கே சிறப்பானவை. இப் பலபலவகை வேறுபாடு ஓரளவு நம் தட்ப வெப்ப நிலையினாலும், ஓரளவு நம் அரசியல் முறைகளாலும் ஏற்படுவதாகும். முதலது காலாகால மாறுபாடுடையதாய் நம்மையும் சித்திர விசித்திரமுடையவர்களாக்கி அமைக்கிறது. மற்றதோ அவரவர் விருப்பு வேறுப்புக்களின்படி அவரவரை நடக்கவிட்டு வைக்கிறது.

இவ்விசித்திர வேறுபாடுகளை எதிர்க்காது ஒட்டியொழுகும் ஒப்புரவு ஒருவருக்கு உண்டானால், இங்கே அவர் சுமுகமாக வாழலாம். ஆனால் ஆங்கிலேயர் வாழ்க்கைக் கட்டணச்சீட்டில்லாத ஒரு நாடகக் காட்சியாய்க் களிப்பூட்டவல்லது. லண்டனில் ஒருவாரம் நிகழும் நிகழ்ச்சிகள் இத்தாலியில் ஒரு ஆண்டுக்குச் செய்திகளாய்விடவல்லன. இத்தாலி நாட்டில் மனிதர் வாழ்க்கையிலேயே குறிப்பிடத்தக்க நிகழ்ச்சிகள் இரண்டே இரண்டுதான். ஒன்று மணவினை நிகழ்வது; மற்றொன்று மணமானபெண் பகட்டாக வினையாட்டுக் காதல்புரியும் ஒரு தோழனுடன் ஊடாடுவது. எவரைக் கண்டாலும் கேட்கப்படும் சாதாரணக் கேள்விகள் கணவன்யார், போலிக் காதல் கிழவார் யார் என்பவையே. இவை தெரிந்தால் அவர்களைப் பற்றித் தெரியவேண்டியவையெல்லாம் தெரிந்தாயிற்று. இந்த மட்டரக உணர்ச்சியைப் பார்க்க ஸ்பானிய நாட்டுப்போர் வரலாறு 'தாவிலை'! இச்சிறு செயல்களை நல்ல வினையமாகக்கொண்டு செலுத்தும் வகையைப் பார்த்தால் இருநாட்டவருமே ஸ்பானிய நாட்டினர் என்று தோற்றும்!

ஆம், நான் ஐரோப்பாபற்றிக் கூறும் ஒரு பழஞ்சொல் நினைவிருக்கிறதா? அதைக்கேட்க நீங்

கள் எப்போதும் சிரிப்பதுண்டல்லவா? ஆம், “எல்லாரும் எல்லாம் செய்கிறார்கள். ஒன்றிலும் ஒன்றும் பயன் விளைவதில்லை.” இவ்வுரை முற்றும் உண்மை என்பதை இப்போது காண்கிறேன்; என் புத்தாராய்ச்சிகளையும் எண்ணக் கோட்டைகளையும் சுருங்கிய செப்பமிக்க அளவிலேயே தருகிறேன் என்பதை நீங்கள் கவனிக்கலாம்.

பழைய இளவரசர் பற்றிய கதை ஒன்றை நினைவூட்ட விரும்புகிறேன். மூன்றாண்டுப் பயணம் செய்து அவர் ஒரே ஒரு தேங்காய் ஒடு ஒன்று கொண்டு வந்தாராம்! அதை உடைக்க, அதில் ஒரு பட்டுச்சவுக்கச் சுருள் இருந்தது. அதில் உலகின் அரசர் அரசியர், நாடுகள் பற்றிய யாவும் தீட்டப்பட்டிருந்தனவாம். ஆனால், பட்டுறையை அவிழ்த்த போது உள்ளேயிருந்து ஒரு சிறு குச்சுநாய் வெளிவந்து தலை குலுக்கிக் காது நிமிர்த்து நடனமாடிற்றும்! என் கடிதங்கள் இப்பழங்கதையை உங்களுக்கு நினைவூட்டவல்லன. தங்கள் பழம் பாடலுக்கிணையாகப் பாடல் கிடைத்தால் அதை அனுப்புவேன். அதற்கிடையில் இப்போதைக்குத் தங்கள் பாடலுக்கு நன்றி.

தங்கள் என்றும்,

.....

பி. சே.: கடிதம் முடிந்தபின் ஒன்றும் எழுதவில்லையென்ற உணர்ச்சி உள்ளது. ஆனால் இப்போதும் மாறுபாடற்ற நிலைதான். எழுதியதையே திரும்பத் திரும்பவும் எழுதிவிட்டேன். இனி மறு கடிதம்.

‘பண்டைப் புகழ்’ ரோம்

[இதுவுமது]

ரோம், ஏப்ரில் 16, 1740 (N.S.)

என் அரிய வெஸ்ட்டு,

புதுமைகள் என்றும் புதுமையாயிருப்பதில்லை. மேலும் இங்குள்ள பல புதுமைகளும் முன்பே நமக்கு வரலாறு, பயண விரிவுரை, கேள்வி ஆகியவற்றில் அடிப்பட்டவையே. ரோம் நகரிலுள்ள ஸென்ட் பீட்டர் கோயில்பற்றி நான் உங்களுக்கு எழுதுவது வெஸ்ட் மின்டர் ஆபிபற்றி நீங்கள் எனக்கு எழுதுவதுபோலத்தான் இருக்கும். ஆயினும் நட்புணர்ச்சியின் தூண்டுதலால் என் எண்ணங்கள்மூலம் சில இடங்கள்பற்றிக் கூறுவேன்.

மினர்வா மெடிக்கா (மருத்துவதேவி) கோயிலின் அழிபாடு குறித்த அச்சப்படம் நீங்கள் பார்த்திருக்கலாமே. அத்தகைய அகன்ற பரப்பின் நடுவில் ஒரு சிங்கார மாளிகையிலிருப்பதாகப் பாவித்துக் கொள்ளுங்கள். இது ஒரு தோட்டத்தின் நடுவில் அமைந்துள்ளது. சிறிது தொலைவில் இரண்டு சுரங்கக் குகைகள் அல்லது நிலவறைகள் இருக்கின்றன. இவற்றில் அகஸ்டஸ் காலப் புதைதாழிகள் வைக்கப்பட்டுள்ளன. பல சுவர் மாடங்களில், எழுத்துக்கள் செதுக்கப்பட்ட தாழிகள் அவற்றுள் இருக்கின்றன. பண்டைச் சித்திர வேலைப்பாடமைந்த மேற்கட்டி, எண்ண ஓவியங்கள் தீட்டிய சுவர்கள் கண்களைக் கவர்கின்றன. இதிலிருந்து செல்லும் நிலத்துக்குள்ளமைந்த நடைபாதைகள் பல அரும்பெருங் கட்டடச் சுவர்களில்

போய்முடிகின்றன. தோட்டங்களின் சுவர்களோ கால்வாய்களின் சுவர்களாகவே அமைந்துள்ளன. துழைவாயிலோ பண்டை ரோமநகர் வாயில்களில் ஒன்று. அழகு மிக்கதாயிருந்திருக்க வேண்டும் என்று தோற்றும் இவ்விடம் இப்போது கவனிப்பாரற்றுக் கிடக்கிறது. அதன் பயன் முழுவதும் காய்கறிப் பழத் தோட்டமாக அது உதவுவதே.

இந்த நிலையிலாவது ரோம் என்ற பெயருடன் ஏதோ ஒன்று இருக்கும்போது அதைப் பார்க்க வந்தோமே என்று எனக்கு ஒரு மனநிறைவுதான். இன்னும் சில பல ஆண்டுகள் கழிந்தால் இங்ஙனம் பெயருக்குக்கூட ரோம் என்று ஒன்று இருக்குமா என்பது ஐயத்துக்கிடமானதே. இன்றைய ரோமர்கள் அறியாமையில் ஒருபுறமும் வறுமையில் ஒரு புறமும் ஆழ்ந்து தன்னிலை மறந்திருக்கிறார்கள். ஆகவே இங்கே எல்லாம் புறக்கணிக்கப்பட்டும் படிப்படியாக அழியும்படி விடப்பட்டும் கிடக்கின்றன. சிங்கார மாளிகைகள் எல்லாம் பழுதாகிச் செப்பனிடாது தாழ்வுறுகின்றன. அரண்மனைகளின் பராமரிப்பு நிலையில் படங்கள் யாவும் பதனழிந்து வருகின்றன. லுடாவிஸி மாளிகையில் செம்பளிங்குக் கல்லால் செய்த மாபெரும் தலைவடிவில் கண்ணும் வாயும் சூகாகாரமான வெறும் தோளைகளாயிருக்கின்றன.

கார்டினல் கார்ஸினி முதலியோர்களுது பேராசை பிடித்த அட்டூழியச் செயல்களால் ரோம் நகரின் செல்வநிலை முழுவதுமே பாதிக்கப்பட்டுள்ளது. வறுமையை உண்டு பண்ணிய அவர்களை இன்று அவ்வறுமை பீடித்துக்கொண்டது. முப்பது நூறுயிரம் முடிப்பொன்கள் (crowns) அவரால் சேர்த்து வைக்கப்பட்டதாகக் கூறப்படுகிறது. ஆயி

னும். இன்று அவர்கள் பின்னோர்களின் செல்வ உயர்வு மட்டமாய் விட்டது. ரோமில் இன்று அரசி ளங்கோக்கள் தம் உணவுவகையில் ஒரு நாளைக்குச் செலவு செய்யத் துணியும் உச்ச அளவு மதிப்பு 18 அணுக்கள்தான் என்றால் உயர் வகுப்பினர் வாழ்க் கைத்தர உயர்வு எவ்வளவு என்பதை ஊகித்துக் கொள்ளலாம். உணவு மதிப்பை அரைமுடிப் பொன் (2 ரூபாய்) அளவுக்குக் கொண்டு செல்லத் தக்கவர் மிகமிகச்சிலரே. கார்டினல் ஆல்பனி இருவேளை உணவுக்கு ஒரு முடிப்பொன் (4 ரூபாய்) செலவிடுவது பெருத்த ஊதாரித்தனமாகக் கருதப் படுகிறது. இப்பெருமக்கள் விருந்தளிப்பது அருமை. சுற்றத்துடன், அன்பருடன் உண்ணுவது என்பதே கேட்கப்படுவதில்லை. போப்பாண்டவரின் பின்னோர்களா யுள்ளவர்கள் நிலையோ இன்னும் தாழ்வுற்றது. அவர்கள் பழைய உயர்குடியினரைவிடத் தம்மை உயர்ந்தவராகக் கொள்ள எண்ணியதால் அவர்கள் உயர்குடியினருடன் ஊடாடாமல் சமூகத் தில் பின்னும் புறக்கணித்தொதுக்கப் படுகின்றனர். அவர்கள் வறுமை காரணமாக, பொதுமக் களும் உயர்குடியினரையே அவர்களைவிட மதிக்க நேருகிறது.

ரோமின் இங்கிலையில் என் மனம் எழுச்சியற்றதாகவே இருக்கிறது. அதிலும் காலை நேரங்களிலும் மாலை நேரங்களிலேயே முசிவு மிகுதியாகிறது. அச் சமயங்களில் நான் உங்களை நினைத்துக்கொள்கிறேன் என்று சொன்னால் அது உங்களைச் சிறப்பித்ததாகாது. ஏனெனில் எந்நேரத்திலும் தங்கள் நினைவு எழுச்சியூட்டவல்லதே யாகும். இங்குள்ள சூழ்நிலை இவ்விடத்தில் உள்ள ஆங்கிலேயர் மதிப்பையும் குறைக்கிறது; மற்ற வெளிநாட்டவர் மதிப்

பையும் குறைக்கிறது. பெரிய பெரிய ஆங்கிலப் பட்டங்கள், ஃபிரஞ்சு, ஜெர்மன் பட்டங்களை இங்கே காசுக்கு ஐந்து ஆறு ஆகக் காணலாம்.

ஆஷ்டன் கடிதம் வந்துசேர்ந்ததென்று அவரிடம் கூறுக. விரைவில் மறுமொழி எழுதுவேன்; ஆனால் தற்போது ஒரே நெருக்கடியால் எழுதக்கூடவில்லை. இத்துடன் இக் கடிதத்தை நிறுத்த விரும்புகிறேன்—ஆனால் நிறுத்தவிடாமல் கிரே ஓர் அரிய செய்திகூற விரும்புகிறார். அருமை யெல்லாம் வேறென்றுமில்லை. வழக்கமான காட்சி விரிவுரையான, தன் தாளையும் மையையும் வீணாக்காமல் அடுத்தவர் கடிதங்களுடன் கடிதம் ஒட்டும் அவர் வேலைதான். அவர் மொழியில் காலிஸியம், காப்பிட் டேஸ் முதலிய கட்டடங்களைப் பற்றிக்கூற மனமும் இடமும் இல்லை. பார்கிஸ் இளவரசர் ஓர் ஆங்கிலேயரிடம் கூறிய மொழியில் கூறுவதனால் 'அவை யனைத்தும் மனிதர் புலி கரடிகளுடன் போரிடுவதற்கு உரிய இடங்கள்' என்று கூறலாம்.

இன்று ஸென்ட் பீட்டர் கோயிலில் எல்லாவற்றையும் யாரும் பார்க்க விடப்படுகிறார்கள். விளக்குகளால் அணி செய்யப்பட்ட ஒரு பெருஞ்சிலுவை உள்ளேதொலைவில் தோன்றுகிறது. அதனை நோக்கிப் பெருங்கூட்டம், கறுப்பும் சிவப்பும் வெள்ளையும் உடுத்து அடித்துவிழுந்து நெருக்கி வழிகிறது. பலர் பாவ மன்னிப்புக்கு நெஞ்சை அடித்துப் புடைக்கின்றனர். ஒருவன் அரைக்குமேல் ஆடையின்றிக் கசையால் தன்னைத்தான் அடித்துக்கொண்டு உடலெல்லாம் தன் குருதியைத் தானே சிந்திக்கொள்கிறான். இவ்வரிய நோன்புப் பணியிடையே அவன் மூன்றுதடவை மூர்ச்சை

யானான். ஆதைக்கண்ட நான்கூட இரண்டு தடவை உணர்விழந்தேன். எண்ணியதைவிட மிகுதி விரிவுரை எழுதி விட்டேன்—அது என் திட்டத்திற்கு மாறானது. ஆகவே அன்பர்கட்கு வணக்கத்துடன்,

என்றும் உன் நட்புள்ள

.....

கடிதம் 13

மண்ணுள் மறைந்த நகரம்

[ரிச்சர்டு வெஸ்ட்டுக்கு]

நேப்பிள்ஸ், ஜூன் 14, 1740 (N.S.)

அன்புமிக்க வெஸ்ட்டு,

பயணக்காரர் எதை யெடுத்தாலும் இடங்களின் விவரங்கள் காணலாம். ஆகவே எத்தகைய இடக்காட்சிகளையும் நான் விரித்துரைக்க விரும்புவதில்லை என்று நீங்கள் அறிவீர்கள். ஆனால் இன்று நாங்கள் பார்த்த இடம் பயணக்காரர் பார்த்திராதது. புதுமை மிக்கது. ஏனெனில் அது மண்ணுக்குள்ளிருந்து அகழ்ந்துகாணப்பட்டுள்ளது. இத்தகைய அதிசயத்தை நீங்கள் என்றும் கேட்டிருப்பீர்களா? அல்லது இனியாவது கேட்கக்கூடுமா? அதிலும் இது நகரம் போன்ற சித்திரமன்று, நகரமே. ஒரு பெரிய முழுரோம நகரமே இப்படி அகப்படுமென்று யார் கனவு கண்டிருக்கக்கூடும்?

நகரத்தில் இப்போது மக்கள் இல்லை. ஆனால் அது மக்களால் முரட்டுப் படையெடுப்பாளர்களிடம்

மிருந்து பாதுகாப்பதற்காகப் புதைத்துவிடப்பட்ட நகரும் அல்ல; ஏனெனில் நகர மக்களும் நகருடன் புதைபுண்டே போயினர். ரோம வரலாற்றில் டைட்டஸின் காலத்தில் நில நடுக்கத்துடன் விசுவியஸ் எரிமலையிலிருந்து தீக்குழம்பு எழுந்து பல நகரங்களை மூடிவிட்டதாக அவர் கூறுவதை நீங்கள் அறிந்திருக்கலாமே. அந்நகரங்களில் இதுவும் ஒன்று. இது முற்காலங்களில் ஹெர்க்குலேனியம் என்று வழங்கப்பட்டதென்று தோற்றுகிறது.

இந்நகரம் நேப்பிள்ஸிலிருந்து மூன்று கல் தொலைவிலுள்ள போர்ட்டிஸி என்ற சிறு நகரத்தின் பக்கம் காணப்படுகிறது. நேப்பிள்ஸ் அரசர் மாளிகையும் இப் போர்ட்டிஸி நகரில்தான் இருக்கிறது. இந்நகரம் இருப்பது ஒன்றரை ஆண்டுகளுக்குமுன் தற்செயலாகக் கண்டுபிடிக்கப்பட்டதாம்! கட்டடங்களுக்காக மண்ணைத் தோண்டிய இடத்தில் சிலைகள் அகப்பட்டன. அதுகண்டு பின்னும் தோண்ட, மேலும் சிலைகள் அகப்பட்டன. தோண்டத் தோண்ட இன்னும் சிலைகள் மட்டுமன்றி வீடும் தெருவும் வாழ்க்கைச் சாதனங்களும் பிற மக்கள் வாழ்க்கைப் பகுதிகளும் கண்டெடுக்கப்பட்டுக்கொண்டே யிருக்கின்றன.

இதுவரை அகழப்பட்ட பகுதி ஒரு கல் தொலைவரை உள்ளது. ஆனால் அகழும்வேலை மிகவும் விழிப்புடனும் தடங்கல்களுடனும் தான் செய்யப்படவேண்டியிருக்கிறது; ஏனெனில் தற்கால நகரம் அதற்கு நேர்மேலே அமைந்திருப்பதனால் கவனக்குறைவாக அகழ்ந்தால் புதிதும் கெட்டுப் பழைய நகரத்தின் அமைப்பும் தெரியமுடியாமல் போய்விடும். இது காரணமாக இப்பாதாளத்திலே

தெருக்களை முற்றிலும் அகழாமல் குறுக்கும் நெடுக்குமாகத் தெருவில் ஒரு பகுதியும் வீட்டில் ஒரு பகுதியும் வீடுகளின் முன்னும்பின்னுமாக ஓராள்புகும் அகல உயரத்திற்கு இடுங்கிய இடைவழிகளாக அனைத்தும் தோண்டப்பெற்றுள்ளன.

புதைந்து கிடக்கும் நகரம் எனவே எல்லாம் இடிந்து தகர்ந்து கிடக்கும் என்றே நீங்கள் கருதி விடலாம். ஆனால் ஒன்றிரண்டு தூண்களும் கம்பங்களும் தவிர மற்றவை பெரும்பாலும் நிலையாக நின்றபடியே நிற்கின்றன. கோயிலுள் மாசுமறுப்படாமல் இரு தூண்களும் இடைவளையும் அவற்றின் சாயலாகப்படும் ஒரே முழுமையாகத் தென்படுகின்றன. இவ்விடமும் சரி, வீடுகளும் மற்றக் கட்டடங்களும் சரி, எல்லாமே செங்கல்களால் கட்டப்பட்டு மேலே நீறும் சுண்ணமும் தீட்டப்பட்டுள்ளன. வீட்டின் எல்லாப் பகுதிகளும் ஒரே வண்ணமாக, அதாவது, பின்னணி வண்ணம்பற்றிய மட்டில், சிவப்பாகத் தீட்டப்பட்டுள்ளது.

மேற்குறிப்பிட்ட கோவிலேயன்றி அரைமதி வடிவுடைய ஒரு நாடக அரங்கும் குற்றங்குறையில்லாமல் அகழ்ந்து வெளிப்பட்டுள்ளது. அதன்படிகள் வெண்கல்லாலாயவை. இருக்கைகளும் நல்ல நிலையிலுள்ளன. சிலைகளுடன் மனித எலும்புகள் பலவும், அரிசியும், சில சித்திரங்களும், சில பதக்கங்களும் அகப்பட்டுள்ளன. சித்திரங்கள் இதுவரைக் கண்டெடுக்கப்பட்ட பண்டைக்காலச் சித்திரங்களெல்லாவற்றையும் விட மேம்பாடுடையவை என்று கருதப்படுகின்றன. இவற்றை நாங்கள் இன்னும் பார்க்கவில்லை. அவை மன்னர் அரண்மலையில் வைக்கப்பட்டுள்ளன.

வீடுகளிலும் கட்டட உத்தரங்களிலும் பண்கருகியிருந்த நிலையிலும் அப்படியே நிற்கின்றன. மரத்தின் வடிவமைப்புப் பல விடங்களிலும் கரியிருவத்திலும் தோற்றுகின்றன. ஆனால் அவற்றைத் தொட்டவுடன் அவை பொடிந்து விடுகின்றன. இச்சில கூறுகளன்றி அந்நகரத்தை மூடிய தீக்குழம்பு வெள்ளத்தின் தடம் அவற்றிடையே மிகுதி தெரியவில்லை. தீ அவற்றை எரிக்கு முன்குழம்பாறுகள் அவற்றை மூடி இறுக்கினவாதல் வேண்டும்.

ஆராய்ச்சியறிவுடைய புலவர் யாரேனும் இந்நகரத்தை வந்து பார்வையிட்டால் மனித நாகரிகம்பற்றிய விளக்கங்கள் எவ்வளவோ ஏற்படலாகும். அகழ்வு வேலையையே அத்தகையவர்கள் இயக்குவதானால் இன்னும் செய்திகள் பல உருச்சிதைந்து மறையாமல் பேணப்படக்கூடும். ஆனால் இங்கே வேலைத்தலைவர் ஆன்ற அறிவமைதியுடன் அமர்த்தப்படுவதாகத் தெரியவில்லை. இது வகையில் அவர்கட்கு ஒரு மன்னிப்பு உண்டு. இத்துறையில் இன்றைய உலகின் அறிவே மட்டமாயிருக்கிறது. இதுபோன்ற அனுபவம் உலகில் வேறு எங்கும் இதற்குமுன் இருந்தது கிடையாது * மற்ற ரோம நகரங்களில் காணப்படும் செய்திகள் முற்றிலும் இவ்வகைக்கு உதவுபவையல்ல. ஏனெனில் அவை இடைக்காலப் பிற்காலத் திருத்தங்கள் மாறுபாடுகள் உடையவையா யிருக்கக்கூடும். பண்டைய ரோம நாகரிகத்தை அப்படியே கண்கூடாகக் காட்

* எனிப்து, பாபிலோன், சிந்துநாடு அகழ்வாராய்ச்சிகள் இக்கடிதம் எழுதப்பட்ட காலத்திற்குப்பின் தொடங்கப்பட்டவை. எழுத்தாளர் கூற்றிலிருந்தே இது உலகின் முதல் அகழ்வாராய்ச்சி என்பது காணலாம். அவர் குறிக்குமிடத்திலேயே பாம்பி நகரமும் கிறிபாடு அகழப்பட்டது.

டும் சின்னம். இதுவொன்றே என்னலாம். மேற் குறிப்பிட்டபடி இதனுடன் இதே பகுதியில் வேறு நகரங்கள் மூடப்பட்டதாகத் தெரிய வருவதனால், அவற்றையும் அகழ்ந்து கண்டால் ஒப்புமையா ராய்ச்சிக்குப் பெரிதும் அவை பயன்படலாம். தற்கால ஆராய்ச்சி உலகிற்கு இவற்றாலேற்படும் அறிவு மிகவும் பெரிதாகும். ஏனெனில் ரோமர் களும் பிற பண்டை நாகரிக மக்களும் தம்காலத் துக்கு முற்பட்ட கால அறிவுபெற எத்தகைய அகழ்வராய்ச்சிகளும் நடத்தியது கிடையாது. அவர்கள் அகழ்ந்து காண முயன்றதெல்லாம் பொற்புதையலே யன்றி அறிவுப்புதையலன்று. வரலாற்றுணர்ச்சியும் அவ்வகையார்வமும் அக் காலத்திற்கு அப்பாற்பட்டவையே.

இவ் வகழ்வாராய்ச்சியுடன் கிரே அனுப்பி யுள்ள இந் நகரம் புதையுண்ட வரலாறுபற்றிய ஸ்டாட்டிஸ்டிஸின் வர்ணனையை ஒப்பிட்டுப் பார்ப்பது மிகவும் பயனுடையதாகும்.

இத்துடன் தங்கள்

.....

கடிதம் 14

தாயின் பிரிவு

[சார்ல்ஸ் ஷிட்டில்லனுக்கு]

செப்டம்பர் 18, 1737.

அன்புமிக்க சார்ல்ஸ்,

உங்கள் அன்புகனிந்த கடிதத்திற்கு நான் ஏன் மறுபடி எழுதவில்லை என்று நீங்கள் இப் போது வியப்படையமாட்டீர்கள்—அதன் காரண

மாகிய துன்ப நிகழ்ச்சியை நீங்கள் கேள்விப்பட்டிருப்பீர்கள். என் இன்பங்களையெல்லாம் நீங்கள் கண்டறிந்துள்ளீர்கள்; தாயிழந்த நிலையில் என் துன்பத்தையும் நீங்களே உய்த்துணர்தல் கூடும். ஒருவனை யாவரிலும் மிகுதியாக நேசித்த ஒருவர் பிரிவு என்ற நிலையில்மட்டும் இப்பிரிவு இருந்திருந்தால்கூட நான் அதனை இப்போது பொறுப்பதை விட எவ்வளவோ எளிதாகப் பொறுத்திருப்பேன். உண்மையில் நானும் அவரை மிகவும் நேசித்தேன். தங்கள் நட்புரிமை இதுபற்றி உங்களுக்கு எழுதும் உரிமை தருமாயினும், தங்கள் பற்றிய நல்லெண்ணம் என் துயரைத் தங்களிடம் மிகுதி சார்த்தத் தூண்டவில்லை.

குதித்தெழும் என் துன்ப நினைவுகளை நான் ஓரளவு அடக்கிவைத்துக்கொள்கிறேன். என்னும் அந்நினைவுகளின் ஒரு கூற்றினை உங்கள் பால் தெரிவிக்க விரும்புகிறேன். அது தாங்களும் கேட்க விரும்பத்தக்க ஒன்றே. அது யாதெனில், இறுதி நேரத்தில் என் அன்னையார் காட்டிய வியத்தகும் அமைதியும் பொறுமையுமே.

பெண்டிரில் மிகச் சிலருக்கே இத்தகைய அமைதி இருக்கக்கூடும்—ஆடவரில்கூடப் பலருக்கும் இதைவிட அமைதி இருக்க முடியாது. இறப்பதற்கு மூன்று நான்கு நாட்களுக்கு முன்பிருந்தே அவர் ஒரு நீர்க்கோள் பற்றிக் குறிப்பிடுவதைக் விடக் குறைந்த அளவிலேயே அது பற்றிக் குறிப்பிட்டார். கடைசி இரண்டு மணிவரை அவர் நினைவிழக்கவில்லை. நினைவிருந்த இறுதி நொடிவரை அச்சமோ கலக்கமோ அணுவளவுமில்லை. இவ் எண்ணம், என் அரிய சார்ல்ஸ், என் துயருக்கிடையும் ஒருவகை ஆறுதலேயாகும். ஆயினும் இத்

துன்ப நினைவுகளின் சுழலிலிருந்து விடுபடுவதற்
காகவே வீடு துறந்து கேம்பிரிட்ஜில் வந்து சேர்ந்
தேன். இங்கிருந்தே உங்களுக்கு எழுதுகிறேன்.

தங்கள் என்றும்

செப்டம்பர் 18, 1737.

.....

திரு. டாட் தங்கட்குத் தம் நேச உறுதி அறி
விக்கிறார்.

கடிதம் 16

பிரிட்டிஷ் அரசியல் மன்றம்

[ராபர்ட் மானுக்கு]

வெள்ளி, ஜனவரி 22, 1742

அன்புடையீர்,

வியாழன்தோறும் தவறாமல் உங்களுக்குக்
கடிதம் எழுதி வந்திருந்தும் நேற்று எழுதத்தவறி
விட்டதுபற்றி மன்னிக்கக் கோருகிறேன். இத்
தவறுதலுக்குக் காரணம் வேறு ஒன்றும் இல்லை.
அரசியல் மன்றில் ஒருமணிவரை அடைபட்டுக்
கிடந்ததுதான். அதைவிட்டு வெளியே வரும்
போது முற்றிலும் சோர்வுற்று அரைப் பிணமாகத்
தான் வந்தேன். ஸர். ராபர்ட் அப்போதும் முழு
எழுச்சியுடையவராகவே இருந்ததால் என் உடன்
பிறந்தார்களுடன் அவரை உணவருந்த விட்டுத்
தனியே ஓய்வெடுத்துக்கொண்டேன். அவர் என்னை
விட நாற்பது ஆண்டு மூத்தவராயிருந்தும் ஊக்கத்
தில் என்னைவிட இளைஞராகவே இருக்கிறார்.

மன்றின் இடை ஓய்வு திங்கட்கிழமையுடன்
முடிந்தது. பள்ளிப்பையன் இடைவேளை ஓய்வை

துகர்வதைவிட நான் இதனை வரவேற்றுக் களிப்படைந்திருந்தேன். செவ்வாயன்று ஒரு ஸ்காட்லாந்துத் தேர்தல் பகுதியில் தேர்தல் நடந்தது. எங்கள் சார்பாளர் தோல்வியுற்றார். இத்தோல்விக்கு மன்றப் பொறுப்பாளர் (Sheriff) மீது ஸான்டிஸ் பழிவாங்கித் தீர்த்துக்கொண்டார். புதன் அன்று வணிகராயிருந்த நகரத்தலைவர் 300 வணிகர் கையொப்பமிட்ட மனுவொன்றைக் கொண்டு வந்தார். ஒருபுறம் நாடக ஆசிரியராகவும் மறுபுறம் வணிகராகவும் இருப்பதுபோதாது பொதுத்தொண்டிலும் ஈடுபட்ட இந்தத் தங்கச் சங்கிலிக் காரர் திறம்பற்றி அவர் மன்றத்திற்கு வருமுன்னிருந்தே எவ்வளவோ துதி பாடப்பட்டது. ஆனால் இங்கே அவர் அபினி யுட்கொண்டவர்போல் மிரள மிரள விழிப்பதும் தூங்குவதுமன்றி எதுவும் செய்வதாகக் காணோம்.

வியாழனன்று, அதாவது நேற்று, வேலை மிகுதி இராதென்றுதான் நினைத்தோம். 'யார்க்' கில் ஒரு தேர்தலுக்காக உறுப்பினர்களில் ஐவர் சென்றிருந்தனர். 'போக்ளார்க்' பெருமக்கள் (மூன்று உடன்பிறந்தார்கள்) நாட்டுப் பேரழகியாயிருந்த தம் அன்னை பிரிவினைக் கொண்டாடச் சென்றிருந்தனர். இதுகாரணமாக நமக்கு எளிதில் பெரும்பான்மை கிடைக்குமென்றும் இன்றைய நடைமுறைகள் சந்தடியின்றி நடைபெறும் என்றும் நம்பப்பட்டது. ஆனால் மூன்று மணிக்கு, கூட்டம் இனி முடிவுற்றுவிடும் என்றிருந்த நேரத்தில், எங்கிருந்தோ அவர்கள் (எதிர்கட்சியார்) தங்கள் கேள்விகளைத் தொடங்கிவிட்டார்கள். ஒன்று பதவிகளின் எண்ணிக்கைகளை வரையறுக்க வேண்டுமென்ற கோரிக்கை. இத்தகைய கோரிக்கை

கைகள்-பெருமக்கள் அவையில் தள்ளப்படுவது உறுதியாதலால் பொது அவை அவற்றை நிறைவேற்றிப்போவது வழக்கம். ஆனால் கர்னல் சோல்மண்டலி “உறுதியளிக்க விருக்கும் பதவிகளை மட்டும் வரையறுக்கிறீர்களா? அல்லது இருக்கும் பதவிகளைக் கூடவா?” என்று ஒரு கேள்வி கேட்டார்.

கட்சிகள் மாறும்போதெல்லாம் பதவிகளும் மாறும். இம்மாற்றத்தாலேயே புதிய கட்சி தனதுப் பலத்தை நிலைப்படுத்திக்கொள்ள முடியும். ‘டாம்’ தேரீர் விடுதியில் வைத்து திரு. புல்ட்னி பொருளமைச்சர் ஆவது; செஸ்டர்ஃபீல்டும் கார்ட்டெரெட்டும் அரசியல் செயலாளர்களாவது முதலாகப் பல திட்டங்கள் வகுத்து உறுதி செய்யப்பட்டதாம்! ‘சம்பள முதலாளி யாராகப் போகிறார்’ என்று யாரோ கேட்டார்கள். ‘அந்த அளவுக்கு நாங்கள் இறங்கிவிடமாட்டோம்’ என்றார் நம்ப்ஸ் எட்வின்.

திரு. புல்ட்னி இருபத்தொருவர் அடங்கிய இரகசியக் குழுக் கோரிக்கை ஒன்றைக் கொண்டுவந்தார். பணியாளர்களைப் பரிசீலனை செய்வதற்கான இக்குழுவின் அடக்குமுறை உரிமைகளைப் பலர் எதிர்த்தனர். ஆனால் திரு. புல்ட்னி இது எந்தத் தனி மனிதரையும் எதிர்ப்பதற்கென்று ஏற்படுத்தவில்லை என்றார். தனிமனிதர் குற்றங்களைக் கண்டிப்பது நேர்மைதான் என்று மறுகட்சியார் ஒருவர் கூறவே, ஸர். ராபர்ட் எழுந்திருந்து எதிர்கட்சியினர் எவ்வளவு பகையம்புகள் வீசியும் இருபது ஆண்டுகளாகத் தன்னை அசைக்கமுடியவில்லை யென்றும், இன்று குறைகூறும் திரு. டாடிங்டன் அண்மைவரை தான் கூறும் பழியில் தானே பங்கு

கொண்டவராயிருந்தவரே யென்றும், வீரூப்புடன் கூறிமுடித்தார். குற்றமற்ற கட்சியே இயற்கைப் படி வெற்றியடைந்தது என்ற தொனிப்புடன் அவர் உட்கார்ந்தார்.

இருகட்சியிலும் பல உறுப்பினர் அழகியபேச்சுக்கள் ஆற்றினர். புல்ட்னி, பிட், கிரென்வில், ஸர் ராபர்ட், ஸர் வில்லியம் யங், பாக்ஸ் முதலியவர் பேச்சுக்கள் குறிப்பிடத்தக்கவை. நம் நண்பர் கோக் ஸர் ராபர்ட் வால்போலைப் பாராட்டிப் பேசினார். உடனே ஸர் ஃபிரான்சிஸ் டாஷ்வுட் எழுந்து தாம் இதற்குமாறான கருத்தையே கேள்விப்படுவதாகவும் வெளிநாட்டவர் ஸர் ராபர்ட்டை மிகவும் இழிவாகவே பேசுவதாகவும் குறிப்பிட்டார். இப்பேச்சு ஒழுங்குக்குமாறானதென நிறுத்தப்பட்ட போதும் 'அவர் உறுப்பினரைப்பறி அவமதிப்பாகப் பேசப்படாதென்று எனக்குத் தெரியும். நானே அப்படிப் பேசவில்லை. அப்படி அந்தப் பாழாய்ப் போன ஃபிரஞ்சு நாட்டார் பேசினதாகத்தான் நான் குறிப்பிட்டேன்' என்று மீண்டும் தன் பேச்சையே வற்புறுத்திவிட்டு உட்கார்ந்தார்.

குழு அமர்வை எதித்தவர்களை எதிர்த்து அதனை ஆதரித்த திரு புல்ட்னி இறுதியில் மிக உருக்கமாகப் பேசினார். ஆனால் 250 மொழிக்கு 253 மொழியாக அது தோற்றது.

மொழி யெண்ணிக்கை நேரம் உண்மையிலேயே உருக்கமான நேரமாக இருந்தது. இரண்டு சார்புகளிலும் மொழியுரிமைப் போருக்காகக் கிழவர்கள், நோயாளிகள் முதற்கொண்டு தூக்கி வரப்பட்டனர். ஸர் வில்லியம் காரிடன் மரணப்படுக்கையுடனேயே கொண்டுவரப்பட்டார். அவர்

மகனுக்கு ஒரு கப்பல்ப் தலைமைப்பதவி கொடுக்கப் பட்டிருந்தும் அவர் நன்றியில்லாமல் நமக்கெதிராக மொழிகொடுக்க இந்த நிலைமையில் வந்தது வியப்பே. ஆனால் மகன் பதவி போயிற்று என்பதை அவர் அறியாதிருந்தார். நம்கட்சி 'நல்லோர்' சிலர் அதை அவரிடம் கூறினர். அவர் 'எதற்காக இதுகூறவேண்டும். நான் நாட்டுக்கு என் கடமையைச் செய்தே தீருவேன்' என்றார். பாவம்! மரணத்தறுவாயில் வீர உணர்ச்சியற்ற நம் கால நாகரிகத்தினிடையே பிறவாமல் ரோம நாகரிக காலத்தில் பிறந்திருந்தால் அவர் பெருமை படுத்தப் பட்டிருப்பார்.

கட்சிகள் தம் காரியங் கைகூடுவதற்காகச் செய்யாத செயலோ துணியாத சூழ்ச்சியோ கிடையாது என்னலாம். ஒருவன் தன்மொழியை ஒரு சார்பாளருக்குக் கொடுக்காவிட்டால் அவன் பதவி அவனிடமிருந்து எடுக்கப்படலாம். வழக்கு முதல்வர் பதவிக்கு ஓர் ஆளைச் சிபாரிசு செய்வதற்காக இளவரசரும் நகரமுதல்வருக்கு (Mayor)க் கடிதம் எழுதியுள்ளதாகத் தெரிகிறது. ஆஸ்வால்டு என்ற ஸ்காட்லந்து இளைஞன் ஸர் ராபர்ட்டிடம் உறுதி செய்து விட்டு எங்களுக்கு எதிராக மொழிதந்தான். இதுபற்றி அவனிடம் கேட்டபோது ஸர் ராபர்ட்டுக்கு ஏற்கெனவே பெரும்பான்மை மொழி கிடைத்துவிட்டதென்றுதான் கேள்விப்பட்டதாகச் சாக்குக் கூறினான்.

எதிர் கட்சியினரான திரு. யங்காரியத்தில் வெற்றி பெற்றாலும் ஸர் ராபர்ட்டே நன்றாகப் பேசியதாகத் திரு. புல்ட்னியும் மற்றையோரும் பாராட்டினர். இனி வேறு செய்வதற்கொன்று

மில்லாததனால் கூடியமட்டும் மதிப்புடன் பின் வாங்குவதென்று முடிவு செய்யப்பட்டது. ஸர் ராபர்ட்டும் நண்பர்களும் திரும்பிச் செல்லும் வழியில் பெருத்தமதிப்பும் பாராட்டும் நல்கப்பட்டது.

இரகசியக்கமிட்டி கூடும் அன்று என் உடன் பிறந்தார் ராபர்ட்டு 'நோயாளிகள்' ஆன சிலரைத் தன் வீட்டுக்கழைத்து, (விட்டினையடுத்திருந்த) மன்ற அவைக்குப் பக்கவாயில் வழியாக அவர்களை அனுப்ப எண்ணியிருந்தார். ஆனால் பக்கவாயில் முன்புற மிருந்து 'தேசபக்தர்' (எதிர்கட்சியினர்) களால் பூட்டிடப் பட்டதுடன், பூட்டின் தொளைகளும் மணலால் மூடப்பட்டு விட்டன!

ஸர் தாமஸ் ராபின்ஸனுக்கு இறுதியில் ஒரு வகையாக 'பர்படாஸ்' அரசியல் தலைவர் பதவி கிடைத்துவிட்டது. கிடைத்த வகை மட்டும் விசித்திரமானது. லிங்கன் பெருமகனுக்கு அவர் வீடு பிடித்தமாயிருந்தது. ஆகவே அதை வாடைகைக்கு விடவேண்டும் என்று உறுதி வாங்கியபின் அவர் ஸர் தாமஸுக்கு அப்பதவியைப் பெற்றுத் தந்தார்.

பெர்ஸிவல் பெருமகனார் அரசியல் மன்றின் பேச்சாளர். அதற்கான பயிற்சி பெறும்படி அவர் தம் வீட்டிலேயே ஒரு குட்டிமன்றம் கூட்டிப் பேசிப் பழகிவந்தார். அவர் வீட்டிற்கு இத்தகைய மன்ற நேரங்களில் யாரும் வரவிடப்படுவதில்லை. ஒருநாள் அங்ஙனம் மறுக்கப்பட்ட ஒருவர் கட்டாயப் படுத்தவே, காவலாள் 'ஐயா, மன்ற உறுப்பினராக நடிப்பவருள் நீங்கள் ஒருவரானால் உள்ளே விடுகிறேன். இல்லையானால் விடமுடியாது' என்றனாம்!

இரண்டு தாஸ்களுக்குமேல் எழுதியாய் விட்ட மையால் இத்துடன் முடிக்கிறேன். தங்கள் இசைப் பாடல் தொகுதியும், அரசியல் பாடலும் பெற்று மகிழ்ச்சி....மிக நீளமாய்விட்ட இக்கடிதத்தைத் திரும்ப வாசிக்காமலே அனுப்புகிறேன் மன்னிக் கவும்.

இங்ஙனம் தங்கள்

.....

கடிதம் 16

பதவியும் பட்டமும்

[இதுவுமது]

லண்டன், ஃபிப்ரவரி 4, 1742

அன்புடையீர்,

உங்களுக்கு எழுதவேண்டியது, தெரிவிக்க வேண்டியது எவ்வளவோ இருக்கிறது; எழுத நேர மில்லையே என்று வருந்துகிறேன். இன்னும் ஒரு வாரம், இரண்டு வாரம் வரை எல்லாம் அவசர கோலமாய்த்தானிருக்கும்—என்ன எழுதுகிறேன் என்று கவனியாமல்தான் எழுதவேண்டியிருக்கும். அதை நீங்கள் பொருட்படுத்த மாட்டீர்களென்று நம்புகிறேன்.

நான் உங்களுக்குக் கடிதம் எழுதும் இந்த நேரத்தில்கூட நகரமுழுவதுமே வீட்டுக்குள் வந்து கூடிக்கொண்டிருக்கிறது. ஸர் ராபர்ட் இதற்குள் மூன்று தொகுதிகளுடன் பேசிவிட்டார். இன்னும் தொகுதி தொகுதியாக மக்கள் வந்து கொண்டே யிருக்கின்றனர். மக்களின் திரள்

வீட்டின் மற்ற அறைகளையும் கூடங்களையும் நிரப்பி
என் அறைக்குள்ளும் பொங்கி வருகின்றனர்.

இதெல்லாம் ஏதோ பெரிய வெற்றி விழாவுக்
கான முன்னுரை என்று நீங்கள் எண்ணலாம்.
ஆனால் விழா வேறொன்றுமில்லை, ஸர் ராபர்ட்
வால்போலின் பழைய பெயரும் பட்டமும்
இன்றுடன் ஒழிகிறது; ஆர்ப்போர்டுக் கோமான்
என்ற பெயருடனே அவர் இனி வாழ்வார். பேரும்
புகழும் படைத்த பழைய பட்டம் அதனோடு இணை
திருந்த பதவியுடன் போகிறது!

இப்பெரு மாறுபாட்டை நீங்கள் உணர நான்
அதற்கு முன் நடந்தவற்றை முதலில் அறிவிக்க
வேண்டும். சென்றவாரம் பொது அவையில் சிப்
பன்ஹாம் தேர்தல் பற்றிப் கூப்பாடு எழுந்தது. நம்
கட்சித் தேர்வாளர்கள் இருவர் எதிரிகள் பற்றிய
முறையீடுகள் கொண்டுவந்தனர். ஒன்று இது
235-க்கு 236 ஆக ஒருமொழிக் குறைவால் தோற்
றது. அதுமுதல் நானும் என் சிற்றப்பனாரும் உடன்
பிறந்தாரும் ஸர் ராபர்ட்டைப் பதவி துறந்து
விடும்படி வேண்டினோம் ஆனால் ஞாயிறு இரவு
வரை அவர் மனம் உறுதிப்படவில்லை. செவ்வா
யன்று 16 மொழிக்குறைவுடன் நம் கட்சி தோற்
றது. உடனே ஸர் ராபர்ட்டு பொது அவைத்
தோழர் சிலரிடம் தாம் பதவி துறக்க விருப்புடை
வராயிருப்பதாகக் கூறினர். அன்று காலையே அவர்
இளவரசருக்கும் இது பற்றி எழுதிவிட்டார். அத்
துடன் அவருக்கிருந்த எதிர்ப்பு ஓய்ந்து போயிற்று.
ஏனெனில் அடுத்தவாரம் அவர் பதவி துறப்பு
ஏற்கப்பட்டு அவர் பெருமக்கள் அவை யுறுப்பின
ராய் விடுவார். அதற்கிடையில் ஏற்படும் மாறுதல்

வில்லிங்டன் பெருமகன் பொருள்மன்றத் தலைவராவதுதான் (Head of Treasury) குறைவு. ஆனால் மாறுதல் எதுவும் அத்துடன் நிற்க முடியாதென்பது உறுதி.

எப்படியும் இளவரசர் இத்துடன் மனநிறைவு பெறுவார். 'தேசபக்தர்' குழு நுழைவு பெறுவது உறுதி. சென்ற இரவே பல களியாட்ட விளக்கங்கள் (Composes) ஏற்றப்பட்டன. ஆயினும் உண்மையில் இவை அவ்வளவு ஒளிவிளக்கம் பெறவில்லை. ஏனெனில் வீழ்ச்சியடைந்த எந்த அமைச்சரும் ஸர் ராபர்ட் பெற்ற புகழைப்போல், வீழ்ச்சியடைந்தபின் பெறவில்லை. அவர் மன்னரிடமிருந்து விடைபெறச் சென்றபோது மன்னர் அவர் கழுத்தைக் கட்டிக்கொண்டார். புதிய பட்டத்துடன் அடிக்கடி அவர் தம்மை வந்துபார்ப்பார் என்று தாம் நம்புவதாகப் பாராட்டுரைத்தார். உண்மையில் அவர் வழக்கம்போல் லண்டனிலேயே யிருப்பார்; பெருமக்களவையில் இருந்துகொண்டே அமைச்சவைக்கு உதவி புரிவார். அதுமட்டுமன்று, ஸர் ராபர்ட் வால்போல் மதிப்புடன் வசித்த பணி எதனையும் தாம் ஏற்கப்போவதில்லை என்று திரு. பெல்ஹாம் உறுதி கூறினார். ரிச்மண்ட் கோமான் ஸர் ராபர்ட்டிடமிருந்து தாம் பெற்ற குதிரைப் படைத்தலைவர் பதவியை அவருக்குப் பிற்பட்டுத் தாம் வசிப்பதில்லை என்று அதனைத் துறந்துவிட்டார். ஸர் ராபர்ட்டுடன் நெருங்கிய நட்புறவில்லாத அவர்செய்த இச்செய்கை ஸர் ராபர்ட்டின் மதிப்பை உயர்த்திற்று.

என்னளவில் முன்னைய நிலையில் இருந்துவந்த கவலை, தயக்கம், பொருமைகள் ஆகியவற்றிலிருந்து

விடுபட்டு ஓய்வுடனிருப்பதுபற்றி மகிழ்ச்சியுறு கின்றேன். இப்போது நான் வேண்டுமென்றே எங்குஞ் செல்கிறேன்—ஒரு மாதிரியாகப் பார்ப்ப வர்களும் உருட்டிப் பார்ப்பவர்களும் கண்டு பழகிப் போகட்டும் என்பதற்காக. ஆனால் எங்கும் நய நாகரிகச் சொல்லன்றி வேறு எதுவும் காட்டப்பட வில்லை. ஹார்ட்டிங்டன் பெருமகன் கோக், ஃபிட்ஸ் வில்லியம் யாவரும் வந்து கண்டனர்; வேறு சிலர் வந்து கண்ணீர் கசிந்தனர். டெக்ஸ் ஃபோர்டுப் பெருமகனும் வேறு பலரும் வந்து மகிழ்ச்சிகூடத் தெரிவித்தனர்—உறவினரின் புதிய பட்டத்திற்காக.

இத்தனை நாடகங்களுக்கிடையே நான் அனு தாபப்படவேண்டுவது மூன்றே மூன்று பேரிடம் தான். ஒன்று மன்னர்; தம் அமைச்சரைத் தாமே துறக்கும்படி அவர் வற்புறுத்தப்பட்டதை எண்ணி. இரண்டாவது வில்லிங்டன் பெருமகன்; அவர் மிகவும் முதுமை யெய்தியது பற்றியும் இளமை யிலும் இப்பொறுப்பு ஏற்கும் திறம் பெறுது போனது பற்றியும்! மூன்றாவது என் தங்கை*: அவளுக்கு இப்போது கோமகன் மகள் என்ற நிலை தரப்படவேண்டும், பிறப்பினால் அதை அடைய முடியாது என்பதனால். மேலும் புதிய பதவியில் உயர் குடிப் பிறப்பன்றி வேறு தகுதியற்ற பலருடன் அவள் கைகுலுக்க வேண்டியவளாகிறாள்.”

அர்கைலின் மருமகன் ஸ்டிராஃபோர்டுப் பெரு மகன் இல்லத்துக்கு நான் இன்று விருந்துண்ணப்

* செல்வி மேரியா ஸர் ராபர்ட்டின் காமக்கிழத்தி புதல்வி. மேரியா பிறந்த பின்னரே ஸர் ராபர்ட்டு அவள் தாயை முறைப்படி மணந்தார். ஆகவே தந்தை பட்டத்திற்கேற்ற பட்டம் புதிதாக அவளுக்குத் தரப்படவேண்டியதாயிற்று.

போகிறேன்—புதிய நிலைக்கேற்றபடி உயரப்பறக்க நாங்கள் பழகிக் கொள்வதை நீங்கள் காணலாம்.

முக்கியமான செய்திகளைக் குறிப்பிட்டு விட்டேன். விவரங்கள் பல அறிய நீங்கள் விரும்பலாம். இது இயற்கை. ஆனால் அன்பரீர், இங்கே எனக்கு நேரம் குறைவு என்பதை நினைத்துக் கொள்ளுங்கள்.

தாங்கள் அதிக சிரமம் எடுத்துக்கொள்ள வேண்டாம்; உங்கள் உடன்பிறந்தார்களுள் நெட் (எட்வர்டு லூயி மான்) இங்கு வந்து பாராட்டுரை தந்தார்; கால் நொந்து கண் கரிந்துபோனார். முதலில் உங்களுக்கு முன்னவர் செயல் பிடிக்கலாம். பொறுத்துப் பார்த்தால் பின்னவர் நிலையும் என்ற நிலையும் பிடிக்கக்கூடும்.

தங்கள் அன்றுபோல் என்றும்

.....

கடிதம் 17

முகமூடி நாடகம்

[இதுவுமது]

மிகவும் உடற் சோர்வுடன் இக்கடிதம் எழுதுகிறேன். எனக்கு மண்டையிடியும் தலைகனமும் எவ்வளவு என்று எவராலும் எண்ணிப்பார்க்க இயலாது. நார்ஃபோக் கோமாட்டியின் முகமூடி நாடகத்துக்குச் சென்றிருந்து காலை 5 மணிக்குத் தான் திரும்பினேன். ஆயினும் 11 மணிக்குள் எழுந்திருக்கவேண்டியதாயிற்று. ஏனெனில் பெருமக்கள் அவையில் புதிதாக உறுப்பினராகும்படி என் தந்தை ரிச்மண்டிலிருந்து வந்து புறப்பட

விருந்தார். அரசியல் துறையிலிருந்து இப்போது அவர் விலகியுள்ளார். அதனால் நிலைமைகள் ஓரளவு திருந்தியுள்ளன.

மன்ற இடைக்காலத்தில் நான்கு அரசியற் குற்றச்சாட்டு நடவடிக்கைகள் ஏற்பாடு செய்யப்பட்டிருந்தன. அவற்றுள் ஒன்று ஸர் ராபர்ட்டுக் கெதிரானது. இதற்குக் காரணம் பழய அரசர் கால்வழியினராகிய போலி இளவரசு (Pretender) ரிடம் நட்புடைய ஒருவரைச் சார்ந்து அவர் செயலாற்றியது எனப்படுகிறது. ஆனால் இத்தகைய குற்றச்சாட்டுகளைவிட நேரடியான எதிர்ப்புக்களும் ஏற்பட்டுள்ளன. நாடக மேடையில் வரும் உறுப்பினர் சாடையாக அவரை எதிர்த்துப் பேசலாயினர். எடுத்துக்காட்டாக ராபர்ட் எஸ்ஸெக்ஸ் கோமான் மீதுள்ள குற்றச்சாட்டை இத் தொனியுடன் நடித்து மக்களிடையே உணர்ச்சி யெழுப்பினர். ஆயினும் இப்போதைய அரசாங்கம் எதிர்ப்பாளரிடையே எதிர்கட்சியான பழமைக்கட்சி (Tories) இல்லாமலே செய்து விட்டது. பதவி ஏற்க வந்தவர்களையெல்லாம் சேர்த்து அது ஓர் அவியலாக்கியுள்ளது. இளவரசருக்கோ அரசரிடமே செல்வாக்கில்லை. யாரோ எவரோபோல நலம் உசாவுவதுடன் அவர்கள் உறவு நின்றுவிடுகிறது. அவர்கள் உறவினை நம் கோமகனும் பெருமக்கள் அவையில் செஸ்டர் ஃபீல்டுப் பெருமகனும் தவிர ஏனையோர் ஆர்வத்துடன் வரவேற்கவில்லை.

இவ்வரசியல் செய்திகளிடையே நேற்றைய நேர்த்தியான முகமூடி நாடகம்பற்றிக் கூற மறந்துவிட்டேன். மொத்தத்தில் அங்கே ஐந்து பேருக்குமேல் பலவகைப்பட்ட அழகிய உயரிய ஆடையணிகளுடன் வந்திருந்தனர். அவ்வளவு

உடை வகைகளையும் அணிமணி வைர வகைகளையும் நான் இதற்குமுன்பு பார்த்ததே கிடையாது. அருவருக்கத்தக்க ஸ்காட்லாந்து அரசியின் உருவில் வந்தவர் பலர்—அவர்களிடையே ஒருவர் மூத்த ஷாட்வெல் செல்வி! வேல்ஸ் இளவரசிகூட அவ்வுருவில்தான்; அவர் முழுக்க முழுக்க வைரங்களால் இழைக்கப்பட்டிருந்தார். இந்நிலையிலும் அவர் முகமூடி யெடுக்கவேயில்லை. அரச குடும்பத்தினர் எவருமே முகமூடி துறக்காமலிருந்தனர்—பிறர் அவ்வப்போது துறந்துறவாடினர். கான்வேப் பெருமாட்டி ஸ்காட்லந்தரசி மேரி ஸ்டுவர்ட் உருவில் ஒரே அழகுக் கோவையாய் வந்திருந்தார். யூஸ்டன் பெருமகனரும் பெருமாட்டியும் ஆண் பெண் படை வீரராகக் காட்சியளித்தனர்.

முகமூடிகளில் மிகச் சிறந்தவை ரிச்மண்ட் கோமக்கள் துணைவரின் எட்டாம் ஹென்ரி, ஜேன் ஸேய்மர் உருவமைந்த முகமூடி உருக்களே. இருவரும் மிக விலையுயர்வான ஆடையணியுடன் வனப்பு மிக்கவராகக் காணப் பெற்றனர். டென்மார்க்குக்காரராக ஒருவரும் டான்குவிக்ஸாட்* ஆக அவர் பாதுகாவலரும் வந்தனர். எல்லா நாட்டினரும் எல்லா வரலாற்றுக் காலத்தவரும் விரலியிருந்த அக்காட்சி உலகிறுதி நாளை (Day of Judgment)† நினைவூட்டியது. அக்கற்பனைக் காட்சி

* டரன்குவிக்ஸாட் ஒரு ஸ்பானிய புனைக்கதை. கதைத்தலைவனை டான்குவிக்ஸாட் புராணகால வீரனாக நடிப்பது புராணகால வீரத்தைக் கேலிசெய்யும் கேலி நாடகக் கதையாகிறது.

† இறந்தவர்களெல்லாம் உலக இறுதிநாளில் கல்லறைகளிலிருந்து கிளம்பி ஆண்டவன் முன்னும் இயேசுவின் முன்னும் நின்று தத்தம் பாவ புண்ணியங்களுக்கேற்ப, சுவர்க்க நரகத்தீர்ப்புப் பெறுவர் என்பது கிறிஸ்தவர் கோட்பாடு. இது இந்நாட்டு எமதர்மர்—சித்திரபுத்திரன் தீர்ப்புக்கு ஒப்பானதாகும்.

யிலிருந்து இதனைப் பிரித்துக்காட்டும் பண்புகளுள் அக்கற்பனைகளில் ஆடம்பரமிராதது ஒன்று. நடிப்பவர் நடிப்புப் பெருமை மற்றொன்று.

நான் இந்நடிப்புக் குழாத்தில் அரங்க சீஃப் பாகச் சென்றேன். நடிப்பவருள் மிகவும் கேவிக் குரிய நடிப்பு நடித்தவர்கள் பாம்பிப்ரெட் கோமானும் கோமாட்டியுமே. கையில் நெடுங்கோலுடன் தீர்த்த யாத்ரிகர்போல ஒருவரையொருவர் இடித்துக்கொண்டு வந்தனர்.....

ஹாலந்து வழித் தங்கள் கடிதம் வந்துசேர்ந்தது. மறு கடிதம்வரை,

தங்களன்புள்ள

கடிதம் 18

பகட்டும் போய்ம்மையும்

[இதுவுமது]

லண்டன், ஏப்ரில் 22, 1742

இக்கடிதத்தின் அளவிலிருந்தே நான் மிகுதி கூறுவதற்கு எதுவும் கிடையாது என்று காணலாம். நகர முழுவதுமே ஈஸ்டர் பண்டிகைக்காக நகரைவிட்டு வெளியே போயிருக்கிறது. இங்கிருப்பதெல்லாம், நகர்த்தாசி, கிழடுகட்டைகள், இரகசியக் கமிட்டி ஆகியவைகள்தான். பண்டிகை கொண்டாடுபவர்களும் வேறு எதைப்பற்றியும் பேசக்காணோம். இரகசிய இலாகாச் செலவுபற்றியே எல்லாரும் கிசுகிசுவென்று பேசிக்கொள்ளுகிறார்கள். திருத்தகை. ஜான்ராய்டன் மட்டும்—(இவர் இத்தாலிச் செய்திகளில் புலி என்று

எங்களுக்குத் தெரியுமே!) யாரும் கேட்காமலே எல்லாரிடமும் சென்று எல்லாம் கூறிக்கொண்டிருந்தார்: “சென்ற வாலிங் ஃபோர்ட் தேர்தலில் நானே இரண்டாயிரம் பொன் செலவு செய்திருக்கிறேன். சரியான வழியில் செலவு செய்வதானால் இன்னும் 1500 பொன் தருவதாக மார்லிப் பெருமகன் கூறினார்” என்றார் அவர். ‘மார்லி அத்தொகைகளை எங்கிருந்து பெற்றார்’ என்று கேட்டதற்கு அவர், ‘எனக்குத் தெரியாது!’ முதலமைச்சரிடமிருந்தே பெற்றிருக்க வேண்டும் என்று நம்புகிறேன்’ என்றார். இவ்வரையே வழக்குமன்றில் கூறப்பட்டால் ஒரு சான்றுரையாகப் போதியது. ஆனால் எதிரிகள் ஒவ்வொரு உறுப்பினரையும் இது வகையாக உசாவ விரும்புவதாகக் கேள்வி. இப்பேச்சு எழுந்ததே, எட்ஜ்கோம்ப் பெருமகனாக்கப்பட்டார்! ஏனெனில் அவரே கார்ன்வால் தேர்தல்தொகுதி விற்பனைக்குரிய முக்கிய கையாள் என்று நம்பப்படுகிறது. இச்செயல் நிகழ்ந்தகாலே திருத்தகை, ஜான் காட்டன், “இனி நியூகேட்டுக்கும் பெருமக்கள் அவைக்கும் உள்ள வழியில் கிடக்கிறது உங்கள் தகவல்” என்றார்.

ஃபிளான்டர்ஸ் (ஹாலந்து) நாட்டுக்கு நம்படைகள் வருகிற சனிக்கிழமை மாலை புறப்படுகின்றன. முதல் தொகுதியில் ஐயாயிரம் வீரர் இருப்பர். மொத்தம் பதினாறாயிரம் வீரர் செல்வராம். ஹேக் நகரில் ஸ்டேர் கோமானுக்கு எவ்வளவு வெற்றி கிட்டிற்று என்பது இன்னும் தெரியவில்லை. ஆனால் ஆஸ்திரியப் படைகளின் முன்பிரவிய அரசன் ஓடியது கேட்டு மகிழ்ச்சி யடைகிறேன். உண்மையில் இவ்வோட்டம் கோழைத்

தனத்தால் நிகழ்ந்தது அன்று. அதனினும் கொடிய ஒரு தீக்குணத்தினால் அமைந்தது ஆகும். அதாவது நயவஞ்சகமாக உடனிற்கும் நேசநாட்டினரைக் காட்டிக்கொடுப்பதற்காகவே.....

ரேன்லக் பூங்காவில் ஒரு பெரிய நாடக மாளிகை கட்டப்படுகிறது. கட்டடம் இன்னும் முடியவில்லை. ஆனால் மாடியறைகள் நிறைய சிறு உணவு விடுதிகள் அமைந்துள்ளன. இக் கட்டடம் பன்னிராயிரம் பொன் செலவில் கட்டப்படுகிறது. கட்டட முடியுமுன்பே விடுதிகளால் பெருந்தொகை கிடைக்கிறது. நேற்றுமட்டும் 3880க்கு மேற்பட்ட மக்கள் உண்டியருந்தினர். நுழைவுச் சீட்டு ஆளுக்கு 18 அணா ஆகின்றது. ஒரு பொன்னில் (20 வெள்ளியில்) 4 வெள்ளி வரிகொடுத்துக் கேவலம் உணவுவிடுதிகள் கட்டும் நாம் எவ்வளவு ஏழைகள் என்று பாருங்கள் !

இப்போது புதிய இசை நாடகமொன்று நடைபெறுகிறது.

லான்ட்ஸ்டௌன் பெருமாட்டியின் புதல்வி செல்வி ஹாமில்டனிடம் தோழியாயிருக்கின்றார். இச்செல்வி புருக் சீமாட்டியாக வரவிருக்கிறார் என்று நீங்கள் அறிவீர்கள். இச்சிறு பெட்டைக் கோழிகள் தான் இனி எத்தகைய முட்டைகள் இடுமோ !

உங்கள் கடிதங் காண அவா. எது கண்டாலும் எழுதுக. தாங்கள் எழுதும் எதுவும் அறிய ஆவல்.

இங்ஙனம்

தங்கள்

.....

சீறு செய்திகள் I

(இதுவுமது)

நடுவேனில்நாள் 1742.

அன்பார்ந்த ஹோரேஸ்,

அமைதியின் கீதத்திடையே இக்கடிதம் எழுதுகிறேன். கடற்படைத் தலைவரின் போர்க்குரல் கீதம் சிறிது ஓய்ந்திருக்கிறது. அதற்கிடையே சில ஆயிரம் ஃபிரஞ்சு மக்கள் அழிவுடன் பிரேக் நகர் வீழ்ச்சியடைந்த வெளிநாட்டுப் போர்ச் செய்தியும் மகிழ்ச்சிக் குரியதாயிருக்கிறது. போலந்து அரசர் உடம்படிக்கை செய்யவிருக்கிறார் என்று ஒவ்வொரு நாளும் கூறப்பட்டு வருகிறது. ஆயினும் பிரஷ்யர் அதற்கு 16 நாள் தவணைக்கு மேல் கொடுக்கமாட்டார்கள் என்று உறுதியாக அறிகிறோம்.

இரகசியக் குழு அறிக்கையைச் செவ்வாயுடன் முடித்துவிடப் போவதாகக் கூறப்படுகிறது; கூறப்படுகிறது என்று குறிப்பிடவே விரும்புகிறேன். ஏனெனில் அரண்மனைத் திரைமறைவு எனக்குத் திறக்கப்படவில்லை. அவர்களை நம்பி நானாகப் பொய்க்காளாய் விடுவதினும் அவர்கள் பேரில் பொறுப்புப் போட்டுக் 'கூறப்படுகிறது, கூறுகிறார்கள்' என்று அடைகொடுப்பது நல்லதல்லவா?

ஸ்க்ரோப் விவகாரத்தை ஓய்த்து விட்டாயிற்று. அவர் பொருள்துறைச் செயலாளராயிருப்பதால் அவருக்குத் தொல்லை கொடுக்கக் கூடாதென்று பொருளமைச்சரும் திருத்தகை ஜான் ரஷெட்டும் பேசினர்—அப்பப்ப! இந்த

அமைச்சியல் என்பதே ஒருதனி மொழிதான். ஆனால் மனம் வைத்தால் அந்த மொழியை ஒரு வாரத்திற்குள் படித்துவிடலாம்.

இப்போது நகரில் இருக்கும் உறுப்பினர் மிகச்சிலர், அவர்களும் குழுவின் நண்பர்களல்லர். இந்நிலையில் அரசியல் காலநிலை காட்டும் பொறி போன்ற என் சிற்றப்பனார் மூலம் ஒருவாறு நிலைமைகளின் போக்கை அறிந்துகொள்கிறேன். இவ்வாரத்தில் அவரிடம் ஒரு பெரு மாறுதல் காண்கிறேன். இதற்கு முன் எப்போதுமே வாய்திறந்து பேசாத அவர் இவ்வாரம் மூன்று தடவை பேசி விட்டார். பாத் கோமகன் பட்டம் முதலிய உயர் உரிமைத்தாள்களை திரு. புல்ட்னி சட்டைப்பைக்குள் போட்டுக்கொண்டு சமயம் பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறார்—இரண்டு வாரத்துக்குள் அவை கொடுக்கப்பட்டுவிடும்.

இதற்குள் இத்தாலிய நண்பர் மூலம் ஒரு சுவை மிக்க மறைசெய்திபற்றிக் கேள்விப்படுகிறேன். அது முற்றினும் உண்மைதானா என்று என்னால் கூறமுடியாது. இத்தகைய செய்திகள் உண்மையானால் நமக்கு எச்சரிக்கை, அன்றாடம் வேடிக் கைத் துணுக்கு! அது நம் (ரிச்சோர்ட்) கோமகன் தம் காதலியுடன் திடீரென்று ஒடிப்போன செய்தி பற்றியது. வாஃ டென்டாங்க் என்ற ஜெர்மன் ஒருவரிடமிருந்து அவர், அந்த ஜெர்மனியருக்கு எதிராகக் காதற்பழி செய்ததாகவும், அதுபற்றித் தம்முடனா மற்போருக்கு வரும்படியும் ஒரு கடிதம் அவருக்கு வந்ததாம்*. நம் கோமகன்

* இருவர் ஒரே மங்கையைக் காதலித்தால் போர் வெற்றியால் காதல் வெற்றியை உறுதி செய்வது எல்லா நாட்டிலும்

இதற்கு மறுமொழியே தரவில்லையாம். அவர் கூறிய அறிவு தம்விலைமதிப்பேறிய உயிரை ஒரு ஜெர்மன் மூர்க்கன் வாள் வீச்சுக்கிடையே பரிகைச் செய்ய விரும்பவில்லை போலும்! ஆனால் அம்முரட்டு ஜெர்மன் தானே நேரில் வந்து மறு மொழி கோரப்போவதாக அறிவித்தான். எனினும் கோமகன் இதற்கெல்லாம் இளைத்தவராயில்லை. ஜெர்மன் வந்து பார்க்கும்போது கோமகன் அங்கேயில்லை. அதுமட்டுமன்று, கோமகன் திரும்பி ஃபிளாண்டர்ஸ் வருமுன், ஜெர்மன் வீரர் இறந்து போய்விட்டார்!

இக்காதல் வீரரைக் காதலித்த வீரக் காதலியின் பெருமைதான் என்ன? எனக்குமட்டும் ஓர் ஆற்றமை உண்டு. அவ்வீரப் பெண்மணி கவச மணிந்து அவர் காதலைக் காக்கப் புறப்பட்டிருக்க வேண்டும். பெண்களின் காதலுக்காக ஆண்கள் போரிடலாமானால், ஆண்களின் காதலுக்காகப் பெண்கள் ஏன் போரிடலாகாது!.....

லாரேயின் தலைமகன் (Primate) அம்மைநோயால் இறந்ததாகக் கேள்விப்படுகிறேன். அவர் வகையில் என் பரிந்துரையை அனுப்புக. அவர் சொற்றிறம், நடைத்திறம் அவரால் விட்டுச் செல்லப்பட்டவர்கள் அவர் பிரிவுக்கு வருந்தும்படி செய்யமாட்டார் என்றே எண்ணுகிறேன். அவர் உற்றாரிடம் கூட அவ்வளவு மிருகத்தனமாக நடந்துகொண்டார்! அவருக்கான பரிந்துரை ஆசாரப் பரிந்துரையாகவே இருக்கமுடியும்.

வழக்கம். மேலாடுகளில் அக்காலத்தில் தகாக்காதல், தவறான காதல் ஆகியவற்றையும் இங்ஙனம் தீர்த்துக் கொள்ளும் வழக்கம் இருந்தது. இன்னும் கீழ்த்தர மக்களிடம் இவ்வழக்கம் உண்டு. வீரருக்குக் காதல் வாழ்வு உரியது என்ற கருத்து இப்பழக்கத்துக்கு அடிப்படைக் காரணம்.

சொற்செல்லன் திரு. பிட் வந்துள்ளார். லிங்கன் & பெருமானு ரில்லத்தில் அவருடன் இன்று விருந்து கொள்கிறேன்.

தம் நலம் தெரிவிக்க. வருகிற வேனிற்பருவத் திற்குள் முழு உடலுரம் பெற்றுவிடுவீர்களென்றும் நம்புகிறேன். வணக்கம்.

தங்கள்

.....

கடிதம் 20

சிறு செய்திகள் II

(இதுவுமது)

டௌனிங் தெரு, ஜூன் 30, 1742.

அன்புடையீர்,

இப்போது மணி 6 ஆகிறது. மன்ற அவையி லிருந்து இப்போதுதான் வந்தேன். புதிய அமைச் சவை ஒரு வாரமாகக் குழு அறிக்கையை ஒரு வாறு முடித்துவிட முயன்றது. ஆனால் அவர்களை அவர்கள் கடமை யுணர்ச்சி இயக்கியதே யன்றி ஆர்வம் இயக்கவில்லை. அவர்கள் எவ்வளவு முயன் றும் மொழியெடுக்கும் அறைக்கு அவர்கள் ஆட் கள் திரளவில்லை. அறிக்கையை அச்சிடுவதா வேண்டாமா என்ற கேள்வி வந்தபோது, நன்கச் சுவை மிக்க உறுப்பினரான வெல்ட்டர்ஸ் கார்ன் வால் “முந்திய அறிக்கையின் ‘ஒன்றுமில்லாமை’ கண்டவர்கள் இந்த அறிக்கையின் ‘ஏதேனும் உள்ள-மை’ காணச் சற்று மகிழ்வார். ஆகவே இதனை அச்சிடக் கோருகிறேன். மேலும் அச்

சிட்ட பிறகாவது அரசர் ஒருவேளை அதனைப் பார்க்க நேரலாமல்லவா?" என்றார். நகைச்சுவை செயலுக்குத் தூண்டுவது அரிதாயினும் அவர் கூறியபடி அச்சிடப்படலாம்—ஆனால் முறையான இடத்திலல்ல*.

தங்கள் ஜூன் 24-ம் கடிதமும் திரு. சூட்டின் கடிதமும் பெற்றேன். அதற்கும் முந்திய கடிதத்திற்கும் மறுமொழி எழுதுகிறேன். என் கடிதங்களில் பிறர்கை படுவதுபற்றி நீங்கள் கவலைப்படுவது காண்கிறேன். ஆனால் இப்போது தங்கள் கடிதங்கள் திறக்கப்படாமலே வந்து சேருகின்றன. படகுகளின் தொல்லைகளாலும், புயல்களாலும் கடிதங்கள் நிலைகெடலாம் என்று கூறவிரும்புகிறேன்.

திரு. புல்ட்னிக்கு ஏதாவது புதுத்தொல்லைகள் ஏற்பட்டுள்ளனவா என்று கேட்டிருக்கிறீர்கள். புல்ட்னி போன்ற சஞ்சல புத்தியுடையவர்களுக்குப் புதுத்தொல்லை தேவையேயில்லை. பழய தொல்லைகளையே புதுப்புது உருவில் மாற்றி யமைத்துத் தொல்லையனுபவிப்பதுதான் அவர்கள் வேலை.....

தன் குடிப்பெயரேயுடைய மற்றொருவரை மணந்த மடராலிலுள்ள ஒரு கோமான் மகள் கதை எனக்கு மிகவும் நகைப்பை ஊட்டியது. 'மடராவன்றி வேறு பேச்சுப் பேசாத' உமது நண்பர் பற்றிய குறிப்பும் அப்படியே. இங்கே பாம்பிபிரட் பெருமாட்டி அதனைக் கேட்டு 'மடராவா! அது என்ன மொழியோ? மடரா ஐரோப்பிய அரசர்

* மன்ற நடவடிக்கைகளை தூல் விற்பனையாளரும் பத்திரிகையாளரும் வெளியிட்டு வந்துள்ளனர். முறைப்படி அதனைச் சட்டங்கள் தடுக்க முயன்று வெற்றி பெறும்ற் போயின. இப்போது மன்றமே அனைத்தும் அச்சிட்டு வெளியிடுகிறது.

கீழ்ப்பட்டதாதலால் அம்மொழியும் ஓர் ஐரோப்
பிய மொழியாகத்தான் இருக்கவேண்டும்' என்றாள்!
என்னே அவள் வரண்ட நகைச்சுவை!

இங்கே இன்னொரு சுவைமிக்க கதை! கிரிஸ்
தவ மதத்தை உலகெங்கும் பரப்புவதில் ஊக்கங்
கொண்ட ஒரு சமயப் பற்றாளர் குழுவினரை வர
வேற்று, ஒரு சமயப்பணித் தலைவர் "எவ்வளவோ
மூடநம்பிக்கைகளுள் ஆழ்ந்த அமெரிக்க இந்திய
ரிடையே எம் ஜெருசலத்துத் தந்தை குரல் எத்த
கைய இன்பந் தந்துள்ளது என்பதை நீங்கள்
இங்கே யாரைக் கேட்டாலும் உணரலாம்" என்று
ராம்! அதன்பின் அங்கே பக்கத்தில் வந்த 'கறுப்
பன்' ஒருவனிடம் 'சென்ற ஞாயிறன்று கோவிலில்
அப்பமும் ஒயினும் தரப்பட்டு ஆற்றப்பட்ட அருள்
வழிபாடு உனக்கு இன்பகரமாயிருந்ததல்லவா?'
என்று அவர் கேட்டார். அவன் "ஆம். ஆனால் ஒயி
னுக்குப்பதில் 'ரம்' கொடுத்திருந்தால் இன்னும்
இன்பகரமாயிருந்திருக்கும்" என்று கூறினான்.
சமயப்பணியாளர் சினமடைந்தனர்; ஆனால் சமயக்
குழுவினர் மகிழ்ச்சியே யடைந்தனர்.

ஓர் ஏலக் கூட்டத்தில் உங்கள் நண்பர் ஒரு
வரைக் கண்டேன். உங்கள் நண்பர் என்பதற்
காகவே பேசினேன். அவர் தம் கடிதம் எதற்கும்
நீங்கள் மறுமொழி எழுதவில்லை என்று குறை
கூறினார். 'நீங்கள் இதுவரை எழுதிய கடிதம்
ஒன்றுதான். அதற்கு அவர் மறுமொழி எழுதி
யது எனக்குத் தெரியும்' என்றேன்.....இந் நண்
பர் யார் என்று கூறவேண்டுமா? பெய்ஸ்லிப் பெரு
மகன் என்று நீங்களே அறிந்து கொண்டிருப்
பீர்கள்.....

இங்கே அரசருக்கு எதிரான ஒரு சதிபற்றிப் பேச்சாயிருக்கிறது. அது யாரோ எழுதிய ஒரு கடிதத்தை அடிப்படையாகக்கொண்டு எழுந்த பேச்சு.

திரு. சூட்டுக்கு நாளை எழுதுவேன்
தங்கள்

.....

கடிதம் 21

ரிச்சர்டு வெஸ்ட்டுமீது இரங்கற்பா

(இதுவு மது)

1. சிறியவர் பல்லோர் சிறப்புற வாழ்ந்தனரே,
கறையிலாச் சீரியோய் ! கல்லறையில் தாழ்ந்தனையே !
அறிவுநற் பண்புவெள்ளம் அலைகடல்போல்தழையாமே
அடைக்கும்தா ழிடும்காலன், அந்தோ பழியாமே !
2. பண்பிற் பயின்று பரந்தமைந்த நின்உள்ளம்
வெம்பு துயரிடையும் மேவலிலதே கள்ளம் !
அம்பொன் அழலிடை மாற்றுயர்தல் போலேநீள்
துன்பத்திடை பொறுமைதோய்ந்த குன்றமானாய்நீ ?
3. கண்ணோட்டம் உன்னோட்டம்; கருதூய் சிறு சூழ்ச்சி;
கருத்தகல மதற்கோரின் கண்ணகல மத்தாட்சி;
உண்ணெகிழ்ந்த தோதுதும்நா, உன்உளத்தின் மெய்த்
தூது;
ஒங்குமுயர் உண்மையன்றி ஏதும் என்று முணராது.
4. மைக்கோ லறியா தொருச்சார்பு, புகழ்ச்சியிலே;
வைக்கோ ளளவும் வழுவிலாய், இகழ்ச்சியிலே !
மெய்க்கோ லமாக மேவுரின் வாய்மொழியே
விரிதரும் கருத்தோடை திரியு நறும் பொழிலே !

5. தாழ்விலா வாழ்வினாய்! தாழ்வுரையும் வாழ்வுரையே?
சார்ந்த வசையினும் இசையுரையாம் காழ்வுரையே
தாழ்வும் சிறுமையும் தாம்கண் டொழிக்குநீள்
வாழ்வும் பெருமையும் காட்டும் பளிக்குநீ!
6. மெய்வந்த நின்புகழ் விரிதர வொண்ணாதே
தெய்வந் தடைந்த தெனவுளத் தெண்ணாதே,
பொய்வந்த எம்வாழ்வில் பொன்றாமற் காத்ததே
உய்யும் புகழ்உலகில் எனமகிழ் பூத்ததே!

கடிதம் 24

நாட்டுப்போக்கும் மக்கள்போக்கும்

(இதுவு மது)

டௌனிங் தெரு, ஜூலை 14, 1742.

நாள்வாரிக் குறிப்பு

பதவி ஏற்றத் திருவேட்டின் இரண்டாம் அதி
காரம் தொடங்கும் முறை இது.

1. இதோ காண்க, பதவியேற்றம் நாடிப்
பாடுபட்ட மக்கள் தலைமுறைகள் இவை இவை
என.

2. இருபது நல்லாண்டுகளாகப் பதவியேற்றம்
நாடிப் பாடுபடும் அவர்கள் அதனைக் கண்டிலர்.
ஆம். இருபது முழு ஆண்டுகளாக அவர்கள் ஏமாற்
றப் பாலிலிலத்தே தம் கால்கள் தேய்ந்து குறுகும்
படி நடந்து அலுத்தனர்.....

இவ்வாறுகச் செல்கின்றது அந்த ஏடு.

விவிலிய நூல் பாணியை விடுத்துக் கூறுவ
தானால் ஸர் ராபர்ட் ப்ரௌன் முதலாக ஓரிருபது
பேருக்கு இன்னொருக்கு இன்னபதவி எனத் திட்ட

மிட்டு எழுதிய பட்டியலுடன் ஸர் ராபர்ட் அரசனைச் சென்று கண்டார். அரசனோ ஸர் ராபர்ட் பொது அவை விடுத்துப் பெருமக்கள் அவையில் இடம் பெற்றாலன்றி எவருக்கும் பதவிதர முடியாதென்று கூறினான். ஸர் ராபர்ட் அதன்படி செய்ததும் அனைவருக்கும் பதவியளிக்கப்பட்டது. ஸர் ராபர்ட் பட்டம் பெற்றார். அனைவரும் அரசன் கைக்கு முத்தமிட்டு அவரவர்க்குரிய பங்கை எளிதில் பெற்றனர். பாராட்டுக்களும் நன்றியுரைகளும் பரிமாறிக்கொள்ளப்பட்டன. இந்த நல்ல தருணத்தில் என் விகடப் பேச்சுப் பலருக்கும் கோபமூட்டியிருக்கவேண்டும். இந்தத் தேசியப் பதவித் திட்டத்தில் 'போலி இளவரசர்' சேர்ந்து மன்னர் பதவி கோரும் திறம் அவருக்கு இருந்திருந்தால், அவர் கூட எளிதில் மன்னராயிருக்கலாம் என்றேன் நான் !

'கவர் பெருமகனுக்கு ஏன் முன்னமே பதவி கிடைக்கவில்லை, பதவிகள் கிட்டவில்லையா?' என்று கேட்டார் ஒருவர். 'பதவி உண்டு. கைலைத்தெய்வம் (கிறிஸ்தவர் பாணியில் ரோம் நகர்த்தெய்வம்) பதவிக்கு ஆளைத்தான் இன்னும் பிறப்பிக்கவில்லை என்று யாரோ விடையிறுத்தனர்! உலகம் சுழன்று சுழன்று வருகிறது என்பது எவ்வளவு உண்மை! பழய முறைகள் ஒழியவில்லை, புத்துருவம் மட்டுமே அடைகின்றன.

* தங்களுக்குக் கடிதம் எழுதும் இந்நேரத்தில் நான் என் மூட்டைமுடிச்சுக்களைக் கட்டி வைத்துக் கொண்டு அவற்றினிடையே இருந்து எழுதுகிறேன். இந்த இல்லம் ஸான்டிஸ் பெருமகளுக்கு வில்லிங்டன் பெருமகனாரால்* தங்கிடமாக

*முன் கடிதம் பார்க்க.

அளிக்கப்பட்டிருந்தது. அவர் வெளியேறும்படி உடனடி எச்சரிக்கை அனுப்பியுள்ளார். ஒரு சில கல்தொலைவில் ஸர் ராபர்ட்டுக்கு ஓர் இல்லம் இருக்கிறதாம். அதனால் இம்மாற்றம். சுருங்கச் சொன்னால் வேறு இல்லம் வாய்க்கும் வரை நாங்கள் நார்ஃபோக்குக்குச் செல்கிறோம். விசிப்பலகை, நாற்காலி முதலிய யாவும் பூட்டுப் பூட்டாகக் கழற்றிக்கட்டப்பட்டு இங்கே நாற்புறமும் தாறுமாறாகக் கிடக்கின்றன. அதற்கிடையே தூய திரு. ஜான் போலத் திட்டியும் பழித்தும் ஆணையிட்டும் ஆரவாரம் செய்துகொண்டும் நான் நின்றுகொண்டிருக்கிறேன். என்னைச் சுற்றிலும் ஜானைச் சுற்றி இருந்த உயிர்களினும் விசித்திரமான பல்வகை உயிர்கள் உள்ளன—கரிய மீசையும் கரிய காலடிகளும் உடைய என் பூனை, என் நாய் முதலியவை களைப் பார்க்க, அவை இன்னும் என் பழம்பெருங்குடிக்கு* இலக்காகவே இங்குக் குடி கிளம்பும் போது காணப்படுகின்றன என்று தோன்றும்.

சென்றவாரம் முகமூடி நாடகத்தில் 100 ஆடவரும் 8 பெண்டிரும் இருந்தனர். அவர்களுள் இருவர் ஆய்ச்சியர் உருவில் காணப்பட்டனர். அரசரும் இவர்களிடையே இருந்து காட்சிகளைக் கண்டுகளிப்புற்றார். அவர் அணிந்த பட்டுடை அவர் மெய்வடிவை மறைத்தது. ஒருமாதா ஆணுடை தரித்து உருவத்தை முற்றிலும் மாற்றி மூக்கை மறைத்து வந்திருந்தார். அதனை யறிந்துகொண்ட மற்றொரு மாதா அவளிடம் சென்று 'அம்மா' மூக்கில்லாமல் ஆண் தோற்றமளிக்கும் முதல் பெண்மணி நீங்கள் தான்' என்றார்.

*மனித இனம் பிற உயிரினங்களிலிருந்து படிப்படியாக வளர்ந்தது என்ற கருத்து இங்குத் தொலிக்கிறது. விலங்குகள் இவ்வகையில் மனிதன் பழங்குடியின் உறுப்பினரே.

நேற்றிரவு ஓரிடத்தில் தீப்பற்றிக்கொண்டதாகக் கேள்விப்பட்டு அப்பக்கம் சென்றேன். என் வண்டி அக்கூட்டத்தினிடையே செல்ல முடியாது போகவே, இறங்கிச் சற்று ஒதுக்கமாக நின்று பார்த்துக்கொண்டிருந்தேன். எல்லாரும் பரபரப்புடனும் கவலையுடனும் இருந்த அந்த நேரத்திலும் ஒருவர் அமைந்து களிப்புடன் வேடிக்கை பார்த்துக்கொண்டிருந்தார். தீயணைக்கும் முயற்சிகளைக் கண்டு அவர் சற்று வெறுப்புடன் 'இன்னும் இரண்டொரு மணி நேரம் தீயை விட்டுவைத்திருக்கக் கூடாதா, என்ன! அதற்குள் இத்தீயால் இல்லத்துக்கு ஒரு முடிவு ஏற்படக்கூடுமே' என்று வாய்விட்டு 'வாழ்த்திக்' கொண்டிருந்தார். ஆனால் தீ நன்கு பரவக்கூடுமானால்கூட வால்போல் வீட்டுக்குப் பரவ முடியா தென்பதை அவர் கருதிப் பார்க்கவில்லை. வேறு சிலர் லண்டனில் முன்பு ஏற்பட்ட பெருந்தீக்களைப்பற்றிப் பேசிக் கொண்டிருந்தனர். ஒரே ஒரு வேலைக்காரப் பெண்பத்து ஆண்களின் வலிவுடன் தண்ணீர் வாளிகளைத் தூக்கிச் சென்று தீயணைப்புக்கு உதவிக் கொண்டிருந்தாள். எங்கள் வீட்டுக்கு நான் சென்ற போது தீ அதற்குள் தடைப்பட்டுவிட்ட தாதலால் மாடிகளில் சிலபகுதி வெக்கையால் கருகியது தவிர மீதிப் பொருள்கள் அப்படியப்படியே பயணத்துக்கு உகந்த நிலையில் இருப்பது கண்டேன்.

நீங்கள் வாங்க விரும்பிய படத்தை ஸர் ராபர்ட் விரும்புவது உறுதி. அவர் விரும்பாவிட்டால் கூட எப்பாடுபட்டும் நான் வாங்கிக்கொள்ளவே விரும்புகிறேன். ஆதலால் அதை எப்படியும் வாங்குக.

உங்கள் உடன்பிறந்தார் வழி உங்கள் கடிதம் ஒன்று பெற்றேன்.

நீங்கள் குறிப்பிட்ட பூனைகள் தந்த தொல்லை பற்றிக் கேட்க உண்மையில் வருந்துகிறேன். அவற்றை நான் எனக்காக விரும்பவில்லை; இஸ்லேப் பெருமகனுக்காகக் கோரினேன் என்பதை நீங்கள் அறிவீர்கள். இந் நட்புரிமைக்கு மன்னிக்கக் கோருகிறேன்.

இங்ஙனம்
தங்கள்

.....

கடிதம் 23

ஆட்சியாளரும் பொதுமக்களும்

[இதுவு மது]

என் சிறு கடிதத்தைக் கண்டு குறைகூறி நீங்கள் நெடுநீளக் கடிதம் எழுதியுள்ளீர்கள். ஆனால் இன்னும் எனக்கு அதிகம் எழுத ஒன்றும் அகப்படவில்லை. அரசியல் மன்றின் நீண்ட நாளைக் கூட்டம் முடிவுற்றது. அதோடு இரகசியக் குழுவும் மறக்கப்பட்டுவிட்டது. அதனை மறவாது நினைவில் வைத்திருப்பவர் ஒருவர் மட்டுமே—அவரே பாக்ஸ்டன். பாவம் அக்குழுவினால் தாம் பதவியிழந்ததை அவர் மறக்கமுடியாது. ஆர்ப்போர்டு பெருமகனார் இன்று அரசவைக்குச் சென்றார். அவருக்கு வழக்கமான மன எழுச்சியுடனும் நகைச்சுவையுடனும் அவர் புதிய அமைச்சர்களைப்பற்றிப் பேசினார். “அப்பாடா! ஒருவகையில் மன்றக்கூட்டம் முடிவடைந்தது. அதனுடன் பாக்ஸ்டனுக்கும் பெல்லுக்கும் எனக்கும் சுதந்திரம் கிடைத்துவிட்டது” என்றார். விருந்தினர் சந்திப்பின்போது மன்னர் அவருடன் மிகவும் அளவளாவிப் பேசினார்.

மன்னர் அவரைத் தனியே இட்டுச் சென்று பேசக் கூடும் என்று புதிய அமைச்சவையினர் அஞ்சினர்; பழய அவையினர் எதிர்நோக்கினர். ஆனால் அவர் அங்ஙனம் செய்யவில்லை.....

நகரில் இப்போது மிகுதி ஆட்கள் இல்லை. ஆயினும் இங்குப் புதிய அமைச்சர்கள் வகையில் நடைபெற்ற ஒரு நிகழ்ச்சி பலருக்கு மிகவும் கிளர்ச்சி தந்துள்ளது. சென்ற ஞாயிறன்று அவர்கள் நியூக்காஸில் கோமானால் அளிக்கப்பட்ட ஒரு விருந்துக்குச் சென்றிருந்தனர். அங்கே அவர்களுடன் அவர்கள் வேலையாட்கள் பெரிதும் குடித்துக் களித்திருந்தனர். இதன் பயனாக அவர்கள் திரும்பிவரும் வழியில் நியூ பார்க்கிற்கு அருகில் வண்டியோட்டி முன்பெட்டியிலிருந்து உருண்டு விழுந்துவிட்டான். கார்ட்டெரட் பெருமகனார் உட்பட வண்டியிலிருந்த பெருமக்கள் அனைவரும் இறங்கிப் பக்கத்திலிருந்த வழிவிடுதியாளரிடம் நகருக்குச் செல்லும்வகை தெரிவிக்க முடியுமா என்று கேட்டனர். ஆர்ஃபோர்டுப் பெருமகனாரின் வண்டியோட்டியின் உதவியால் சென்றாலன்றி வழியில்லை என்று கூறப்பட்டது. அவர் உதவுவார் என்றும் உறுதி கூறப்பட்டது. வேறு போக்கின்றி அங்ஙனமே கோரியதன்பேரில் நகர்செல்ல முடிந்ததாம்!

ஸெர்ட்டெஸி என்ற இத்தாலி நண்பர் இத்தகைய வேளாண்மைக் குன்றான ஆர்ஃபோர்டைக் காண விரும்பிச் சென்றார். ஆனால் அக் கோமகனுக்கு ஆங்கிலமும் இலத்தீனும் அன்றி வேறெந்த மொழியும் பேசவராது என்பதை நீங்கள் அறிவீர்களன்றோ? ஸெர்ட்டெஸிக்கோ இரண்டு மொழிகளிலும் ஒரு சொல்கூட விளங்காது. ஆயினும்,

அந்த அப்பாவி இத்தாலியர் பேச்சிடையிலும் மற்றச் சமயங்களிலும் அடிக்கடி தம் நினைவுக்குறிப்பேட்டை எடுத்து மூன்றாவது ஏற்றமுடைய அடைமொழிகள் நிறைத்து* எல்லாவற்றையும் விரித்துரைத்தாராம்.

அண்மையில் இங்கே வருந்தத்தக்க மோசமான கூட்டுக்கொலை ஒன்று நடந்துள்ளது. குடிவெறி கொண்ட சில நகர் காவலர் பெண்கள் பலரைத் தெருவில் செல்லும்போது 'ஒழுங்கு மீறினர்' என்று கூறி இழுத்துச்சென்று சிற்றறை ஒன்றில் கதவையும் பலகணியையும் மூடி அடைத்துவிட்டனர். மூச்சுவிடக் காற்றில்லாமல் காலை விடிவதற்குள் நால்வருக்குமேல் இறந்துவிட்டனர். அவர்கள் எவரிடமும் 18 பென்னிக்கு (18 அணா) மேவில்லையாம். சிறிது தண்ணீர் தருவதானால் 18 பென்னியையும் தருவதாகச் சிலர் மன்றாடியும் தண்ணீர் மறுக்கப்பட்டு அவர்களும் உயிர் துறந்தனராம். 18 பென்னிக்கு மேற்பட்ட துட்டு உடையவர்களாக இருந்திருந்தால் அவர்கள் இப்படி அடைபட்டிருக்க மாட்டார்கள் என்று கூறத் தேவையில்லை. குடியினால் வருங் கேட்டை மட்டுமன்றி எழையாய்ப் பிறக்கும் கேட்டையும் இது விளக்குகிறது என்று கூறவேண்டும்.

தங்களுடைய ஜூலை 15-வ் கடிதமும் அதுனுடன் இளவரசர் இளவரசி கடிதங்களும் வந்து சேர்ந்தன. இளவரசியார், தங்கள் நட்பின் பயனாக, 'இந்த இங்கிலாந்தில் மட்டுமன்றி சீனா, இந்தியா,

*பெயருரிச் சொற்களில் தனிப்பெருமை குறிக்கும் மூன்றாம் படி உரிச்சொல் இத்தாலிய மொழியில் *issimo* விருதி சேர்ந்து வரும். உணர்ச்சிமிக்க இத்தாலியர் சிறு செய்திகளிலும் உணர்ச்சியைக் கொட்டிவிடுவதால் இவ்விருதி மிகுதியாகின்றது.

இந்தியத் தீவுகள் ஆகிய எவற்றிலும் எப்பொருளிலும் எனக்குக் குறையில்லை யென்றாக்கியுள்ளீர்கள்' என்று குறித்துள்ளார். இத்தாலியில் 'மெடிஸி' குடியினர் வள்ளல் குடியினர் என வழங்கப்பட்டது போல என் குடியும் வழங்கப்பட்டு அதேபோல் கொடுங்கோ லரசாட்சிக்கு வழி கோலுமோ என்னவோ? நான் இங்ஙனம் அஞ்சுவதற்குக் காரணமில்லாமலில்லை. எங்கள் பொருள்களை டௌனிங் தெருவிலிருந்து அகற்றும்போது ஸர் ராபர்ட்டிடம் என் முன்னேரான நார்ஃபோக் பெருமானார் வரவு செலவுக் கணக்குப் புத்தகம் ஒன்று அகப்பட்டது. அதிலிருந்து அவர் மன்றத்தில் உறுப்பினராக லண்டனில் இருந்த 3 மாதம் 10 நாட்காலத்தில் அவர் செலவு செய்த மொத்தத்தொகை 64 பொன்-7 வெள்ளி-5 காசு (பெனி) என்று தெரிய வந்தது. என் பாட்டனாராகிய இந்த நார்ஃபோக் பெருமானார் ஆண்டு ஒன்றுக்கு 2000 பொன் வருவாய் உடையவர் என்பதை நினைக்க இத்தொகை வியப்புக்கிடமா யிருக்கிறது. உண்மையில் இது இன்று நாங்கள் அரசவைக்குச் செல்லும்போது வீசிக்கொள்ள வாங்கும் விசிறிகளுக்குப் பற்றாது!

ஆர்ஃபோர்டு பெருமகனார் மன்றத்திற்குப் போனபோது கார்ட்டரெட் பெருமகனார் வண்டியோட்டித் தந்துதவியதற்காக நன்றி தெரிவித்தார். கூட நியூகாஸில் கோமகனும் இருந்தார். என் தந்தை (ஆர்ஃபோர்டு) 'ஐயரீர், கோமகன் உங்களை எப்போது குடைமறித்தாலும் சரி, நான் உங்களுக்கு உதவி செய்யச் சித்தமாயிருப்பேன்' என்றார்.

பிற தங்கள் மறுகடிதம் கண்டு

.....

வெற்றிக் கொண்டாட்டம்

[ஹோரேஸ் மானுக்கு]

வெள்ளி நண்பகல், ஜூன் 24, 1743.

இக்கடிதத்தை அவசர அவசரமாக எழுதுகிறேன்: என்ன எழுதுகிறேன் என்று தெரியாத அவசரம். ஒரு போர்ச்செய்தி, ஒரு வெற்றிச் செய்தி! அதுபற்றி மகிழ்ச்சியா, அன்ற என்று கூடக் கூறமுடியவில்லை. ஏனெனில் எம் நண்பர்கள் பற்றி எச்செய்தியும் வரவில்லை. நியூகாசில் கோமானிடமிருந்து நம் பெருமகனாரிடம் எம் தூதன் இப்போதுதான் வந்திருக்கிறான். இவன் மூலம் போர்க்களத்திலிருந்து கார்ட்டரெட் பெருமகனார் எழுதிய கடிதத்தின் பகர்ப்பு ஒன்று வந்துள்ளது. போரின் கொந்தளிப்பில் அரசன் ஈடுபட்டிருந்தான். ஆனால் கேடு எதுவுமில்லை. கோமகனுக்குக் காலில் காயம்பட்டது; ஆனால் இக்காயம் மிக இலேசானதே. ஆரெம்பர்க்குக் கோமகனுக்கு மார்பில் காயம். உயர்தரப் பணியாளர்களிடையே இறந்தவர்கள் தளபதி கிளெய்ட்டனும் தானாதிபதி பியர்ஸுமே. இவ்வளவே எனக்குக் கிட்டிய செய்திகள்.

அன்றுகாலை ஃபிரஞ்சுமக்கள் 25,000 வீரர்களடன் மெய்னி நகரைக் கடந்துவந்தனர். ஆனால் இவர்கள் முறியடிக்கப்பட்டுப் பின்னிடைந்தனர். நம் பக்கம் இரண்டாயிரவரும் அவர்கள் பக்கம் நாலாயிரவரும் சேதமாயினர். பல ஃபிரஞ்சு அதிகாரிகளும் குதிரைப் படைவீரரும் மாண்டனர். நம் ஹானோவேரிய அரச மரபினர் பாராட்டத்தக்க செயலாற்றியுள்ளனர்; அத்துடன் முன்னேறித்

தாக்கியவர்கள் அவர்களல்லர்; பேரரசு அவாவா லுந் தப்பட்ட எதிரிகளே. மொத்தத்தில் பொதுமக்கள் இருபக்கமும் போற்றும் தகைமைகள் நமதே. இப்புதுப்புது நம் பழங்கதைகள் பலவற்றையும் போக்கப் போதியது.

நம் திறத்தில் படைவீரர் எத்தனைபேர் என்பது தெரியவில்லை. ஒரு முப்பதினாயிரம் பேருக்குமே விராதென்று எண்ணுகிறேன். ஏனெனில் ஹாலே வேரியரும் ஹெஸ்ஸியருமாகப் பன்னிராயிரம்பேர் அவர்களுடன் சேரவில்லை என்று அறிகிறோம்.

ஆம். என் அவசரத்தில் போர் எங்கே நிகழ்ந்த தென்று கூறக்கூட மறந்துவிட்டேனே! நான் குறிப்பிடுவது டெட்டிங்கன் போர் பற்றியது என்பதை உணர்க.

(உணவு வேளைக்குப்பின் எழுதியது): அன் புடையோய்! இப்போது ஆர அமர இருந்து எண்ணி எழுதுகிறேன். என்னால் இவ்வெற்றி பற்றி எவ்வளவு மகிழ்ச்சி யடையக்கூடுமோ அவ்வளவு மகிழ்ச்சியடையவே விரும்புகிறேன். ஆயினும் கார்ட்டரெட் பெருமகனாரோ, கடிதமெழுதிய பிறரோ என் மனத்தி லிடம்பெற்றவர்களைக் கருத்தில் கொண்டா விவரம் எழுதியிருக்கக்கூடும் என்று எண்ணாமலிருக்க முடியவில்லை. அடுத்த அஞ்சல் வருவது நாளைக் காலை தான்—ஆனால் அப்போது கூட இத்தகைய செய்திகள் வரமுடியா; இன்னும் அதற்கு நாட்கள் பல செல்லக்கூடும்.

ஆனால் அதற்கிடையில் ஒன்று கட்டாயமாகக் கூறலாம்—அரசர் புகழடைய இது எத்தனை நல்ல வாய்ப்பு! படையின் ஒரு கிளைப்பிரிவின் தலைமையை ஏற்பது அவர் தகுதிக்கு எவ்வளவு குறைந்த தென்று கூறப்பட்டது. ஆனால் இடர் நிறைந்த

இடம் நாடியது மதிப்புக்கேடானதன்று என்று பெருமகனார் வலியுறுத்திக் கூறுகிறார். இப் படைகள் ஃபிரஞ்சப் படைத்துறையின் வீர மலர்க் கொழுந்துகள் ; அவர்கள் இனி மிண்டும் போரார்வத்தைத் தூண்டமாட்டார்கள். எனெனில் இத்தகைய வெற்றி இன்னும் ஒன்றுமட்டும் கிடைத்தால் போதும். ஃபிரான்சு நாட்டில் வடகோடியிலிருந்து தென்கோடிவரை நாம் தங்குதடையின்றிச் சென்றுவிடலாம்.

ஒருவகையில் ஒரு ஃபிரஞ்சப் போரில் இறங்கி விட்டோம் ; அதன் தொடக்கச்செயல் மிகச் சிறந்ததே. நம் பெருமகனார் கார்ட்டரெட் பெருமகனார் நலமும் ஸ்டேர் பெருமகனார் நலமும் நாடி இனிய தேறல் பருகினர். “திருந்திய செயல் இது. செய்வது யாரெனக் கவலை வேண்டாம்” என்று அவர் கூறுகிறார். அவர் கருத்துக்கள் எவருடையவற்றிலிருந்தும் பிரிந்த தனிப்பட்ட கருத்தே. தொடக்கத்திலிருந்தே “ஸ்பெயினுடன் சேர்ந்து நம்மை எதிர்ப்பதற்கு மாறாக இப்போது இந்த ஜெர்மன் போரிலீடுபட்டதனால், அவர்கள் எவ்வளவோ நல்வாய்ப்பை இழந்துவிட்டார்கள்” என்று அவர் கூறுகிறார்.

அஞ்சல் நேரமாவதற்குள் இன்னும் ஏதேனும் கேள்விப்பட்டால் எழுதுவேன். ஆனால் இவ்வெற்றி பற்றி இக்கடிதத்துக்கு முன் உங்களுக்குச் செய்தி தெரிந்திருக்குமா என்பதைக் குறியுங்கள். என்னிடமிருந்தே அதனை நீங்கள் முதலில் அறிய வேண்டும் என்பது என் அவா.

சனிக்கிழமை (மாலை)

ஆம். எல்லாம் முற்றிலும் நலமாகவே முடிந்துள்ளது. எனக்கு அறிமுகமானவர்களில் கூட

ஒருவரும் இறந்ததாகச் செய்தி வரவில்லை. ஆகவே பொறுத்துச் செய்தி வரவர, கலப்பற்ற மகிழ்ச்சியே பெருகுகிறது. மேலும் வெற்றிதந்த படைகள் நாம் முன் கேள்விப்பட்டபடி பதினேராயிரம் கூட அல்லவாம்; பதினைந்தே பதினைந்து படைப் பிரிவுகள் தானாம். தம்மிலும் இருமடங்கு பெரிய படைமீது அவர்கள் வெற்றியடைந்தது வியப்பே. இச் செய்தியை நம் பெருமகளுக்குச் சோல்மண்டலிப்பெருமகனார் தெரிவித்து எழுதினாராம். எதிர் தரப்புத் தலைவர்கள் மிகுந்த வீரங்காட்டிப் போராடினதாகவே தெரிகிறது. இதைக்கேட்க, ஃபிரஞ்சுப் படைவீரர்கள் தான் அவர்கள் தோல்விக்குக் காரணம் என்று கூறவேண்டியிருக்கிறது. படைத் தலைவர்களில் 150 பேர் வரை காயமுற்றுத் தம்பார்வையிலேயே சிறைப்பட்டவரிடையே இருந்தனர் என்று மன்னர் மருத்துவர் ரான்பி கூறுகிறார்.....அஞ்சல் வரும் நேரத்தில் நம் குதிரைப்படைகள் எதிரிகளைத் துரத்திக்கொண்டு தானிருந்தனவாம்.....சுருக்கிக் கூறினால் இவ் வெற்றி எல்லாவகையிலும் முழு நிறைவுடையதே.

இப்போரின் வீரச்செயல்கள் எத்தனையோ கதை கதையாய்க் கூறப்படுகின்றன. ஆல்பிமார்ல் கோமகன் குதிரை ஓடுகையிலேயே அது சுடப்பட்டு நெடுந்தொலைவில் போய் விழுந்ததாம். ஒரு படைவீரன் தான் வீழ்த்திய படைத்தலைவர் அரைச்சட்டையைக் கட்டிக்கொண்டு இத்துடன் என் வாழ் நாளைக் கழிப்பேன் என்றானாம். மற்றொருவன் போர்க்களத் தருகாமையில் ஒரு வண்டியில் அமர்ந்து போர்க் காட்சியைப் பார்த்துக்கொண்டிருந்த கார்ட்டரெட் கோமகனிடம் வந்து, “இதோ இந்தக் கைக்கடிகாரத்தை வைத்துக்கொள்ளுங்

கள். இது இறந்த படைத்தலைவர் ஒருவரிடமிருந்தது. இன்னும் பல அகப்படும். சென்று வருகிறேன்” என்றுளும்.

இத்துடன் இன்று நிறுத்துகிறேன். இனி நாளாவரை, வணக்கம்! இப்போர் முதல் நிகழ்ச்சி போல் பிறவும் துலங்குமாக.

[திரு சூட் பார்வைக்கு]

அன்புக்குரியீர், இன்று நான் உம்மையும் நீர் என்னையும் எல்லாரும் நம்மையும்.....எல்லாரும் எல்லாரையும் பாராட்டவேண்டியதுதான்! ஆயினும் இப்போது நீங்கள் மட்டின்றிக் குடித்து உங்கள் பக்கவாதத்தைப் பெருக்கிக்கொள்ளாதீர்கள்! ஆனால் இங்கே நான் குடிப்பதை நிறுத்தவும் முடியாது; மட்டுப்படுத்தவும் முடியாது—ஃபிரஞ்சு மது ஒருபுறம். மன்னர் வெற்றிப்பாடல் மதுவும் கோயிலில் வெற்றிபற்றி நன்றி கூறி முடித்ததும் பாடப்படும் கடவுட்பாடல் மதுவும் மறுபுறம். எங்கும் விருந்துகள், சொக்கப்பனைகள், விழாக்கள், யாழொலி, முரசொலி, ஆடல்பாடல்களால் நாங்கள் செயலிழந்து நிற்போம். பொதுமக்களோ எங்களனைவரின் ஆட்டத்தைப் பொய்யாக்கி மன்னன் வாழ்க வாழ்க என்றும் பெருமக்கள் தலைவர்கள் ஒவ்வொருவரும் வாழ்க என்றும் கூக்குரலிட்டுக் கத்தித் திரிகின்றனர். லவல் பெருமகனார் கூறுகிற படி,

“ஜான் தன் கடமையைச் செய்துவிட்டான். இதற்காகத் தெய்வங்களுக்கு நன்றி செலுத்துவோமாக.

“இத்துடன் மறு கடிதம் வரை.”

என்றும் தங்கள்
ஜான், மார்ல்பரோக் கோமகன்.

கடிதம் 25.

அறிமுகம்

(ஹோரேஸ் மானுக்கு)

டிசம்பர் 1743

அன்புடையீர் !

ஃபிளாரென்ஸுக்கு வரும் ஷர் வில்லியம் மேய்னூர்டைப் பாராட்டறிமுகம் செய்துவைக்கும் படி நெருங்கிய நண்பர், ஒருவர் விரும்புகின்றார். அவர் அங்கே தங்கும் காலத்தில் அவருக்குத் தாங்கள் செய்யக்கூடும் ஆதரவுகளுக்கு நான் கடமைப்பட்டவனாவேன். சிறப்பாகத் தாங்கள் கிரேயான் இளவரசருக்கும் (இளவரசியாருக்கும்) மதாம் சுவரேஸுக்கும் மற்ற என் அன்பர்களுக்கும் அவரை அறிமுகம் செய்துவைக்கவும் கோருகிறேன். அவர்களனைவரும் எனக்குக் காட்டும் அதே உபசரிப்பை அவருக்குத் தந்து என்னைப் பெருமைப்படுத்துவார்களென்று நம்புகிறேன்.

தங்கள்,

.....

கடிதம் 26

அரசியலும் அரசியல் தலைவரும்

(தகைத்திரு. ஹென்ரி ஸெய்மூர் கான்வேக்கு)

ஆர்லிங்டன் தெரு, ஜூன் 29, 1744

அன்புகெழுமிய ஹாரி,

ஏன் முந்திய கடிதம் வந்துசேர ஏன் அவ்வளவு சுணங்கிற்று என்பதை அறியமுடியவில்லை. ஏனெனில் உங்கள் கடிதம் எனக்கு மிக விரைவில் கிடைத்துவிட்டது. அஞ்சல் நிலையப் பரிசீலனையி

னால் சுணக்கமாயிற்று என்று கூறுதல் பொருந்தாது. அரசியலின் துறையில் அத்தகைய மனப்பான்மை இருந்ததென்று என்னால் நினைக்க முடியவில்லை—இருந்தால் இறைவன்தான் நம்மைக் காக்கவேண்டும். ஈட்டனில் நான் படிக்கும்போது கூடக் கட்டாயமாகப் படிக்கவேண்டிய பாடத்திட்டங்களுக்கு மேற்பட்டு திரு. ப்ளாண்ட் மிகுதிப்படியான படிப்புவேலை கொடுத்தபோது நான் மறுத்து விட்டேன். உள்ளதைப் படிப்பதே நம் அறிவு நிலைக்கு மேற்பட்டது.....ஆகவே ஒன்றும் தேவைக்குமேல் சிந்தனைக்கு நான் இடம் கொடுப்பதில்லை. அந்த அளவு நான் அறிவற்றவன் என்று கூட நான் ஒப்புக்கொள்ளத் தயங்குவதில்லை.

இங்ஙனம் கூறும்போது நான் எங்கேனும் எவரையேனும் மறைமுகமாகத் தாக்குவதாக நீங்கள் எண்ணிவிடவேண்டாம். அப்படி நீங்கள் எண்ணிவிடக்கூடாது என்பதற்காகவே எனக்குக் கிட்டிய ஒரு புதிய கவிதையின் சில வரிகளைக் கீழே தருகிறேன். எழுதுபவர் அது முற்றிலும் ஒரு சார்பற்றதென்றே வலியுறுத்தியுள்ளார். எனினும் அது தற்போதைய அமைச்சவையில் ஒருவரால் எழுதப்பட்டதென்பது தெளிவாகக் காணப்படும். அது 'போப்' எழுதியது என்ற முறையில் எழுதப்பட்டுள்ளது. ஆனால் நான் குறிக்கும் பகுதி தவிர மீந்தவை மிகவும் கீழ்த்தரத் திறனுடையவை. பர்டன் தாம்ப்ஸன் என்ற இரு மருத்துவர்களின் அறியாமைப் பூசலிடையே ஆசிரியர் தாம் வதைக்கப்பட்டுவருவதாகத் தெரிவிக்கிறார். அதன்பின் இதனையே உவமையாகக்கொண்டு உலகின் தீங்குகள் பலவும், அரசியல் உட்பட, இத்தகைய தலைவர் பூசல்களாலேயே விளைகின்றனவென்று கூறுகிறார்:

இந்நிலைக் கெது காரண மெனவின வுதியேல்

மன்னிலைக்கரு மருத்துவ ராமவர் பூசல் !

துன்னு 'தாம்பஸ்'னும் 'கிரேட்டரா' ஸவனுமார்த்

தடர்த்துப்

பின்னி நின்றனர் பேதையர், பேதைமை தருவார்.

1

அடிமை தாம், எனின் அடிமைகள் ஆக்குதல் தாமே;

படியுளோர் அவைக் கறிவுரை அளிப்பவர் தாம் தாம்;

கடிதின் வேற்றுமை யகற்றுவர் யாருளர் ! தாம் தாம்;

முடிவிலாதிந்த முறையினில் பொருதனர் அவர்தாம்.

2

அகல் ஐரோப்பிய நிலத்தினுக் கமைதியை அளிப்பேம்;

இகலமைச் சர்கள் மன்னர்கள் தமையியக் கிடுவேம்;

புகலு சட்டங்கள் அமைத்திடுவேம்; படை வகுப்பேம்

நிகரிலேம் முடியாதவை முடிப்பமென் றுரைப்பார்.

3

வீறு'பர்ட்ட'னின் வேறலன் வீர'பிளம்போஸஸ்';

கூறு நீதியில் குலவுவர்; முடிகொள முடிப்பார்;

சீறு சொல்லினர், சிற்றமில்லோரென நடிப்பார்;

மாறு சொல்லுமுன் வாய்மையு ளேமென வகுப்பார்.

4

தருமமைப்பினில் தம்முள மிலதெனப் பகர்வார்;

விரும்பு நண்பரை விரும்பிலர், பகைவரோ டிசைவார்;

உரிமை வேட்கையர், புகழிழப் பச்சமு முடையார்,

தெரிவர் பல்குழு வோரிடைத் தமக்கொரு குழுவே.

5

போரெழுப்புவர், போரினை அகந்தனில் விரும்பார்,

நேர்மையோடதை வெளிப்பட உரைத்தலுஞ் செய்யார்;

தீர்ந்த நன்முடிபற்றவர் தெளிவறு தலையார்,

தேர்ந்த வீரரும் அல்லர்மன், தீயரும் அலரே.

6

டச்சு அரசியலார் செய்தி வெளியிடு (கெஜட்)

களில் வருமுன் எந்தச் செய்தியையும் நீங்கள்

எழுதவேண்டாமென்று கோருகிறேன். ஏனெனில் நான் கூறியதை எவரேனும் அறிந்து நம் அமைச்சவையினரிடம் கூறிவிட்டால் அவர்கள் ஏதாவது அச்சப்பட்டுத் துடிதுடித்துப் போகப் போகிறார்கள்! அத்துடன் அதன் மூலம் நம் தனிப்பட்ட கடிதங்களின் பிற செய்திகளும் உடைத்துப் பார்க்கப்பட்டு அம்பலமாகக்கூடுமல்லவா?

நான் எழுதுவது உங்களுக்கேயன்றி வேறு யாருக்காவது ஆயின், இங்ஙனம் நான் கூறுவது தற்பெருமை என்றும், என் தந்தை நீங்கலான மற்ற அமைச்சரைப்பற்றி நான் இழிவான எண்ணங்கள் உடையவன் என்றும் எண்ணிவிடுவார்கள். ஆனால், என் அரிய ஹாரி, உங்கட்குத் தெரியும் நான் அவரைப்பற்றியும் அவ்வளவான உயர்கருத்துக்கொண்டிருப்பவனல்லன் என்று.

இக்காலப் பெருமக்களைப்பற்றி நான் இக்கருத்துக்கொண்டுள்ளது சரிதானா என்று காணவேண்டுமா? நம் கடல் துறைத் தெய்வமான அட்மிரல் மாத்யூஸ் டன்கர்க்கிலிருந்து படையெடுப்பு எதிர்பார்க்கப்படும் இந்நேரத்தில், பிரெஸ்ட் கப்பற்படை ஆங்கிலக் கால்வாயில் திரிந்துகொண்டிருக்கும்போது, மெடிட்டரேனியன் கடலைச் சுற்றித் திரிவானேன்? அப் படையெடுப்புக்கு எதிராக 6000 டச்சுத் துருப்புகளையே அனுப்புகிறார்கள்; ஆனால் அதேசமயம் நம் படை வீரரில் 20,000 பேர் ஃபிளாண்டர்ஸில் வீணே இருந்துவருகின்றனர். இங்கிலாந்தைப் பாகாக்க ஆங்கிலப்படைகளு மில்லை. டச்சுத் துருப்புக்களும் அனுப்பப்பட்டுவிட்டன. கடற்றுறையிலும் இதே நடப்புத்தான். மெடிட்டரேனியனிலிருந்து பதினைந்து கப்பல்களும் டச்சுக்காரரிடமிருந்து இருபதும் வரவழைத்திருந்

தோம். முன்னவை வந்துசேர மூன்று மாதங்கள் பிடிக்கும். பிந்தியவை பற்றியோ டச்சுக்காரர் பதினான்கு அனுப்பமுடியாத நிலையிலுள்ளனவென்றனர். அனுப்புவதாகக் கூறிய ஆறிலும் நான்கே அனுப்பினர். இந்த அழகில் நம்மிடமே இருந்த கப்பல்களில் ஐந்து மேலை இந்தியத்தீவுகளுக்கு அனுப்பப்பட்டன. இருபது இத்தீவுகளிலிருந்து வரும் ஸ்பானியக் கப்பல்களைச் சூறையாடச் சென்றனர். நம் பிள்ளைகள் ஒரு விளையாட்டுக் கணக்குப் போடுவார்கள். ஒரு எண்ணை எண்ணிக்கொள். அதைப் பாதியாக்கு. இரட்டித்துக்கொள். பத்தைச் சேர்த்துக்கொள். இருபதைக் கழி. முதல் தொகையில் பாதியைக் கூட்டு. சேர்த்ததெல்லாம் கழி. இப்போது தொகை கூறட்டுமா, என்று. நம் பித்தலாட்டம் இதனை நினைவூட்டுகிறது.

என் கடிதத்தைப் பார்த்து நான் எங்கும் செல்வதில்லை; சோம்பி வீட்டினுள்ளேயே அடைபட்டிருக்கிறேன் என்று நினைத்துக்கொள்ளாதேயுங்கள். உண்மையில் நான் நான் தவறாமல் இரவு ரான்லாக் செல்கிறேன். இப்போது அதன் புகழ் வாக்ஸ் ஹால் புகழை மிஞ்சிவிட்டது. எவரும் வேறு எங்கும் செல்வதில்லை—அனைவரும் அங்கேதான் செல்கின்றனர். நம் செஸ்டர் ஃபீல்டுப் பெருமகனார் தமக்கு வரும் அஞ்சல்களைத்தையும் அவ்விடத்தின் முகவரிக்கே வரும்படி கூறிவிட்டார். அங்கேயே குடியிருக்க விரும்பும் அளவு அவருக்கு அதில் விருப்பம்! உங்களுக்கு அது புதிதானால் அதனை என் காவிய வருணனைத் திறமுழுவதும் காட்டி வருணிக்க ஒப்புக்கொள்வேன். மன்னர் இளங்கோக்கள் காற்சுவடுபடாத இடத்தில் அங்கே யாரும் கால் வைக்கமுடியாது. வாயிற் படியில்

கால் பட்டாலே அது வேல்ஸ் இளவரசர் சுவட்டிலோ கம்பர்லந்துக் கோமகன் சுவட்டிலோ தான் படும். ஆனால் அங்கே எல்லாத் தரத்து மக்களையும். காணலாம்—கிராஃவ்டன் கோமகன் முதல் அகதிநிலையப் பிள்ளைகள் வரை—டௌண் ஷெண்டுப் பெருமாட்டி முதல் பூனைக்குட்டி வரை—சாண்டிஸ் பெருமகனார் முதல் தங்கள் அன்புக் குரிய இவ்வேழை வரை.

இங்ஙனம்
தங்கள் நண்பன்

கடிதம் 27

இயற்கை நட்பு

(இதுவு மது)

ஆர்லிங்டன் தெரு, ஜூலை 20, 1744

அன்புமிகும் ஹாரி,

உங்களுக்கு நான் எழுத எண்ணிய எண்ணங்கள் மிகப்பலவாதலால் இக்கடிதத்தில் நீங்கள் ஓர் ஒழுங்கைக் காணமுடியாது. ஆனால் மொத்தத்தில் என் உட்கோளையும் என் உள்ளார்ந்த நட்புணர்ச்சியையும் நீங்கள் காணமுடியுமானால், நான் மனநிறைவடைவேன்.

தங்களிடமிருந்து தனிப்பட்ட நம்பிக்கைக் கடிதம் கிடைத்ததில், அதுவும் எதிர்பாராத இந்தச் சமயத்தில் கிடைத்ததில் எனக்கு எல்லையற்ற அகமகிழ்வு. ஆயினும் கடைசியாகப் பெற்ற உங்கள் கடிதத்தின் தேதியைப் பார்க்க, உங்களிடம் வந்தனவாக நான் அறியும் சில கடிதங்களை நீங்கள் அக்

கடிதம் எழுதும் சமயம் வரைப் பார்க்கவில்லை என்று தெரியவருகிறது. நான் அக் கடிதங்களை வாசித்துப் பார்க்கவில்லையானாலும், அவை ஆழ்ந்த சிந்தனைக் குரியவையாயிருந்திருக்கமுடியாது. அவற்றால் தங்களுக்குச் சில மாதங்களாவது வீண் கவலைகளே பெருகியிருக்கக்கூடும். இவ்வளவு தொலைவிருந்து இச்சிறு பூசல்கள் பற்றி நானால் எழுதியிருக்க மாட்டேன்; எழுதத் தேவையுண்டு என்று எண்ணியிருக்கவும் மாட்டேன். அவை உங்களுக்கு எழுதப்பட்டுள்ளன என்று நான் கேள்விப்பட்டதுமே, அச்செய்திபற்றிய என் கருத்தையும் தெரிவிக்க எண்ணினேன். ஆயினும் உங்கள் உடன்பிறந்தார் விருப்பத்திற் கிணங்கி அதனையும் நான் அனுப்பாதிருக்கும்படி நேர்ந்தது. அவ்வுடன்பிறந்தாரே அதுபற்றி உங்களுக்கு எழுதும்படி விட்டுவிட்டேன். அவர் உங்களிடம் அதனைத் தெரிவித்த முறையின் புத்திசாலித்தனத்தைப் பார்க்க நான் வருந்தினேன். நான் உங்கட்குத் தர இருந்த நல்லறிவுரையைத் தரமுடியாது போய்விட்டதேயென்றும் கழிவிரக்கம்கொள்ள இடம் ஏற்பட்டு விட்டது. அதுமட்டுமன்றித் தாங்கள் இப்போது விரும்புகிறபடி அதனை இப்போதும் முழுதும் தர முடியாதவனாகிறேன். ஏனெனில் என் விருப்பத்திற்கு மாறாகத் தாங்கள் நான் குறிப்பிட்டிருந்த செய்தியை முறித்துக்கொண்டுவிட்டீர்கள். என்கோபத்தினால்கூட அதன் காரணம்பற்றி நான் எண்ணும் எண்ணம் தவறானதாயிருக்கும் என்று என்னால் நம்பக்கூடவில்லை.

என் அன்புக்குரியவரிடம் நான் எவ்வளவு மனந்திறந்து பேசுவன் என்பதைத் தாங்கள் அறிவீர்கள். அதன்பயனாகத் தாங்களும் மறைப்புத்

திரையை யகற்றி விட்டிருந்தால் நான் பெருமகிழ்ச்சியடைவேன் என்பதும் உங்களுக்குத் தெரிந்ததே. தங்களிடம் எனக்குள்ள வருத்தம் யாவும் இவ்வொளிப்பு ஒன்றினாலேயே. உங்கள் உள்ளார்ந்த விருப்புக்குரிய இச்செய்தியில் நான் எதுவும் மிகுதியாகப் பேசாமலிருந்ததற்குக் காரணம் அதுபற்றி நீங்கள் வாளா இருந்ததன்றி வேறன்று. ஆயினும் என் அருமை ஹாரி, இப்போது இதே அறிவுரையை நான் எப்படித் தருதல் கூடும்? உங்களிடம் இதுவகையில் ஓர் உறுதிகொள்ளும் ஆற்றல் இருக்கக்கூடும் என்று, அதுவும் ஆளில்லாத சமயத்தில் ஏற்படக்கூடுமென்று நான் எப்படி எதிர்பார்க்கலாம்? ஏற்படினும், ஆளைக் கண்டவுடன் அது மறையத்தானே செய்யும்? மேலும் நீங்கள் மணம்புரிந்து இன்பம் எய்த நேர்ந்தால், அவ் வாழ்வைத் தடுக்க முயன்றேன் என்று என்மீது கடுப்புக்கொள்ளாதிருக்கமுடியுமா? தாங்கள் நேர்மையும் நாணயமும் உடையவர் என்பதை நான் அறியாமலில்லை. ஆனால் குறிப்பிட்ட சூழ்நிலையில் எவரும் நான் இவ்வகையில் என் தனிநலத்தால் தூண்டப்பட்டேன் என்றுதான் எண்ணுவார். தாங்கள் தொடர்புறுக்க விரும்பும் வகையில் காணும் எல்லாக் காரணங்களையும் நானும் உணர்கிறேன். ஆயினும் தங்கள் செல்வநிலையால் மாறுபாடு ஏற்படுகிறது என்பது இதுவரை அதற்கிருந்த தடைகளைவிடப் பெரிய தன்று. உங்கள் செல்வநிலை மனமார இத்தகைய செயலை மேற்கொள்ளும் நிலையில் என்றுமே இருந்ததில்லை என்றபோதிலும், அம் மாதூநல்லாள் அந்நிலையிலேயே மன நிறைவடையுமளவு தம்மைக் காதலித்திருந்தாள். இன்றைய மாறுபாடு அவள் உணர்ச்சியை மாற்றிவிட்டிருக்கும் என்று நினைக்க

அவனைப்பற்றிய என் எண்ணம் இடந்தராது. ஏனெனில், அவள் ஒன்றுமில்லாத நிலையிலேயே தம்மைப் பிறரிடையே தேர்ந்து ஏற்றுக்கொண்டவள். இதுபற்றி நான் இன்னும் எவ்வளவோ கூறமுடியும். ஆயினும் இதுபற்றி இப்புறமும் அப்புறமும் எதுவும் அறிவுரை கூறாமல் உங்க ளையே சிந்திக்க விட்டுவிட எண்ணுகிறேன். உங் கள் புதுத் தொடர்புகளுக்குப்பின் (அவை எவ்வ ளவு உறுதியுடையவையோ, நான் அறியேன்), உங்களுக்காக அவள் எத்தனையோ நல்ல காதலர் களைத் தள்ளிவிட்டுவந்ததை யறிந்தும், அவளை இப்போது துறந்து, அவள் இப்போது மீண்டும் தன் பழைய நிலையைத் தொடரவிடுவதா ; அல்லது தங்கள் நிலையில் ஒரு முன்னேற்றம் தெய்வச்செய லாக ஏற்படும்வரை அவளுடன் நீங்களும் பொறுத் திருந்து அவளை மணம் புரிந்துகொள்வதா என் பதை உங்கள் ஆராய்வுக்கே விட்டுவிடுகிறேன்.

என் உயிருக்குயிரான ஹாரி, இதுவகையாக நான் இதற்குமேல் ஏன் ஒன்றும் சொல்ல விரும்ப வில்லை என்பதை நீங்களே உணரக்கூடும். ஒரு தொடர்பை முறிப்பது சரி என்று பட்டாலல்லாமல் நான் முறிக்கும்படி கூறுபவன் அல்லன். நீங்கள் இதுவரையில் அறிந்துகொள்வது நேர்மையா யிருக்கக்கூடாதாவென்று நான் விரும்புவதனா லேயேதான் இன்று நான் அங்கனம் அறிவுரை தரக் கூடவில்லை. எனவே இப்போது நீங்கள் தரும் வாய்ப்பைப் பயன்படுத்தி நட்புக்குரிய அத்தகைய செயலை நான் செய்யாமைக்கு மன்னிக்கக் கோரு கிறேன். ஆனால் அவ்வாய்ப்பைக் கொடுத்தமட்டில் எனக்கு மிகவும் மன நிறைவே. தங்கள் செல்வ நிலையின் போதாமையைக் காண்பதிலும் எனக்கு

வருத்த மிகுந்திருக்கக்கூடுமாயினும், என் செல்வத்தை நீங்கள் பகிர்ந்துகொள்ளும்படி கோரும் வாய்ப்பு எனக்கு மகிழ்ச்சியையே தருகிறது. என் செல்வம் எதிர்கால உறுதி குலைந்ததாயிருப்பதால் நான் அளிக்கக்கூடியதெல்லாம் தற்கால நலனே. அதை உளமாரப் பகிர்ந்துகொள்ள அழைக்கிறேன். என் தந்தை வால்போல் பெருமகனார் ஓராண்டில் பத்துத்தடவை கையொப்பம் செய்வதற்கு 'மாச்சல்' பட்டு வருவாயில் 300 பொன் குறைத்துவிட்ட பின்னும், என் செல்வத்திலிருந்து எனக்கு 2000 பொன் வருகிறது. எனக்குக் கடன் பொறுப்புக்களும் உறவினர் சார்பான வில்லங்கங்களும் எதுவும் இல்லை. உண்மை கூறுவதானால் இதனைச் செலவு செய்வதற்கான தனிப்பட்ட வழிகள்கூட எனக்கு எதுவும் இல்லை. நான் என் தந்தையுடனேயே வாழ்வதனால் அதில் கால்பங்குகூட என்னால் செலவாவதில்லை. வேறுவகையின்றிச் சோம்பல் வாழ்விலேயே அதனை வலிந்து செலவு செய்கிறேன். எனினும் இயற்கையில் சோம்பேறி நான் யாயினும் சிறு செலவுகளைச் சுருக்கும் அளவு தன்னடக்கம் என்னிடம் இல்லாமலில்லை. என் அன்புக்கும் மதிப்புக்கும் உரிய நண்பர்கள் வாழ்வை இன்பகரமாக்கப் போதிய அளவில் நான் மீத்து வைத்தும் உள்ளேன்.

இத்தகைய வேண்டுகோளைச் செய்பவர்க்கு எவ்வளவு உணர்ச்சித் தடைகளும் கூச்சமும் இருக்குமோ அவ்வளவும் அதனை ஏற்பவர்க்கும் இருக்கும் என்பதை நான் அறிவேன். அதிலும் பண்பாளர்களுக்கும் மதிப்புரிமையுடையவர்களுக்கும் இத்தகைய கோரிக்கையைக் கேட்கவே மனத்தாங்கல் ஏற்படும். ஏற்பதிலோ கேட்கவேண்டிய

தில்லை. அத்தகைய கோரிக்கையைச் செய்ய முன்
வரும் எனக்கும் ஓரளவு அந்நிலை உண்டு என்பதை
நீங்கள் அறியக்கூடும். ஆயினும் நண்பன் என்ற
முறையில் என் உரைக்குச் செவிசாய்க்கக் கோரு
கிறேன். நட்பு என்ற ஒன்று உலகில் உண்டா
யின், அது இத்தகைய தறுவாய்களிலேயே பயன்
படுத்தத்தக்கது. இத்தகைய கோரிக்கையை ஏற்க
இடமில்லாதபோது அதனை அளிப்பதும் இயலாது.
தாங்கள் இதனை ஏற்பதில் தவறில்லை என்று காட்
டலே! நான் என்னைப்பற்றியும் சில கூறவேண்டிய
வனாகிறேன். உலகில் பிறரைவிட என்னிடம் நற்
குணங்கள் குறைவு; குறைபாடுகளும் வழக்களும்
சற்று மிகுதியாகவே உள்ளன என்பதை நான்
உணர்கிறேன். இதை நான் பொதுவாக ஏற்றுக்
கொள்வதில்லையாயினும் அடிக்கடி சிந்திப்பதுண்டு.
எப்போதும் ஆண்மையுடனும் அறிவுத்திறத்துட
னும் செயலாற்றவேண்டும் என்று நான் விரும்பு
வதுமுண்டு. விரும்பினால் ஆற்றவும் முடியும். அவ்
வகையில் என் அன்புக்குரிய ஒருவருக்காக என்
செல்வத்தைப் பேணுவதைவிட வேறு நல்ல
தொடக்கம் ஏது? நான் மடிமையும் மடமையும்
உடையவன் என்பதைத் தாங்கள் அறிவீர்கள்
(அறிவீர்கள் என்பது எனக்குத் தெரிந்ததே):
புதிதாக இருபதுபேரைக் கண்டாலும் இருபது
பேருடனும் ஒப்புரவு கரட்டி நடப்பாவதே என் வழக்
கம். ஆனால் இத்தகைய இடங்களில் உள்ளூர என்
ஆர்வம் பதிவதில்லை. தங்களையோ இடைவிடாது
தொடர்ச்சியாக நான் மனமார நட்பாடியுள்ளேன்
என்பது உங்களுக்குத் தெரியும். வேறு எவரினும்
தங்களிடம் மிகுதி நட்புரிமை கொண்டுள்ளேன்
எனத் தங்களிடம் அடிக்கடி கூறியுள்ளேன். அது

வகையில் உலக முழுமைக்கும் உறுதிகாட்டவே நான் விரும்புகிறேன். நான் எங்கேனும் உண்மையில் பற்றுதல் வைத்திருந்தால் (பற்றுடையேன் என்பதையே பலர் மறுக்கக்கூடும்) அது கட்டாயம் என் தாயிடம்தான். தாங்களோ அவள் வழியில் எனக்கு மிக நெருங்கிய உறவினர். உங்களுக்கு நான் எத்தனை செய்தாலும் அவளுக்கு நான் பட்ட கடனையும் நன்றியையும் முழுதும் தெரிவிக்க அது போதாததாகவே இருக்கும். இவ் வெல்லாக் காரணங்களையும் எண்ணிப்பார்த்து என் உள்ளம் நிலைத்து உறுதிப்பட்டுவிட்ட இவ் வொரு செயலில்—உங்கள் செல்வநிலையை எளிதாக்குவதில்—என் கோரிக்கையை மறுக்கமாட்டீர்கள் என்று நட்புரிமையுடன் கேட்டுக்கொள்கிறேன்.....

தங்கள்

.....

கடிதம் 28

நாட்டு வரலாறும் மனித வரலாறும்

(ஹோரேஸ் மானுக்கு)

ஆர்லிங்டன் தெரு, ஜூலை 22, 1744

அன்பரே, சிலகாலமாகத் தமக்கு ஒன்றும் எழுதாததன் காரணம், எழுத எதுவும் இல்லாதது தான். நம் நட்பிடையே அதை விளக்கவேண்டிய தேவையில்லை. ஆனால் நட்புணர்ச்சியைப் புதுப்பிக்கவே இதுவும் எழுதுகிறேன். அத்துடன் கடிதம் எழுதும் கடமையாவது எழுதுவதற்கான செய்திகளைத் தூண்டி என் இயற்கைச் சோம்பலைக் குறைக்க உதவுமென்று எண்ணு

கிறேன். கடிதப் போக்குவரத்துக்குத் தங்களைப் போன்ற சிறந்த எழுத்தாளர் கிடைத்திருப்பது என் நற்பேறு. நெடுநாள் நேரில் காணாதவிடத்து, தனி நண்பருக்குரிய தொடர்புகள் குறைந்துவிடுகின்றன. கடிதங்களுக்கு உயிர்நிலையான இச்சிறு செய்திகள் நண்பர்களிடையே வாழ்க்கை வரலாறுகளாய் விடுகின்றன. ஹோரேஸ் மான், ஹோரேஸ் வால்போல் வரலாறுகள் இத்துறையில் 'குவிக்கோர்டின்', 'கிளாரெண்டன்' வரலாறுகளுக்கு இணையாகின்றன.

வரலாறு என்றவுடன் எனக்கு நாட்டு வரலாறு நினைவுக்கு வருகிறது. அவ்வகையில் 'மொக்காலனி' போன்றவர்கள் இன்று உயிருடனிருந்தார்களில்லையே என்று எண்ணுதிருக்க முடியவில்லை. ஏனெனில் வரலாறும் கலையும் இன்று போல் ஒன்றுக்குமுதவாதார் கையில் என்றுமிருந்ததில்லை. நம் லண்டன் நகரம் நீண்டநாள் அரசியலை அடக்கியாண்டு பழகிய பழக்கத்தால் இப்போது இலக்கியத்தையும் வரலாற்றையும் கூட அடக்கியாள முற்பட்டுவிட்டது. அவர்கள் கார்ட் என்ற ஒரு கோயில் பிரசாரகனிடம் ஆண்டுக்கு 50 பொன் விழுக்காடாக ஏழாண்டுக்குப் பணம் தருவதாகப் பேசி இங்கிலாந்து வரலாறு எழுதுவிக்க முனைந்துள்ளனர். நகர் முதுமக்கள் நால்வரும் நகர உறுப்பினர் அறுவரும் நூலாதாரங்களையும் நூல் போக்கையும் மேற்பார்வையிட அமர்த்தப்பட்டுள்ளனர். பொதுவில் சாக்கடை மேற்பார்வையாளராயிருப்பவர்களே இங்ஙனம் இலக்கிய அறிவியல் மேற்பார்வையாளராகவும் அமர்த்தப்பெற்றுள்ளனர்! உண்மையில் சேரிகள் பற்றிய அறிக்கையும் இங்கிலாந்தின் வரலாறும் ஒரு தன்மையுடையவை

என்றே அவர்கள் எண்ணிவிட்டனர் போலும்! இனி நூல்கள் பல்கலைக் கழகங்களின் பெயர் பொறித்து வெளியிட வேண்டுவதில்லை. கோயில் மதில்களுக்கு 'வெள்ளையடிப்பவர்' களாகிய கோயில் வேலையாட்களே 'ஜேம்ஸ் ஸ்மித்—தாமஸ் ஜான் ஸன் குழுவினர்' என்ற பெயர் பொறித்து நூல்களையும் 'கறுப்பு' அடித்து வெளியிட்டுவிடலாம்.

தற்போது ஐரோப்பாவெங்கும் பெருஞ்செயல்கள் நிகழ்ந்துவருகின்றன. ஒவ்வொரு நாளும் 'கேட்டோவின் முடிவும் ரோம் நகர் வாழ்வுமாய்' இருந்துவருகிறது. இவற்றையெல்லாம் பற்றி நான் ஒன்றும் எழுதக்காணோமே என்று வரலாற்றாசிரியத் தோழராகிய நீங்கள் வியப்படைந்திருப்பீர்கள். ஆனால் உண்மையில் எனக்கு இங்கே ஒன்றும் தெரியவில்லை. ரைன் பகுதியில் சார்ல்ஸ் இளவரசர் முன்னேறும் முன்னேற்றத்தால் எதுவும் சாய்ந்துவிடவில்லை. நேர்மாறுகப் பிஃரஞ்சப் படைகளும் ஃபிளாண்டர்ஸிலிருந்து முன்னேறியே வருகின்றன. மேலும் இப்போது கவுண்ட் டி ஸாக்ஸின் படைகள் குறைந்தும் நம்மவை கூடியும் இருசார்பும் ஒத்திருப்பதனால் நம் படைகள் ஷெல்ட் ஆற்றைக் கடந்து அப்படைகளை எதிர்நோக்கிச் செல்கின்றன என்று கூறப்படுகிறது.

இதற்கிடையில் என் நாட்டு அரசியலில் நான் இன்னும் போட்டியற்ற ஆட்சிதான் புரிகிறேன். என் ஆட்சிமீது வேறு படையெடுப்பு எதுவும் இல்லாததனால் நான் என் வீட்டைப் பிறரிடம் ஒப்படைத்துவிட்டு, என் வீட்டுப் பழம் பொருள்கள், குடும்பத் தெய்வங்கள், குடிபடைகள் எல்லாவற்றுடனும் புறப்பட்டு ஐந்தாறுவாரம் சைபீரியா

சென்று தங்க முற்பட்டுள்ளேன். என் தந்தையின் நண்பர் சர்லண்டுக் கோமகனார் ஏற்கெனவே அங்கே இருந்துவருகிறார்.

மிடிஸ்செக்ஸ் பெருமகனார் ஷானன் பெருமகனாரின் புதல்வி செல்வி பாய்லை மணக்கவிருக்கிறார். மணமகளுக்கு முப்பதியிராம் பொன் வருவாய் இருக்கிறது. அவள் தாயையாரும் நுகந்திக்காவிடில்* அவளுக்கு இன்னும் பெரும்பொருள் வரும். பெண்குள்ளமாகவும் அழகற்றவளாகவுந் தானிருக்கிறாள்—ஆனால் அவளிடம் நல்ல புலமை உண்டு.

இளைஞர் சர்ச்சிலுக்கு ஒரு புதல்வி இருக்கிறாள். அவள் தாய் இசைக்கூத்துக்காரி. பாட்டியோ அத்துறையில் பேர்போன திருவாட்டி ஒஸ்டு ஃபீல்டு. இசைக்கூத்தைப்பற்றி நான் அன்றொரு நாள் மிகவும் கண்டித்துப்பேசிக்கொண்டிருந்தேன்டௌண்ஷெண்ட் பெருமாட்டி அப்போது “ரிச்பெருமாட்டி, நடிகை மாண்டிஸெல்லி தன் இடம் மாற்றுவதுபற்றி மனமுடைந்து கொள்கிறாள்” என்றார். நான் உடனே ‘அதனால் மிகுதி நட்டம் ஏற்படாது: நடிகையாகவே மனதை உடைத் துடைத்து அந்த இடத்திற்கு இப்போது வாடகை அவ் விடத்தின் விலையைவிட ஏறியிருக்கும்’, என்றேன்.

‘டௌண்ஷெண்டுப் பெருமாட்டி தன் உருவப் படத்தின் அச்சுப்படிசளைத் தானே முயன்று விற்பனை செய்விக்கிறாள். அதில்,

*ரார்ப்டன் நுசெகந்த் பணக்காரப் பெண்களைப் பார்த்து ஒரு வர் பின் ஒருவராக மணந்து பெரும்பொருள் திரட்டியவர். பணத்துக்காகப் பெண்ணை மணம் செய்வது அவர் பெயரால் நுகந்தித்தல் என அக்காலத்தில் வழங்கலாயிற்று.

பேருலகின் வாணிகத்தின் பீடுடைய முதலிதுவே யாருமிதன் வழிப்பிறவார் இவ்வுலகில் இல்லையென்க என்று எழுதப்பட்டிருந்ததாம்.

இன்னுமொரு விசித்திரமான உருவப்பட அச்சுப்படி பர்லிங்டன் பெருமாட்டி வெளியிட்ட தம் புதல்வி யூஸ்டனுடையதாகும். அதன் பின் புறம்

டாரதி பாய்ல் பெருமாட்டி

ஒரு காலத்தில் தம் தாய் தந்தையர் இன்பத்திற்கும் மன நிறைவுக்கும் உரியவராய் இருந்தனர், கண்டவர் எல்லார் கருத்திலும் உயர்ந்தவர் அறிந்தவர் யாவர் அறிவின் பாராட்டும் பெற்றவர்

பிறப்பு மே 14, 1724; மணம் அக்டோபர் 10, 1742.

இவ் வச்சுப்படி அன்றார் பிரிவுக்கு ஏழு வாரங்களுக்குப்பின் நினைவுத்துணையாக வரைந்த ஓவியத்திலிருந்து அன்றார் பிரிவால் ஆறுத்துயரடைந்துள்ள அன்றார் அன்னையரால் அச்சிடப்பட்டு வெளியிடப்பட்டது.

டாரதி பர்லிங்டன்

நான் இப்போது ஒரு புதுப் பக்கத்தில் தொடங்கி எழுதுகிறேன்—மூந்திய வரியில் பர்லிங்டன் பெருமாட்டி பெயரிருப்பது கண்டு அவர் கையொப்ப மிட்டெழுதியதோ என்று தோற்றி விடாதிருப்பதற்காக. இவ் வச்சுப்படிகளைப் பற்றி நீங்கள் என்ன நினைக்கிறீர்கள்? அவர் எத்தனையோ தான் வரைந்து அச்சிட்டிருக்கிறார். இச்செயல் துன்பத்தைப் பெருக்குவதாதலால் நான் ஒத்துக்கொள்ளவில்லை. ஆயினும் அதின் கீழ்வரிகள் எவ்வளவோ கவர்ச்சியானவையே.

எனக்கு முன்பு தெரிந்த ஒருசிறு உருவம் இன்று என்னிடம் அறிமுக உரிமை கோரி வந்தது. அது வேறுயாருமன்று. ஃபிளாரென்ஸில் நாம் கண்டோமல்லவா, அந்த ஜெனோவாக்காரர் அப்பே துரஸ்ஸோ தான். அவரிடம் நான் நயமாகவே நடந்துகொண்டேன். ஃபிளாரென்ஸுக்குப் போவ தென்றால் எனக்கு எப்போதும் மனமிணங்கிவிடும். ஆகவே என் அரிய நண்ப, இன்னும் சில நாள் என் வரவுக்குக் காத்திருங்கள். 'அமைதியெனும் புயல்' வீசும் முதல் வீச்சிலேயே நான் அங்கே வந்து சேர்ந்துவிடுவேன். தங்களுக்கு என்மீது விருப்ப மில்லாமலிருக்கக் கூடும்—நீங்கள் தான் எனக்கு இருவரிகூட எழுதவில்லையே—ஆனால் என்றும் போல் ஃபிளாரென்ஸ்மீது உங்களுக்கு உவப்பு இருக்கத்தானே செய்யும்? நம் பழைய ஃபிளா ரென்ஸ் நங்கை கார்ட்டெரெட் சீமாட்டியைப்பற்றி எழுதினால் உங்களுக்குப் பிடித்தமாயிருக்காது? அவள் நாளைக்கொரு வண்ணமாகத்தான் உடையுடுத்திவருகிறாள். ஆனால் என்றும் அவை அவளுக்கு இணைவதில்லை. தம் பழைய மருகியர் தோள்மீது சார்ந்து அவள் இன்றும் காட்சியளிக் கிறாள். டீவீடேல் பெருமகனார், பாத்தஹர்ஸ்ட் பெரு மகனார் ஆகிய இருவரும் அவள் நன்மதிப்புத் தோழராய் உடன்வருகின்றனர். லிங்கன் பெரு மகனாரின்மீதுள்ள அவள் கடுஞ்சினம் இன்னுந் தீர்ந்தபாடில்லை. அவள் தோழர் குழுவின் மரபறி யாத ஸ்பானியக் கோமகனாருள் ஒருவர் அவளிடம் "லிங்கன் பெருமகனார் செல்வி பெல்ஹாமிற்குத் தாம் நல்ல கணவனா யிருக்கப் போவதாக உறுதி கூறியுள்ளார்" என்றார். அவள் உடனே சட் டெனத் திருப்பித் தன் பார்வையால் அவரைச்

சுட்டெரித்து “அறிவேன் நான், அவர் உறுதியின் உறுதியை” என்றாள். அவளைப்பற்றிய வேடிக்கைப்பாடல் இதோ!

படத்தில் கண்ட விருந்தினை

விருந்தினுக் குரியவர் உண்ணமாட்டார்

அவள் அழகும் அதை அறிந்தோர்க்கு உதவாது

நொண்டியும் கிழமும் கண்டு மகிழும்மே.

இத்துடன் விடைபெற்றுக்கொள்கிறேன். இதோசில விருந்தினர்கள் வருகின்றனர். மன்னிக்கக்கோருகிறேன்.

தங்கள்

.....

கடிதம் 29

வேளிநாட்டுச் செய்திகள்

(இதுவு மது)

அர்லிங்டன் தெரு,

ஆகஸ்டு 6, 1744

சார்லஸ் இளவரசரைப்பற்றி நான் ஒன்றும் எழுதவில்லை; ஏனெனில் நாங்கள் கேட்கும் போதே நீங்களும் அவரைப்பற்றிக் கேள்விப்பட்டிருக்கவேண்டும். செய்தி வடகோடிவந்து இத்தாலி மீளுவதற்கு முன்பேகூட நீங்கள் கேட்டிருக்கலாம். ஃபிளாண்டர்ஸிலிருந்து செய்தி எதுவுமில்லை; நாம் முன்னேறிச் செல்கிறோம்—அவர்கள் பின்னேறிச் செல்கிறார்கள்—எப்படி இரண்டு மாதங்களுக்கு முன்னால் நாம் பின்னேறி அவர்கள் முன்னேறினரோ, அதுபோல. ஆனால் இப்போதைய பண்ணை நம் காதுகளுக்கு இனிக்கத்தக்கது. ஸ்டேர் பெருமகன் ஸ்காட்லாந்துக்குச் சென்றிருக்கிறார்.

மன்னருக்கு இப்போது அவர்மீதில் மிக விருப்பம். அப்பயணத்தை மேற்கொண்டதன் காரணமாக அன்றொருநாள் அவர் கூறினார்: "ஸ்டேர் பெருமான் ஃபிளாண்டர்ஸில் இருந்தாரில்லை! படைத்தலைவர் 'வேடு' நல்ல தலைவர்தான்; ஆனால் அவரிடம் விருவிருப்புக் கிடையாது. நான் என் நாள்முறைத் தொழுகையுடன் "ஸ்டேர் பெருமகன் விருவிருப்பு எம் அரசரையும் தாக்கிவிடாதிருக்குமாக" என்று வேண்டுகதல் செய்துவருகிறேன்.

உங்களுக்கு நான் முதன்முதல் லா ஷெட்டார்டியின் வீழ்ச்சிபற்றிக் கூறியபோது என்னாலேயே அதை நம்பமுடியவில்லை. ஆனால் இப்போது அது உலகறிந்த செய்தியாய்விட்டது. ஆனால் ஒரு ரஷ்யப் பேரரசியின் வாழ்வில் அரசியல் வாழ்வும் காதல் வாழ்வும் ஒன்றுதானே! இப்போதைய ரஷ்ய அரசி உண்மையில் ஒரு 'வீர அல்லி யரசி'தான்.....

நான்வேறு புதிய செய்தி எதுவும் கூறுவதற்கில்லை; ஏனெனில் நான் நார்ஃபோக்குக்குச் செல்லப் புறப்பட்டிருக்கிறேன். இங்கே எனக்கு அறிமுகமாக வேண்டியவராக யாரும் இல்லை—அவ்வளவுக்குப் போதிய காலம் இங்கே தங்கிவிட்டேன். இனி அடுத்த அலை மோதும்போது என்பரிவாரத்தில் கடைசிப் பலகையாகிய நானும் அடித்துக்கொண்டு போகப்பட்டுவிடுவேன். நான் இங்கே இன்னும் பின்தங்கியிருப்பதெல்லாம் ஃபிளாண்டர்ஸிலிருந்து ஏதேனும் திடுக்கிடும் செய்தி வந்து விடுமோ என்றெண்ணித்தான். அத்தகைய அச்சத்திற்கு இடமிராது என்று இப்போது உறுதியாகத் தெரிகிறது. நம் படைகள் கௌண்ட்டி சாக்ஸ் படைக்கு மிகவும் பெரிது. அவர்கள் பத்துப் பெரிய நகரங்களுக்குப் பாதுகாப்பளிக்க வேண்டு

மாதலால், படைகள் அங்கேயும் அனுப்பப்பட வேண்டும்—அங்ஙனம் அனுப்பினால் அப்படை பின்னும் குறையும்; குறைவுபட்டாலே நகரங்கள் நம் கைவசப்பட்டுவிடும்.

உங்கள் ஜூலை 21உ கடிதம் வந்துசேர்ந்தது. தாங்களனுப்பிய நியோப்போலிய பொடிச் சிமிழ் பெற்றுக்கொண்டேன். ஆனால் அத்துடன் அனுப்பியதாகச் சொல்லும் கான்வேப் பெருமகனார் துப்பாக்கிகள், ஹார்ட்டிங்டன் பெருமகனாரின் காய்கறி விதைகள் முதலியவை அந்தக் கட்டில் ஏன் இல்லை என்று தெரியவில்லை. அவற்றைக் கொண்டுவந்திரு. வெஸ்டாக்கையும் நேரில் பார்த்தாயிற்று. ஆகவே மாத்தியூஸிடம்தான் அதுபற்றி உசாவ வேண்டும்.

தங்கள்

.....

கடிதம் 30

மன்னரும் பெருமக்களும்

(இதுவு மது)

ஆர்லிங்டன் தெரு,

அக்டோபர் 10, 1744.

என் கடைசிக் கடிதத்தின்பின் தங்கள் கடிதங்கள் இரண்டு மூன்று வந்துவிட்டன. அவையாவையுமே ஃபிளாரன்ஸில் தங்கள் நிலைமைபற்றிக் கவலைக் கிடந்தருகின்றன. அரசியின் மனம்போன போக்குக் கெல்லாம், அமைச்சர் ஆட்டிவைக்கும் ஆட்டமும் ஆஸ்ட்ரியக் குருதிமரபும் எத்தனை தூரம் காரணமாயுள்ளது? ஸைலீஷியாவில் ஒரு சிறு

பகுதியை விட்டுக்கொடுக்கமாட்டேன் என்றாள் ; ஸைலீஷியா முழுவதும் போயிற்று. தன்னால் கைப்பற்றமுடியாத நேப்பிள்ஸ் உரிமையை விட்டுக் கொடுத்து நடுநிலை யுரிமைபெற மறுக்கிறாள். அதனால் டஸ்கனியையும் இழக்க இருக்கிறாள். இப்போது எல்லாம் தாறுமாறாகவே நடைபெறுகிறது. ஸார்டீனிய அரசன் முறியடிக்கப்பட்டுவிட்டான். இப்போது கோனி பிடிபட்டுள்ளது. நம் முதல் தரமான கப்பல் விக்டரியை இழந்துவிட்டோம்— அத்துடன் ஸர் ஜான் பால்செனும் 900 பேர்களும் மாண்டனர். கப்பலுக்கு மட்டுமே நமக்கு இரு தூறுயிரம் பொன் செலவாயுள்ளது*.

இவ்வளவுக்கும் மாறாக நமக்கு நம் சார்பில் கிட்டியுள்ள செய்தியெல்லாம் பிரஷ்யர்மீது நம் சார்ல்ஸ் இளவரசர் பெற்ற திடீர் வெற்றியே. பிரஷ்ய அரசன் பதினாயிரம் வீரரையிழந்ததுடன் ஒரு பிரங்கிக் குண்டினால் இரு கால்களையும் இழந்து விட்டான் என்று அறிகிறோம். என்னளவில் அவன் கால்களை இழந்தது போரிலும் அன்று, குண்டினாலும் அன்று; ஓடிச்செல்லுகையில் விழுந்து முறிந்ததாலேயே என்று எண்ணுகிறேன். அத்துடன் இச்செய்தியைக் கொண்டுவருவது ஒரு யூதன் ; ரைன்பகுதி நுழைவுபற்றிய முதல் செய்தி கொணர்பவனும் அவனே.

நண்பரே, இச்செய்திகள் எவையாலும் நான் எங்ஙனம் ஆறுதல் பெறமுடியும், ஃபிளாரென்ஸில் அமைதி நிலவித் தம்மைப்பற்றி நான் கவலைப்படும் நிலைபிருக்கும் வரையும்? எழுதும் இந்த மைக்கோல்கூட அவ்வெண்ணத்தால் நடுக்குறுகிறது!

*இவ்விரு செய்திகளும் தின்னல் பொய்யெனத் தெரியவந்தது என வால்போலின் அடிக் குறிப்புக் கூறுகிறது.

நம் பழைய மங்கையர் ஸாரா மார்ப்ரோ, கிரென் வில் கோமாட்டி ஆகிய இருவரும் நேற்று மாலை புறப்பட்டுவிட்டனர். ஸாராவுக்காக முன் கூட்டி எழுதப்பட்டுள்ள மணப்பாமலை இனி வெட்டிச் சீர்திருத்தப்பட வேண்டும். ஏனெனில் மாமியார் இப்போது கோமாட்டியாய்க் குடும்பம் உயர்வு பெற்றுவிட்டது. இப்புதிய பட்டம் பாடலெங்கும் மிளிரவைக்க வேண்டும்.....கிழவன் மார்ப்ரோவின் இறுதிப்பத்திரத்தைப் பற்றித் தெரிந்தவுடன் எழுதுகிறேன்.

வால்போல் பெருமகனார் இளைஞர் கார்டினருக்கு ஒரு கடிதம் எழுதுவதாகக் கூறியுள்ளார்....

கப்பல் தளபதி மாத்யூஸை நான் இன்னும் பார்க்கவில்லை. அவர் மிகவும் பைத்தியமாகவே காணப்படுகிறார். முந்நிறச் சூட்டுடன் அவர் பூங்காவில் காணப்பெற்றாராம். இது எதற்காக என்று கேட்டபோது “ஓ ஓர்ம்ஸ் உடன்படிக்கை! ஓர்ம்ஸ் உடன்படிக்கை” என்று கத்தினாராம்!....

போஷாம்ப் பெருமகனார் மறைவு அவர் பெற்றோர்களுக்குத் தாங்கொணாத் துயரம். ஆனால் ஸாமர்ஸெட் பெருமக்களின் செருக்கிற்கு இது ஒரு நல்ல படிப்பிணையேயாகும். இப்போதுதான் அவர் அப்பாவி ஹெர்ட்ஸ்போர்டுப் பெருமகனுக்கு எழுதியுள்ளார், இப்பேரிடி தான் செய்த கொடுமைகளுக்கான தெய்வத் தண்டனையே யென்றும் தன்பிள்ளையின் மறைவுக்கு ஒரு வகையில் தானே காரணமென்றும்! பாவம், ஹெர்ட்ஸ்போர்டு நல்ல மனிதன் : இக்கிழட்டுக் கொடுங்கோலனால் அவர் பட்ட அவதி கொஞ்சநஞ்சமன்று. இத்துடன் ஸாமர்ஸட் பதவியும் ஸர் எட்வர்ட் ஸெய்முருக்குச் செல்லும். அப்பதவி ஏற்பட்டதுமுதல் மிக அநீத

மாக அது அவர் குடியிலிருந்து பிரித்துவைக்கப் பட்டு வந்துள்ளது. முதல் பதவியாளர் அப்பதவியைப் பெறுது ஹெர்ட்ஃபோர்டாகவே இருக்கும் போது ஒரு பெருங்குடிச் செல்வியை மணந்து ஒரு பிள்ளையைப் பெற்றார். பிள்ளையின் 20-வது வயதில் தாய் இறந்தாள். அப்பிள்ளையே போஷாம்ப் பெருமகன் தந்தை. அதன்பின் அவர் ஆன்ஸ்டான்ஹோப் என்ற அழகியைக் காதலித்து மணந்தபோது தன் ஸாமர்ஸ்ட் பதவியை போஷாம்பிடமிருந்து பிரித்துவிட ஏற்பாடு செய்து விட்டார். ஸர் எட்வர்ட் செய்மூர் இந்த போஷாம்ப் மரபில் வந்தவர். மன்னர் வில்லியம் (மூன்றாமவர்) இங்கிலாந்தில் வந்திறங்கியபோது ஸர் எட்வர்டை நோக்கி “ஸர் எட்வர்டு, தாம் ஸாமர்ஸ்ட் பெருமகன் குடியினர் அல்லவா?” என்றாராம். ஸர் எட்வர்டு, “இல்லை அரசே ; ஆனால் அவர் என் குடியினர் தான்” என்றாராம் !

லிங்கன் பெருமகனார் சென்ற செவ்வாயன்று மணம் புரிந்துகொண்டார். மிடில் ஸெக்ஸும் மணக்க இருக்கிறார். ஃபிரஞ்சு மன்னர் மதாம் டிஷாட் டொரொவை மெல்ல நீக்கிவைத்த செய்தி உங்களுக்குத் தெரியுமா? இதில் ஸாய்ஸான் தலைமகன் (Bishop) நடந்துகொண்ட முறை மிகவும் கேவலமானது. அனைவர் முன்னிலையிலும் அவளிடம் “மன்னர் உங்களுடன் கொண்டிருந்த மறைந்த உறவு பொது அறிவாய்விட்டபடியால் அவர் மனமாற்றமும் இப்போது வெளிப்படையாக அறிவிக்கப்படுகிறது. இனி தமக்கு அரசவையில் நுழைவுரிமை கிடையாது,” என்று கூறி மீண்டும் அரசரை நோக்கி, “தங்கள் விருப்பம் இதுதானே அரசே” என்று மு்கதலிக்க, அவரும் வெட்கம்

விடுத்து 'ஆம்' என்றார். இது மட்டுமோ? அவளுக்குத் தரப்பட்ட உரிமைச் சம்பளம் நிறுத்தப்பட்டது. அவள் பரிந்துரைத்து அமர்த்தப்பட்ட ஏவலர், அரண்மனை அலக்குக்காரர் கூட நீக்கப் பட்டுவிட்டனர்! இத்தனை அவக்கேட்டுக்கும் முத்தாய்ப்பாகச் சூதுவாதற்ற அரசி மாறுபாட்டைப் பொறுத்திருந்து ஏற்கத் தாங்காது அரசன் உயிரையும் உடலையும் ஆட்கொள்ளும்படி நகருக்குள் வெற்றிகரமாகப் புகுந்து அரண்மனை சேர்ந்தாள்!

இங்கே நான் கேள்விப்பட்ட ஸ்காட்லாந்து வீரனொருவனின் கடமையுணர்ச்சியும் எளிமையும் எனக்குக் கவர்ச்சியும் நகைச் சுவையும் ஊட்டின. அதையும் இவ்வுயர் உலகச் செய்திகளிடையே உங்களுக்குத் தெரிவிக்காமலிருக்க முடியவில்லை. படை வீட்டிலிருந்து ஊர் சென்ற அவன் திரும்பப் படைவீட்டுக்கே விரைந்து சென்றுகொண்டிருக்கையில் திரு. ஸெல்வின் அவனைக் கண்டாராம். 'ஏன் இவ்வளவு அவசரமாய்த் திரும்பிச் செல்கிறாய்' என்று கேட்டதற்கு அவன் "அதிகாரி ஒருவருக்கு, போன ஆண்டு ஒருகையுறை காணாமற் போயிற்று. இப்போது அதைக் கண்டெடுத்து விட்டேன். அதைத் திருப்பிக் கொடுத்துவிட்டு வரப்போகிறேன்' என்றாலும்! கடமையைச் செய்ததனால் பாராட்டும் தக்கதொரு சிறு பரிசும் கிடைக்கும் என்ற நம்பிக்கை அவன் முகத்தில் புதைந்த புன்முறுவல் உருவில் ஒளி காண்பது. ஆனால் ஸெல்வினுக்கு இன்னும் நகைப்பூட்டிய செய்தி யாதெனில், அந்தக் கையுறையை எங்கே இழந்து தன் காரியத்தைக் கெடுத்துக்கொள்ள நேருகிறதோ என்ற அச்சத்தால், அவன் அக் கையுறையைத் தன் விரல்களில் மாட்டிக்கொண்டே சென்றதுதான்!

இத்துடன் விடைகொள்ளுகிறேன். என்
சித்தமெல்லாம் ஃபிளாரென்ஸிலேயே தங்கி
யுள்ளது.

தங்கள்

.....

கடிதம் 31

பெரிய இடத்துச் செய்திகள்

(இதுவு மது)

ஆர்லிங்டன் தெரு

நவம்பர் 9, 1744

இங்கே எத்தகைய நிகழ்ச்சிகளும் இல்லா
மலே இருந்துவருகிறது. செய்திகளுக்காகக் காத்
திருக்காமலே எழுதத் தொடங்குகிறேன். குறிப்
பிடத்தக்கதாக மிட்ஸெக்ஸ் பெருமகனாரின் திரு
மணம் தவிர எதுவுமில்லை. அதுவும் மணமுடித்த
ஒரு வாரத்திற்குப் பின்தான் தெரியவந்தது. அது
வும் மணப்பெண் கூறித்தான் தெரியவந்திருக்க
வேண்டுமென்று எண்ணுகிறேன். மணமகனும்
அவர் குடும்பத்தாரும் வாளா இருப்பதைக் காண
அவர்கள் அதனை என்றும் வெளியிட எண்ணு
மலே இருந்திருப்பர் என்று தோற்றுகிறது. அவள்
குழந்தை பெற்றிருந்தால்கூட சாக்வில் குடியினர்
எவரும் அவள் பெயரைக் காப்பாற்ற முன்வந்து
ஒரு சொல் அருளியிருக்கமாட்டார்கள் போலும்!

ஆனால் நம் பழைய நண்பர் பாம்ஃப்ரட் குடி
யினர் தம் வெற்றித் திருமண உறவை அடக்கி
வைத்திருக்க முடியாதன்றோ? புதிய கிரான்
வில் பெருமாட்டி தாம் தம் புதிய இல்லத்தின் தலைவி

யானபின் முதல் தடவையாக நேற்றுத் தன் வீட்டு விருந்தில் தலைமைப் பொறுப்பேற்றார். நான் அவர்கள் உள்ளார்ந்த நண்பனன்றோ? நானும் போயிருந்தேன். ஆனால் கூட்டுறவு ஒன்றும் சுவைப்பு இல்லை. 'விஞ்சல்ஸ்' க்கள், 'பாத்' கள் முதலிய குடியினர் சிலரும் 'ஃபார்மன்' குடியினர் முழுதும் வந்திருந்தனர். சில வெளிநாட்டு அமைச்சர்களும் அரசியல் கட்சியினர் சிலரும் கலந்துகொண்டனர். நம் பாம்பர்ட் பெருமாட்டி என்னைப்பார்த்து, "பெருந்தகையீர், நீங்கள் கிரிஃபோலாவுடன் இன்னும் கடிதப் போக்குவரவு வைத்துக்கொண்டிருக்கிறீர்களா?" என்று கேட்டார். "கிடையாது. உண்டியும் குடிவகையுமிட்டு என் வயிற்றைக் கெடுப்பதனால் அங்கே செல்லுவதையும் நிறுத்திவிட்டேன்" என்றேன். அதற்கு அவர் "ஒகோ, உங்கள் தொடர்பு வெளிப்பட்டுவிடும் என்று நினைத்தீர்கள் போலிருக்கிறது" என்றார். உடனே குடும்ப மூதாட்டி தம் பழைய ஆடம்பர நடையில், 'தங்கள் அமைச்சவைத் தகுதிக்கு அதுவேண்டியதே', என்றார். இது என் நிலையை அவ்விடத்தில் எப்படி ஆக்கியிருக்கும் என்பதை நீங்களே ஊகித்துக் கொள்ளலாம். அமைச்சர் என்னை நன்கு பாராட்டியுள்ளார்: என் பேட்டிக்குப் பகரப் பேட்டியும் அளித்துள்ளார். இம்மரியாதையை என் தந்தை செய்தது கிடையாது.

இவ்வார 'ஈவனிங் போஸ்ட்' ('மாலை அஞ்சல்') இதழில் மார்ல்பரோவின் இறுதிப் பத்திரத்தின் விவரங்களைப் பார்த்திருப்பீர்கள். எதிர்பார்த்த படி அது ஊதாரித்தனம் வாய்ந்ததாகவே உள்ளது. ஆனால் அதில் எனக்குச் சுவைதரும் பகுதி 'ஒன்றுதான். மார்ல்பரோக் கோமகன் வாழ்க்கை

யை யாரும் பாட்டாக எழுதி வெளியிடப்படா தென்று ஒரு தடை போட்டதுடன் பாட்டெழுதும் பண்புடையோரான கிளவர்-மாலெட் துணைவர் களுக்கு ஆளுக்கு நூறு பொன் விட்டுவைத்து அவர்கள் அவ்வாழ்க்கையை 'உரைநடை'யிலேயே எழுதும்படி கோரியிருக்கிறார். இதில் கண்ட நகைச்சுவைத் திறம் எண்ணி எண்ணி மகிழத்தக் கது. அவர்கள் லியோனிடாஸைப்பற்றி* எழுதிய வீரப்பாடலின் அனுபவமறிந்து லியோனிடாஸின் விதவையே ஆவியுருவில் வந்து அவருக்குட் புகுந்து இந்த இறுதி விருப்பத்தைத் தூண்டி யிருக்கவேண்டும்!

பிற பொதுச்செய்திகள் பலவும் நம் பக்கம் சாதகமாகவே உள்ளன. சார்ல்ஸ் இளவரசர் பொஹீமியாவில் உள்ளார். கோனி மூற்றுகை கைவிடப்பட்டது. ஃப்ரைபுர்க் கூடக் கைவிடப்படும் நிலையிலேயே உள்ளது. கவலைப்படக்கூடியது டஸ்கனிப் பகுதிப்போர் ஒன்றே. புதிய போர்க் களம் ஏற்பட்டாலும் அதுபற்றிக் கவலைகொள்ள வழியுண்டு. இன்னும் இரண்டு வாரத்தில் அரசியல் மன்று கூடும். எதிர்கட்சியின் மனப்பான்மையை இன்றும் ஒன்றும் முன்கூட்டி யறிந்துகொள்வதற் கில்லை.

இத்துடன் விடைபெறுகிறேன். 'சூட்ஸ்' -க்கு என் வணக்கம் தெரிவிக்க. மற்றவர்கட்கும் அவ்

*லியோனிடாஸ் ஒரு கிரேக்க வீரன். தெர்மாப்பிலிக் கண வாயில் கிரேக்கர் ஒரு சில நூறு பேர் தலைமையில் நின்று அறு மீதையிரத்துக்கு மேற்பட்ட பாரசிகர் படையெடுப்பை அவன் தடுத்துக் கிரேக்க நாட்டில் புகழ்பெற்றான். இப்போர் நடந்தது கி.மு. 5-ம் நூற்றாண்டில்; அதாவது அலக்ஸாண்டருக்கு நூறுண்டுகட்டு முன்பு.

வப்போது என் நலஉசாவுச் செய்தி தெரிவிக்கக் கோருகிறேன். இளவரசியாரையோ கிரிபோலாவையோ (அவர் விருந்துணவெண்ணி வயிறு இப்போதே கூப்பிடுகிறது) நான் என்றும் மறந்து விடவில்லை.

தங்கள்

.....

—

ஆசிரியர் நூற்பதிப்புக் கழகம்

எமது புதிய வெளியீடுகள்

		ரூ.	அ.	பை
1.	மறைந்த நாகரிகங்கள்	....	1	4 0
2.	திருவள்ளுவர்	....	0	8 0
3.	பெண்களும் சமூகமும்	....	0	12 0
4.	அகத்தியர்	....	0	8 0
5.	ஆதி மனிதன் (Pre-historic man)	....	0	8 0
6.	திருக்குறள் : மூலமும் ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பும் (அழகிய கையடக்கப் பதிப்பு)	....	1	8 0
7.	திருக்குறள் : தெள்ளிய பதவுரை, கருத்துரை, அருஞ்சொல் அகர வரிசைகளுடன் ; சிறுவரும் எளிதில் படித்து உணரத் தக்க அமைவுடையது	....	4	0 0
8.	ஷே உயர்ந்த பதிப்பு	....	5	0 0
9.	சோழர் கோயிற்பணிகள்	....	1	12 0
10.	நமது தாய் மொழி	....	0	8 0
11.	நூலகங்கள்	....	0	8 0
12.	ஆதி உயிர்கள்	....	0	10 0
13.	காதல் மயக்கம்	....	1	8 0
14.	தென்னாலிராமன்	....	1	4 0
15.	சரோஜினி தேவியார்	....	1	0 0
16.	டாக்டர். சாமுவேல் ஜான்ஸன்	....	0	12 0
17.	பாரத நாட்டுப் பஞ்சரத்தினங்கள்	....	0	10 0
18.	பாராளும் மன்றம்	....	0	10 0
19.	செஸ்டர் பீல்டு—கடிதங்கள்	....	0	14 0
20.	டேவிட் லிவிங்ஸ்டன்	....	0	10 0

ஆசிரியர் நூற்பதிப்புக் கழகம்

53-56, பவழக்கார தெரு, சென்னை-1.